ARTE,

Y

VOCABULARIO

DE LA

LENGUA LULE,

Y

TONOCOTE.

✠

ARTE, Y VOCABULARIO DE LA LENGUA LULE, Y TONOCOTE,

COMPUESTOS

Con Facultad de sus Superiores.

POR EL PADRE ANTONIO Machoni de Cerdeña, de la Compañia de Jesus.

CON LICENCIA.

En MADRID: Por los Herederos de Juan Garcia Infanzon.
Año de 1732.

CENSVRA DEL PADRE JUAN MONTIJO, de la Compañia de Jesus, Missionero de los Indios Lules.

M. P. S.

DE orden de V. A. he visto, y leìdo con particular atencion este Arte de la lengua Lule, que à costa de gran trabajo, y de muchas observaciones, ha compuesto el P. Antonio Machoni: y con la noticia, que tengo de esta lengua, por aver estado trece años en la Missiòn de Miraflores, donde es idioma vulgar de aquellos Indios; juzgo que serà muy vtil su impression para los sugetos, que se huvieren de emplear en aquella conversion; porque està declarado con gran comprehension, y propriedad el artificio de dicha lengua, los preceptos son muy claros, las frasses muy elegantes, los modos de dezir muy proprios, y todo el Libro tal, que con facilidad se puede qualquiera, con mediana aplicacion, hazer capaz de dicho idioma, y hablarle corrientemente; lo mismo

juzgo del Vocabulario de esta lengua, que con el mismo trabajo, y con la misma propriedad està compuesto del mismo P. Machoni. Por este Arte, y Vocabulario aprendì yo esta lengua, y para mayor satisfacion la conferì prolijamente con Indios de Nacion Lule, muy inteligentes de su idioma, que me asseguraron de todo lo que llevo dicho; este es mi parecer, salvo, &c. En este Colegio de Cordova del Tucuman, à 20. de Agosto de 1729.

Juan Montijo.

SUMMA DE LA LICENCIA.

TIene licencia de los Señores del Consejo Real de Castilla, el P. Antonio Machoni, de la Compañia de Jesvs, de la Provincia de Paraguay, en el Reyno de las Indias, para poder imprimir un Libro intitulado: *Arte, y Vocabulario de la lengua Tonocotè, y Lule*; escrito por dicho Padre: Como consta de su Original, despachado en el Oficio de Don Miguel Fernandez Munilla, Escrivano de Camara de el Consejo, à quatro de Marzo de mil setecientos y treinta y dos.

Licencia de la Religion.

GEronymo de Hariza, Prepofito Provincial de la Compañia de Jesvs en efta Provincia de la Andalucia.

Por particular Comifsion, que tengo de N. M. Rdo P. Francifco Retz, Prepofito General de la Compañia de Jesvs, doy licencia para que fe imprima vn *Arte, y Vocabulario de la lengua Indica, Lule, y Tonocotè*, que ha difpuefto el P. Antonio Machoni, Procurador General de la Provincia del Paraguay, de la mifma Compañia: El qual ha fido examinado, y apro-

bado

bado por perſonas graves, y doctas de nueſtra Religion. En teſtimonio de lo qual dì la preſente firmada de mi nombre, y ſellada con el Sello de mi Oficio: En la Villa de Oſſuna à veinte y cinco dias del mes de Noviembre del año de mil ſetecientos y treinta y dos.

Jesvs.
Geronymo de Hariza.

CEN-

A lengua, què enſeña èſte Artē, no ès general; pero ſi es particular, y pro- a de cinco muy numeroſas Naciônes, Lu- Yſiſtinè, Toquiſtinè, Oriſtinè, y Tono- è; el gentìo de eſta vltima, es en nume- de ſeſenta mil almas. Avrà mas de cien os, que las cinco referidas Naciones vi- n en ſus Pueblos, immediatos à dos Ciuda- s dè Eſpañoles; la Tonocotè à la de la ncepcion, oy deſtruìda, y en aquel tiem- ſituada ſobre vna Laguna no muy diſtan- del Rio Bermejo, ò grande del Chaco. edicaron el Santo Evangelio à los Tono- tès, el V. P. Alonſo Bàrzena, fervoroſiſ- io Miſsionero, que teniendo ſèſenta y nco años, compuſo Arte, y Vocabulario l idioma de eſtos Indios; y el V. P. Pedro Añaſco, de la Compañia de Jesvs, de la ovincia del Perù; y aunque correſpondia oſperamente à ſu fervoroſo zelo, el co- oſo fruto, que ſe cogia de las converſio- s de aquellos Infieles à nueſtra ſanta Fè; ſe

¶ 4 ma-

malogrò todo, por causa del Español; con quien disgustados los Tonocotès, se retiraron à lo mas interior del Chaco, haziendo su morada sobre las Riberas del Rio Yabibiri, y Pilcomayo.

Los Lules, Ysistinès, Toquistinès, y Oristinès, à los quales alumbraron con la luz del Santo Evangelio, el año de mil quinientos y ochenta y nueve, los Apostolicos Missioneros, el dicho P. Alonso de Bàrzena, P. Hernando Monroy, y el P. Juan de Viana; vivian reducidos à la Fè Christiana, en Pueblos muy numerosos, y formados, à donde solia ìr a predicarles San Francisco Solano, situados en las cercanias de la Ciudad de Talavera de Madrid, por otro nombre Esteco, que primero se fundò sobre el Rio Salado à baxo, como sesenta leguas distante del sitio, en que tercera vez Rio Salado arriba se poblò, y el año de mil seiscientos y noventa y dos por Septiembre arruinò del todo vn espantoso terremoto, sin que quedassen mas vestigios de ella, que los hoyos, en que fueron sepultados sus sobervios edificios,

cios, que haſta los cimientos ſe tragò la tierra; quedando ſolo en pie el rollo haſta el año de ſetecientos y diez y ſeis, inſtrumento de la Divina, y Humana Juſticia; y vna elevada palma; perdonando à eſtos dos el fuego, que todos los años ſe emprendia en el eſpeſo, y crecido heno, que en aquellos campos de tierra muy fertil ſe produce, conſumiendo, y abraſſando todos los otros arboles aun frutales de los Huertos, y Jardines de aquella infeliz Ciudad.

A los Eſpañoles de la Antigua Talavera de Madrid, eſtaban encomendados los Indios de eſtas quatro Naciones, los quales oprimidos del peſado yugo del ſervicio perſonal de ſus Encomenderos, que los tenian ſin Sacerdote, que les ſirvieſſe de Parroco; abandonando la Fè, que avian recibido, ſacudieron de ſus cervizes el yugo de la injuſta ſervidumbre; y deſamparando ſus Pueblos los Yſiſtinès, Toquiſtinès, y Oriſtinès, eſcogieron para ſu habitacion las dilatadas campiñas de la otra banda del Salado, tan eſteriles, y aridas, que carecen de rios, ar-

ro-

royos, manantiales; y pozos; à donde el Eſpañol no pudieſſe ſeguirlos, ſin manifieſto rieſgo de perecer de ſed.

En eſtas tierras eſtuvieron incognitos mas de cien años, ſin que ſe ſupieſſe de ellos; haſta el año de mil ſetecientos y diez; en que hizo ſu primera entrada general al Chaco el muy Chriſtiano, y zeloſo Governador de la Provincia del Tucuman, Don Eſtevan de Urizar; porque entonces ſalieron voluntariamente de ſus inhabitables Boſques à buſcar el remedio de ſus almas, y cuerpos, en la noble generoſidad de tan piadoſo Cavallero, quien les acogiò con paternal benignidad, y amor; aſsignandoles para ſu habitacion, primero el ſitio del Valbuena, y deſpues por mas comodo el ameno, fertil, y eſpacioſo terreno de Miraflores; en eſte lugar mandò fabricarles ſu Reduccion, ò Pueblo; y aviendoles proveìdo de todo lo neceſſario para la manutencion, y veſtuario del gentìo, y Doctrineros, que les avian de inſtruìr en la Fè; juzgò por muy conforme à juſticia, y razon, por aver ſalido voluntaria-

men-

mente de ſus tierras ; y nunca aver hecho daño al Eſpañol, no encomendarlos; porque, ſi ſe les borrò de ſus almas la noticia de los Myſterios de la Fè, que avian antes admitido, parece que imprimiò caracter indeleble en ſus corazones el odio, y ojeriza, aun al nombre de Encomendero: por cuyo motivo los puſo en la Real Corona, ſiendo Vaſſallos de ſu Mageſtad, ſirviendole ſolo como Soldados auxiliares, y preſidiarios de la Frontera de Salta, en la Guerra, que el Eſpañol tiene contra los Barbaros del Chaco, ſiempre que el Governador de la Provincia del Tucuman los mandaſſe aſsiſtir; con que quedaron exemptos de la mita, y ſervicio perſonal à los Eſpañoles.

Con eſtas, y otras condiciones, mediante vn exhorto, que hizo el ſeñor Governador en nombre de ſu Mageſtad al P. Provincial de la Compañia, de la Provincia del Tucuman, le rogò de ſu parte tomaſſe la Compañia à ſu cargo, el cuydar de aquel gentio del miſmo modo, que de los Indios Guaranis de las Reducciones del

Pa

Paranà ; y Vruguay. Admitiò la Compañia con las condiciones dichas, por ser muy conforme à su santo, y Apostolico Instituto, y por las esperanzas que concebian seguras de que esta Reduccion de Miraflores, situada en las puertas del Chacho, serviria de Escala, para penetrar aquellas vastissimas Provincias, pobladas de inumerables Naciones Infieles, y de señuelo para atraerlas al conocimiento del verdadero Dios.

Embiò luego la Compañia sus Missioneros, à esta nueva Reduccion; entre los quales fuì el primero, en donde trabajè nueve años, en la instruccion, y enseñanza del gentio; experimentando en los primeros passos de mi Evangelico ministerio, con harto dolor de mi corazon, lo muy necessario, que es para vn Missionero, que de nuevo entra à predicar la Divina Palabra, y dàr noticia del verdadero Dios, à alguna Nacion Infiel, de lengua, que ignora, el tener el Arte, y Vocabulario de esse idioma; y mucho mas

quan-

quando no ay interprete ; que ſupla en parte eſte defecto.

Pues ſuele tal vèz acontecer à los principios de la Miſsion emprenderſe en el gentìo algun mal contagioſo, con que perecen ſin remedio muchos adultos, por no aver modo de inſtruirles en los Myſterios de nueſtra Santa Fè, para adminiſtrarles el Sacramento del Santo Bautiſmo: como me ſucediò recien entrado en eſta Miſsion; el qual daño ſe huviera en mucha parte evitado, ſi huviera tenido el Arte, y Vocabulario del idioma de eſtos Indios, que ha mas de cien años compuſo el V. P. Alonſo de Barzena, quando Evangelizò à los Tonocotès, y Lules; del qual Arte, por no averſe impreſſo, no ha quedado mas, que la noticia que de èl ſe dà en la vida de eſte Miſsionero Apoſtolico; que hallandoſe en edad de ſeſenta y cinco años, compelido del fervoroſo zelo de la ſalvacion de las almas, que ardia en ſu pecho, tomò la fatiga de componerle con ſu Vocabulario; fruſtrandoſe ſu glorioſo trabajo, por

no averſe dado à la Imprenta ; como el de otros Miſsioneros Jeſuitas , de eſta , y de otras Provincias , que compuſieron Artes , y Vocabularios de varias lenguas de diverſas Naciones Infieles.

Y porque no ſuceda lo miſmo con eſte Arte , y Vocabulario , que con no pequeño afan , y larga obſervacion de nueve años compuſe , ſe dà à la eſtampa, con que podrà ſervir à los Miſsioneros , que fueren embiados de nuevo à eſta Miſsion ; para en breve , y con facilidad aprender la lengua , doctrinar à ſus Indios , y enſeñarla à los de otras Naciones , que con el tiempo ſe reduxeren à nueſtra Santa Fè , y ſe agregaren à eſta Reduccion; como ſe practica en las Miſsiones de los Chiquitos con la lengua de eſtos , no ſiendo general , ſino propria de eſta ſola Nacion ; y la enſeñan à las Naciones Barbaras de diverſa lengua , que ſe reducen , y agregan à eſtas Miſsiones. Eſto miſmo ſe podrà practicar con la lengua Tonocotè, que es particular de las cinco Naciones yà

di-

dichas ; y la vſan los de la Nacion Matarà, y otras muchas del Chaco , ſin otro motivo , que ſer vezinas à los Tonocotès, y Lules , y comerciar con eſtas en ſu barbariſmo ; con mas razon la hablaràn las Naciones eſtrañas , que reducidas à la Fè de vn Dios verdadero , ſe agreguen à la Reduccion de Miraflores, como la numeroſa Nacion de los Ivanes manſos, y pacificos, que eſtà yà para reducirſe ; pues pide Miniſtros Evangelicos , y el Governador del Tucuman la agrega à la Miſsion de Miraflores; para que ſean de vna lengua las Naciones, que adoran à Dios vno , y verdadero.

Es tambien muy conveniente , que el Vocabulario , y Arte de eſta lengua, aunque particular , ſe imprima , por lo que enſeña la experiencia , que lo M. S. no perſevera ; y ſolo lo que ſe eſtampa en el papel con la Imprenta , dura , y permanece ; con que ſervirà à los Padres Miſſioneros de los Chiquitos , que con èl favor divino van entrando por la parte

dèl

del Norte, y vienen àzia el Sur, reduciendo con ſola la Cruz de Chriſto, y Predicacion Evangelica al gremio de la Santa Igleſia, las Naciones Barbaras, que habitan aquel eſpacioſiſsimo terreno; y ſe eſpera llegaràn en breve à los Tonocotès, ſituados en las Riberas del Rio Yabibiry, que corre entre el Rio Verde, y el Rio Pilcomayo; el primero à la banda del Norte, y el ſegundo à la del Sur, y todos tres entran en el Rio Paraguay.

El principal, y primer motivo, que tuve en reducir à preceptos, y reglas eſta lengua, fue la mayor gloria de Dios, y la ſalvacion de las almas: los demàs quedan brevemente inſinuados en lo que eſtà dicho. Lo que puedo ingenuamente dezir, es, que el artificio, y preceptos de eſta lengua ſon tan claros, y faciles, que qualquiera, con mediana aplicacion, en breve tiempo los puede comprehender, y hazerſe capaz de ellos, y hablar corrientemente, y con expedicion dicho idioma; ſi frequentemente lee, y con la miſma diligencia regiſtra ſu Vocabulario, &c.

ARTE

ARTE DE LA LENGUA TONOCOTÉ, Y LULE.

CAPITULO PRIMERO.

PONENSE ALGUNAS NOTAS, ò advertencias.

1 NOTA primera. Es esta Lengua propria, y nativa de cinco Naciones muy numerosas, que son Tonocoté, Lule, Yxistiné, Toquistiné, y Oristiné; sola la primera tiene oy mas de cinquenta mil almas, y todas Infieles, que viven en lo interior del Chaco sobre las riberas del rio Pilcomayo. Faltanle à este Idioma muchas vozes proprias, y necessarias, las quales se suplen de otras Lenguas: V.g. *Iglesia*: *rezar*; haziendolas de Caste-

llanas, que ſon, Tonocotes; declinando el nombre; y conjugando el verbo à la manera, que los proprios; como la lengua Latina, que vſa de algunas vozes Griegas latinizandolas. Si carece de algunas vozes proprias, y neceſſarias para ſignificar algunas coſas; tiene muchas, al parecer no tan neceſſarias, vſando de muchos verbos diverſos, para ſignificar con ellos, lo que en la lengua Caſtellana ſe explica con vn ſolo verbo. V.g. *cortar*: y en eſta lengua ſegun la coſa que ſe corta; y el inſtrumento con què; ay verbo diverſo, como ſe puede vèr en el Vocabulario.

2 Nota 2. Es cierto, que para ſaber hablar bien vna lengua eſtraña, haze mucho al caſo; la buena pronunciacion de ſus vozes, y vocablos; imitando en quanto fuere poſsible à los naturales de dicha lengua, en ſu modo de pronunciar, obſervandoles con diligencia quando hablan.

3 Nota 3. Los naturales de eſta lengua; carecen en ſu pronunciacion de eſtas letras B. D. F. G. R. ſi no ſon algunos Indios ladinos, que ſe han criado entre Eſpañoles, los quales pronuncian eſtas letras en nueſtros terminos. V g. *Dios*, *Rezai*, *Igleſia*; que el que no es tan ladino diria *lios*, por dezir *Dios*: *lezai*, por *Rezai*:

Icle-

Iclesia, por *Iglesia*, &c. viando de la *L*. por la *D*. y *R*. y en lugar de la *G*. la *C*. Con que toda la dificultad, que puede aver en la pronunciacion, se reduce à que se expressen, y pronuncien las letras consonantes, que tienen juntas en algunos vocablos. ò voces; y à que la letra *C*. no se pronuncie como *C*. y *H*. ni comunmente como *S*. ni como *C*. con cedilla, *ç*. sino dandole alguna mas fuerza, que à la *S*. y no tanta como à la *Z*. hiriendo la punta de la lengua en los dientes de la parte superior, junto à las encias. V. g. *Ceç*, que es lo mismo, que *doy*, pronunciadas las dos letras *Cc*. como he dicho. Que si se pronuncia la primera *C*. como *S*. V. g. *Seç*, entonces significa *lloro*: Este mismo modo de pronunciar la letra *C*. se ha de entender de la letra *Z*. Quando la diccion termina con dos *Cc*. V. g. *Oalecç*, la *C*. penultima se pronuncia como *Q*. ò como nuestra *C*.

4 Nota 4. No obstante esta nota, que se deve entender del modo, como generalmente se pronuncia la *C*, y la *Z*; en algunos nombres, y verbos se pronuncia como *Ss*, ò como *ç* con cedilla, v. g. *Vmuecé*, *Pecé*, *Stospçt*. &c.

5 Nota 5 En esta lengua nunca se pronuncia la la letra *v*, como consonante. v. g. en la lengua Latina: *Vobis*, ò en la Castellana: *Voso-*

tros; ſino que ſiempre ſe pronuncia como vo-cal: v.g. *uá*, noſotros: *uó*, el año; *üyá*, la caſa: *ué*, tu; y aſsi de qualquiera manera, que ſe combine la *v*, ſu pronunciacion es de vocal. Lo miſmo ſucede con la voz que comienza con *B*. v. g. *Buei*; que ſe pronuncia como ſino tuviera *B*, diziendo: *uei*. En las vozes, que en medio tienen dos *Ll*, v.g. Cavallo, pronuncian las dos *ll*, como ſi fuera vna ſola diziendo: *Ca-valú*.

6 Nota 6. Eſta voz: *Quis* con todas las de-màs vozes, que tienen *q*, antes de la *v*, ſe pro-nuncia liquidando la *v*, como los Caſtellanos; ſea la que fuere la vocal imediata à la letra *v*, ſea la voz nombre, pronombre, verbo, ò ad-verbio, &c. como ſe vè en los ſiguientes: *Ya-quip*, lo ſembrado, ò ſementera: *quis*, yo: *aquy*, braſa: *equiſç*, ſueño: *quinetó*, no sè quien; *quiç*, eſtoy en pie: *tequetó*, como eſte: *mequequetó*, de la miſma manera: *mequetó* como: *mequeſy*, *tequeſy*, aſsi. Al contrario ſe pronuncian, quan-do à la *v*, ſe le antepone *c*, y à la *v*, ſe le ſigue otra vocal; porque entonces, no ſe liquida la *v*, ſino que ſe pronuncia: V.g. en eſtos: *Cuvá*, calabaça: *cué*, hijo: *cuelút*, el hijo varon.

7 Nota 7. El accento comunmente ſe ha-ze en la vltima ſyllaba de las palabras, ò vo-

zes

zes de esta lengua: V.g. *Pelé*, el hombre: *vacál*, muger. Dixe comunmente, porque ay nombres, y verbos, que no tienen el acento largo en la vltima syllaba; para que se conozca quando la palabra tenga el acento largo en vltima syllaba, ò letra vocal, pondrèmos sobre ella vna tilde, que lo note. Se han puesto al principio estas notas, para que los que empiezan à exercitarse en esta lengua se vayan habituando en pronunciar las dicciones.

CAPITULO II.

Del Nombre.

¶ TIene esta lengua las ocho partes de la oracion, que son, nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, adverbio, interjeccion, conjuncion; como la lengua Latina, aunque no con la perfeccion que esta en todas.

2 Los nombres vnos son substantivos, como *pelé*, hombre: *vacál*, muger. Otros adjetivos, como *ecí*, bueno: *oseyú*, malo: *pó*, blanco: *celé*, negro. Estos adjetivos, como los otros, en esta lengua son, y sirven de substantivos: v.g. para significar la *bondad*, la *malicia*, la *blan-*

cura, la *negrura*; porque de estos nombres substantivos carece esta lengua. Los nombres adjetivos, casi siempre se posponen à los substantivos: V. g. *Pelé ecí*, hombre bueno: *vacál oseyú*, muger mala: *pelé pó*, hombre blanco: *vacál celé*, muger negra, &c.

3 Los nombres en esta lengua solo se conocen por su significacion; porque son indeclinables, esto es, no se distinguen los casos, por la diversa terminacion, que el nombre tenga en ellos, como en la lengua Latina; ni por ciertas notas, ò particulas, que se pospongan al nombre para denotar los casos, como en la lengua Quichoa; sino que debaxo de vna terminacion sirve à diversos generos, y casos. Solamente el caso del Ablativo tiene estas tres notas, ò particulas: *lé*, *má*, *yá*, *tá*; las dos primeras significan, *en*, y se posponen al nombre. V. g. *Vyalé*, en casa: *vyamá*, en casa; pero aun entre estas ay vna diferencia, que la primera, y vltima particula es de movimiento; la segunda es de quietud, hablando ordinariamente; porque algunas vezes se sirven de ella para significar movimiento, y assi dizen: *Vyamá*, en casa. A mas de esto, si à la particula *má* se le añade la syllaba *nó*, entonces significa dudá: Y assi dizen: *Vyamanó*, por ventura en casa, ò tal vez en casa.

La

4 La particula *yá*, quando ſe poſpone al nombre ſignifica lo miſmo, que *con*: v. g. *veyá*, contigo. Quando ſe antepone al verbo, ò al nombre ſignifica *de valde*, v. g. *yá neç* de valde vengo: *yá pelé*, hombre de valde: *yá poóp*, de valde blanco. De todo lo dicho en eſte Capitulo ſe infiere, que no ay terminacion, nota, ò particula, por la qual ſe pueda conocer, en que caſo eſtà el nombre, ò el que haze vezes de nombre, en la oracion; exceptuando el Ablativo: y aſsi ſolo ſe conoce, en que caſo eſtà el nombre, de las circunſtancias, y tiempo, en que habla, ò, del verbo, que pide caſo determinado. Finalmente para todas las dicciones, que ſe pueden declinar, ay vna ſola declinacion, ſin variar la terminacion en los caſos, como en la lengua latina eſte nombre *Genu*, en el numero ſingular.

5 Pongo por exemplo.

Nominativo. —— *Pelé*. —— el hombre.
Genitivo. —— *Pelé*. —— del hombre.
Dativo. —— *Pelé*. —— para el hombre.
Accuſativo. —— *Pelé*. —— al hombre.
Vocativo. —— *Pelé*. —— ò, hombre.
Ablativo. —— *Pelé lé*: *Pelemá*, en el hombre: *Pelé yá*, con el hombre. El hombre amarà à Dios: *Pelé Dios amaicynt*: al alma del hombre

bre la criò Dios: *Pelé animap Dios tiatép.* Para el hombre hizo Dios el Cielo: *Pelé zó Dios tycsp.* Dios ama mucho al hombre: *Dios euyp amaicip pelé.* O hombre ama à tu Dios, como èl te ama à ti: *Pelé Dios cé amaícy, mequequetó Dios vé amaicip.* En el hombre bueno està Dios: *Pelé ecypmá, vel, ecyptá Dios ſit. Vel, Pelé ecyplé Dios ſit.* Con el hombre està Dios: *Pele yá Dios ſit.*

6 El plural ſe haze del ſingular: vnas vezes ſin añadirle particula alguna; y ſolo ſe conoce, que es nombre del plural, por la perſona del verbo de plural, con quien eſtà en la oracion: V.g. *Pelé nenpán*, los hombres vendràn. Otras vezes ſe colige de las circunſtancias, en que ſe habla: V. g. *Uacáyl nevecſy*, à las muchachas llama: *Cuél nevån*, venid muchachos. Otras vezes ſe haze, añadiendole vn adietivo, que ſignifique multitud: V. g *Pelé euyp, vel, Pelé euypán*, hombres muchos. Pero nota, que eſte adjetivo ſe calla, quando el ſubſtantivo ſe junta con algun nombre numeral. V.g. *Pelé tamóp*, dos hombres: *Pelé locuép*, quatro hombres. Adviertaſe, que à eſtas dos dicciones *omul*, que ſignifica madre; y *cumué*, que ſignifica muger caſada; y ſon de ſingular: quando ſon de plural ſe añaden al fin de las dos dicciones dos

le-

letras conſonantes, es à ſaber *l* y *p*; y aſsi ſe dize: *vmuélp*, las madres: *cumuelp*, mugeres caſadas, *id est*, *vxores*.

CAPITVLO III.

Del Pronombre.

1 LOs Pronombres primitivos ſon los ſiguientes.

Singular.	*Quis*,	Yo,	ego.
	Vé,	Tu,	tu.
	Mimá,	Eſſe,	èl, ò, aquel, ille, ipſe.
	Titá, *tité*,	Eſte,	hic, iſte.
Plural.	*Uá*,	Noſotros,	nos,
	Mil,	Voſotros,	vos.
	Teotó,	Eſtos,	iſti.
	Meotó,	Aquellos,	illi, ipſi.

2 Todos eſtos ſon indeclinables, como los nombres; y lo que ſe ha dicho de los nombres en orden à conocerſe el caſo, en que eſtàn, en la oracion, ſe ha de dezir, y entender de eſtos pronombres; porque en los caſos no varian la terminacion, como eſte nombre *Genu* en la lengua Latina; y ſi ſe dize, que en algun ſentido tienen declinacion, eſta es vna ſola, y la que ſe ha dicho.

Los

3 Los demoſtrativos de lugar ſon eſtos; y ſon adverbios locales, que ſignifican: lugar por donde; lugar en donde; lugar de donde.

Tiá,	Aqui,	híc.
Yquy,	De aqui,	hínc.
Miá,	Allá,	illíc.
Mialé,	Por allá,	íllac.
Ciá,	En donde,	vbi.
Ciá,	Por donde,	quá.
Ciá,	A donde,	quó.
Ciá.	De donde.	vnde.

Si à eſtos ſe les añade la particula *má*, ò, *yá*, poſponiendola, ſe hazen interrogativos. Porque eſtas dos ſon notas, ò, particulas de interrogacion: *Tiáma*, ò, *tiaya*? Aqui? *Miáma*, ò, *Miaya*? Allá? *Ciáya*, ò *Ciáma*? Para donde? A donde? &c. Lo miſmo tiene eſte adverbio *zamy*? *zamy*? Donde eſtà? Donde eſtà?

4 Aqui ſe ha de advertir, que ordinariamente, quando ſe pregunta poniendo claramente èl verbo; la nota *má*, ò, *yá* ſe poſpone al verbo. V.g. *Tialé loocemà*, ò, *looceya*? Aqui eſtàs? ò, aqui eſtavas?

5 A mas de eſto ſe debe notar, que quando los naturales, ſe valen de dichas particulas *má*, y *yá*, ſuelen comunmente ſuprimir las letras *m*, *é*, y dizen: *locea*? en lugar de *loocema*? ò

ò *loceya*? *Mialé quicea*? en lugar de *quicema*? ò *quiceya*? allá eſtàs, ò eſtavas parado? *Cialé lé necea*? en lugar de *necema*, ò *neceya*? de donde vienes? por donde venias, ò veniſte? *Cialé lé ticea*; en lugar de *ticema*, ò *ticeya*? en donde lo hazias? *cialé cacema*? à donde vas, ò para donde vas? Tambien ſe deve advertir, que quando la nota *má*, ſe poſpone al adverbio de lugar; entonces al verbo, que por la nota *ce*, es ſegunda perſona de ſingular, ſe le añade à la nota *ce*, por ornato vna *m*. V.g. *Ciama le necem*? de donde, ò por donde venias, ò vienes? *mialema le cacem*? por allá fuiſte?

6 La particula *lé*, tiene varias ſignificaciones, ſegun la varia colocacion que tiene con los nombres, ò adverbios à los quales ſe poſpone; ò con los verbos, à quienes ſe antepone; menos quando forma el tiempo del ſubjuntivo; porque entonces ſe poſpone al verbo, y es indicativa del ſubjuntivo, y ſignifica lo miſmo que *quando*, como dirèmos en ſu lugar. Tambien ſe poſpone algunas vezes à las ſegundas perſonas del tiempo del Imperativo; y entonces es particula demonſtrativa como, *ecce*, en la lengua Latina, v. g. *eilé*, vedlo aqui: *evanlé*, vedlo. En lugar del *lé*, tal vez ſe pone eſta particula *mé*, y queda la miſma ſignificacion: v.g. *eimè*, velo aqui. La

7 La nota *le*, quando ſe poſpone al nombre, ſignifica lo miſmo que *en*, como ſe dixo en el cap. 2. v.g. *Uyaslé lé caç*; voy en mi caſa, ò, à mi caſa, que tambien ſignifica *ad*, vel *in*, con movimiento: v.g. *Ué lé neç*, à ti vengo,&c. Significa lo miſmo, que *de*, v.g. *Uyaplé lé net*, viene de ſu caſa; aun quando ſe poſpone à los adverbios locales: v. g. *Tialé lé neç*, de aqui vengo: *mialé lé neç*, de allà vengo: *cialé*, de donde. Quando ſe antepone al verbo expreſſo, ò implicito en la oracion, ſignifica: *donde*, ò *en donde*, ò *con*: v.g. *Lé ſit tucuep*, donde, ò en donde ſuele eſtàr: *le ſaics*, con que eſcrivo, ò ſeñalo. Ordinariamente ſe pone en lugar del *lè* que ſe vſa en la lengua Caſtellana: v. g. Yo le traygo: *quis lè meneç*. Yo le comì: *quis lè cainys*. Otras vezes ſolo ſe pone por ornato.

8 El adverbo *Yquy*, que dexamos dicho en el num. 3. de eſte cap. y ſignifica, *de aqui*: v.g. *Yquy cans*; de aqui me irè, ſolamente ſe vſa quando el lugar de donde ſe parte, no es de aquel, que ſe parte; ſino de aquellos de quienes ſe deſpide, y à quienes dexa.

9 Ay otros pronombres interrogativos, que ſon: *Quinemá*? quien? *vſmá*? ò *vsá*? què? *cizamá*, ò *vſcequemáma*? qual? Del *quinemá* vſaſe hablando de perſonas ſolamente: v. g.

Qui-

Quinemá net? quin viene? Del *vſma*? ò *vſa*? ſolo quando ſe habla de coſa: v. g. *Uſa menece*? què trahes? *vſma yecè*? què dizes? Del *çizama*, y *vſcequemáma*? ſe vſa quando ſe pregunta de perſona, ò de coſa, v. g. *Cizáma alapcè*? qual eſcoges?

10 Los pronombres poſſeſsivos, como *Meus, tuus, ſuus*; en eſta lengua no ſon dicciones complexas, ò declinables; ſino que ſe hazen, añadiendo al nombre ciertas particulas, ò letras, con las quales, ſignificando la poſſeſſion, queda hecho el poſſeſsivo. Las notas, particulas, ò letras de poſſeſsion ſon las ſiguientes.

La letra *s*, y algunas vezes la *c*. ſignifica *mio*.

Ce,	Significa	*Tuyo*.
P,	Significa	*Suyo, de aquel*.
Cen,		*Nueſtro*.
Lom,		*Vueſtro*
Pan,		*Suyo de ellos*, ò *de aquellos*.

V. g. *Umuès*, mi madre: *vmuecè*, tu madre: *vmuèp*, ſu madre de aquel: *vmuecèn*, nueſtra madre: *vmuelom*, vueſtra madre: *vmuepan*, ſu madre de aquellos. *Uyás*, mi caſa: *vyacè*, tu caſa: *vyap*, ſu caſa de aquel: *vyacen*, nueſtra caſa: *vyalom*, vueſtra caſa: *vyapan*, ſu caſa de aquellos.

De

11 De esta regla general se sacan algunos nombres, como son *pè*, que significa el padre, y *vmuè*, que significa la madre. El primero duplica la syllaba *pe* para formar el possessivo *meus*: v. g. *Pepè*, mi padre. El nombre *vmuè*, sin la letra *s*, y con ella significa mi madre. En los nombres *pè*, y *vmuè*, se haze el possessivo *suus*, ò suyo de aquel, ò de este, con esta singularidad; que hablando del padre, ò de la madre, de los hijos, ò hijo, que està presente al que habla, se dize: *Tetè pè*, el padre de este. *tetè vmuè*, la madre de este, sin añadir la letra *p*. Y por esta razon se dize: *Dios vmuè*, la madre de Dios. Pero quando el hijo, ò los hijos estàn ausentes al que habla; entonces se les añade la letra *p*: v. g. *Pep*, su padre de aquel: *vmuep*, su madre de aquel. Otro exemplo, hablando de Juan, que està presente, se dize: *Juan pe*, el padre de Juan: *Juan vmuè*, la madre de Juan. Si està Juan ausente, se dize: *Juan pep*, el padre de Juan: *Juan vmuep*, la madre de Juan.

12 Tambien se exceptùa este nombre: *Ybà*, que significa *Hermano*, en orden al possessivo, *meus*, y *suus*; en orden à este vltimo se ha como los dos yà dichos en el numero antecedente. Para que el possessivo *meus*; en lugar

de

de la letra *s*, ſe pone la letra *c*. v. g. *Ybác*, mi hermano. Semejantes à eſte ſon, *tuèç*, mi tio: *ynbèç*, mi braço; y otros, que enſeñarà el vſo.

13 Eſtos pronombres, que en la lengua Latina, y Caſtellana ſe vſan. V. g. *Ego met*, yo meſmo: *tu met*, tu meſmo: *ipſe met*, el meſmo; en eſta lengua, no ſe vſan mas, que de eſte modo: v. g. Yo meſmo lo vì, dizen aſsi: *Quis zuslè lè eynys*. Yo con mis ojos lo vi. *Zuſcè lè eynycè*. Con tus ojos lo viſte: *Zuplè lè èt*. Con ſus ojos lo vè: *Loplè lè yèt*: Habla conſigo meſmo, ò lo dize à sì miſmo. Tal vez vſan de eſte nombre *lomoè*, que ſignifica *ſolo*; para ſignificar lo miſmo, que *met*, ò *meſmo*. V. g. Yo meſmo lo hize: *Quis lomoeç tinys*: tu ſolo lo hiziſte: *lomoecè tynyſcè*, &c.

CAPITULO IV.

Del Verbo.

1 LOs verbos, en eſta lengua tienen vna ſola conjugacion, y por eſta todos ſe conjugan. Las primeras perſonas de ſingular de los verbos de tiempo preſente del indicativo tienen varias terminaciones; digo varias; por-

que

que aunque todos, ò casi todos acaban en *ç*, la letra vocal vltima es diversa, y no la mesma en todos, como se vè en estos: *Caç*, voy: *neç*, vengo: *quiç*, estoy en pie: *caiç*, como: *loç*, estoy sentado: *busç*, velo: *quelpç*, escupo: *málç*, apresuro: *tapç*, muerdo, &c.

2 Nota, que la penultima syllaba se dize aquella vocal, que està imediatamente antes de la vltima letra vocal, ò sylaba, de la diccion. Nota tambien, que lo dicho, en el numero precedente, de que ay sola vna conjugacion, por la qual todos los verbos se conjugan; es respecto de las particulas comunes, à todos los verbos, indicativas, y expressivas de las personas de singular, y plural, y de los tiempos, en que se habla, como dirèmos despues en el Capitulo siguiente; donde pondrèmos las formaciones de los tiempos; de las quales se exceptùan, la segunda persona de singular del presente del imperativo, è infinitivo, à las quales no se les añade particula; sino, que se les quita alguna letra, ò vna se muda en otra, como se dirà en su lugar. Y porque el verbo se pueda tomar de memoria por la conjugacion entera, sin atender à las formaciones de los tiempos, ò por las mismas formaciones; para el que quisiere valerse del primer modo, se pon-

pondrà vna, ù otra conjugacion entera, formados todos los modos, tiempos, y perſonas, à fin de que deſde luego ſe vaya habituando à conjugar; aunque deſpues ſe daràn mas por extenſo las reglas, que en eſto ſe han de obſervar, con todas ſus excepciones, para mas aſſegurar el acierto.

Conjugacion de el Verbo *Amaiciç.*

Indicativo. Preſente.

3 *Singular.*

Amaiciç...... Yo amo.
Amaicicè....... Tu amas.
Amaicip....... Aquel ama.

Plural.

Amaicicèn...... Noſotros amamos.
Amaicilom...... Voſotros amais.
Amaicipàn....... Aquellos aman.

Preterito de poco tiempo.

4 *Singular.*

Amaicinys...Yo amé, he, y huve amado.
Amaicinycè.... Tu amaſte, has, y huviſte amado.

Amaicinep. ... Aquel amó, ha, y huvo amado.

Plural.

Amaicinycen. .. Nosotros amamos, hemos, y huvimos amado.
Amaicinylom. .. Vosotros amasteis, haveis, y huvisteis amado.
Amaicipan .. Aquellos amaron, han, y huvieron amado.
Vel: *Molé*, ò *miton amaicipan.* Aquellos amaron, han, y huvieron amado.

Preterito de mucho tiempo.

Singular.

Amaiciatès. Yo avia amado.
Amaiciatecè. Tu avias amado.
Amaiciatep. Aquel avia amado.

Plural.

Amaiciatecen. Nosotros aviamos amado.
Amaiciatelom. Vosotros aviades amado.
Amaiciatepan. Aquellos avian amado.
Amaiciatan, y es el mas vsado. Aquellos avian amado.

Futu-

Futuro.

6 *Singular.*

Amaicins, ò *Amaicinton.* Yo amaré.
Amaicipsse, ò *Amaicinton.* Tu amarás.
Amaicint, ò *Amaicinton.* Aquel amará.

Plural.

Amaicincen, ò *Amaicinton.* Nosotros amaremos.
Amaicinpelom, ò *Amaicinton*
Amaicinlom, ò *Amaicinton* — Vosotros amaréis.
Amaicinpan, ò *Amaincinton.* Aquellos amarán.

Imperativo, presente.

7 *Singular.*

Amaicy. Ama tu luego.
Amaicipep, ò *Amaito.* Ame aquel.

Plural.

Amaicipe, ò *Amaicicen.* Amemos nosotros.
Amaciván. Amad vosotros.
Amaicinpan. Amen aquellos.

Optativo.

8 *Singular.*

Amaici maicinó. Ojalá yo amára, y amaſſe.

Amaici maicenó. Ojalá tu amaras; y amaſſes.

Amaici maipnó. Ojalá aquel amara, y amaſſe.

Plural.

Amaici maicicen nó. Ojalâ noſotros amáramos, y amaſſemos.

Amaici maicilom nó. Ojalá voſotros amaredes, y amaſſedes.

Amaici maicipan nó. Ojalá aquellos amáran, y amaſſen.

Pluſquam perfecto.

9 Eſte tiempo es el miſmo, que el optativo, añadiendole las particulas de preterito de poco, ò mucho tiempo *reſpectivè*: V.g. *Amaicimaiciniſnó*, *Amaicimaiciateſnó*, *&c.* Poneſe eſte modo del optativo, no porque los naturales de eſta lengua, lo vſen quando hablan; ſino para que ſe ſepa, que quando ſe han de ſervir de eſte modo, ha de ſer, como ſe ha dicho.

Sub-

Subjuntivo.

10 *Singular.*

Amaiciçlé. Si, quando, como yo ame.
Amaicicelé. Si, quando, como tu ames.
Amaiciplé. Si, quando, como aquel ame.

Plural.

Amaicicenlé. Si, quando, como noſotros amemos.
Amaicilomlé. Si, quando, como voſotros ameis.
Amoicipanlé. Si, quando, como aquellos amen.

11 Infinitivo.

Amaicy. Amar.

Gerundio de Dativo.

Amaicip. Para amar.

Gerundio de Ablativo.

Amaiciclé, vel *Amaiciluquy.* Amando.

Participios.

12 De Preſente.

Amaiciton. El que ama.

De Futuro.

Amaicinton. El que amarà, ò ha de amar.

Supino.

Amaicy. A amar.

Otra Conjugacion.

Indicativo, preſente.

13 *Singular.*

Tacluç, ò *Taclutón.* Yo arrojo.
Taclucé, ò *Taclutón.* Tu arrojas.
Taclut, ò *Taclutón.* Aquel arroja.

Plural.

Taclucen, ò *Taclutón.* Noſotros arrojamos.
Taclulom, ò *Taclutón.* Voſotros arrojais.
Taclupan, ò *Taclutón.* Aquellos arrojan.

Preterito de poco tiempo.

14 *Singular.*

Taclunis. Yo arrojé, he, y huve arrojado.
Taclunicé. Tu arrojaſte, has, y huviſte arrojado.
Taclunep. Aquel arrojó, ha, y huvo arrojado.

Plural.

Taclunicén. Noſotros arrojamos, hemos, y huvimos arrojado.
Taclunilóm Voſotros arrojaſteis, aveis, y huviſteis arrojado.
Taclupan. Aquellos arrojaron, han, y huvieron arrojado.

Vel,

Vel, *Molé*, ò *mitón taclupan.* Aquellos arrojaron, han, y huvieron arrojado.

Preterito de mucho tiempo.

15 *Singular.*

Tacluyatés. Yo avia arrojado.
Tacluyatecé. Tu avias arrojado.
Tacluyatep. Aquel avia arrojado.

Plural.

Tacluyatecén. Nosotros aviamos arrrojado.
Tacluyatelom. Vosotros aviades arrojado.
Tacluyatepan, tacluyatán. Aquellos avian arrojado.

Futuro.

16 *Singular.*

Tacluns. ò *tacluntón.* Yo arrojaré.
Taclupsse, o *tacluntón.* Tu arrojarás.
Taclunt, ò *tacluntón.* Aquel arrojará.

Plural.

Tacluncen ò *tacluntón.* Nosotros arrojaremos.
Taclunpelom, ò *tacluntón.* Vosotros arrojareis.
Taclunpan, ò *taclutón.* Aquellos arrojaran.

Imperativo.

17 *Singular.*

Tacluù. Arroja tu.

Taclupep. Arroje aquel.

Plural.

Taclupè, ò *taclucen.* Arrojemos nosotros.
Tacluán. Arrojad vosotros.
Taclunpán. Arrojen aquellos.

Optativo.

18 Este tiempo, en este, y otros verbos, se forma del verbo *Maiciç*, anteponiendole el infinitivo del verbo, que se conjuga. V. g. *Ya-cluumaicinó*: O si yo quisiera, ò quisiesse arrojar. *Neimaicinó*: O si yo quisiera, ò quisiesse venir. *Caymaicinó*: O si yo quisiera, ò quisiesse comer. *Cái*, vel *camaicinó*: O si yo quisiera, ò quisiesse ir, &c. Lo mismo se haze con el verbo *Neç*: *Nei*, vel *Nemaicinó*: Y assi

Tacluumaicinó. O si yo quisiera, ò quisiesse arrojar.
Tacluumaicenó. O si tu quisieras, ò quisiesses arrojar.
Tacluumaipnó. O si aquel quisiera, ò quisiesse arrojar.

19 *Plural.*

Tacluumaicicennó. O si nosotros quisieramos, &c.
Tacluumaicilomnó. O si vosotros quisierades. &c.
Tacluumaicipannó. O si aquellos quisieran, &c.

De la miſma manera ſe forma el Preterito de eſte modo Optativo: v. g. *Tacluumaicinisnò*, vel *tacluumaicimaiciatesnó*, vel *tacluumaiatesnó*, vel *tacluumainisnó*.

Subjuntivo.

20 *Singular.*

Tacluçlé. Si, quando, como yo arroje.
Taclucelé. Si, quando, como tu arrojes.
Taclutlé. Si, quando, como aquel arroje.

Plural

Taclucenlé. Si, quando, como noſotros arrojemos.
Taclulomlé. Si, quando, como voſotros arrojeis.
Tanclupanlé. Si, quando, como aquellos arrojen.

21 Infinitivo.

Tacluù. Arrojar.

Gerundio de Dativo.

Taclup. Para arrojar.

Gerundio de Ablativo.

Tacluçlé, vel *tacluu luquy*. Arrojando yo.

Participios.

De Preſente.

Taclutón. El que arroja.

De

De Futuro.

Tacluntón. El que arrojarà, ò ha de arrojar.

22 Supino.

Tacluù. A arrojar.

Esta es la conjugacion entera, sin atender à la formacion; para el que la quisiere formar pondrèmos las particulas de los tiempos, y personas de singular, y plural, y los modos de formarse.

CAPITULO V.

De los modos de formarse los tiempos de los Verbos.

1 NOta primera. Los verbos en esta lengua comunmente acaban en C, en la primera persona del presente del Indicativo como: *Amaiciç, Tacluç, Neç, Caiç, Seç, &c.* Algunos en *p*, y *s*, como, Stops; ò en *p*, y *c*, como Quelpç, ò en *m*, y *c*, como Tacamç, ò en *s*, y *t*, como Oalecst.

2 Nota 2. La vltima sylaba de la diccion es la vltima letra vocal, que ay en ella, como es esta: *Amaiciç* que es la vltima *i*, quitando la *c* queda *Amaici*.

3 Nota 3. En los verbos, cuya primera per-

persona de singular del presente de Indicativo termina con sola la letra consonante *ç*, como *neç*, *seç*, *ceç*, *caiç*, *tacluç*, *loç*, &c. para formar la segunda, y tercera personas de singular, y las tres personas del plural del presente de Indicativo, se les quita la letra *ç*, y se les añaden las particulas, que abaxo dirèmos. Pero en los verbos, cuya primera persona de singular del presente de Indicativo acaba en *ç*, en *s*, ò en *t*, teniendo antes de estas letras, *ç*. *s*, ò *t*, vna, ò dos letras consonantes, despues de la vltima sylaba, ò letra vocal, como en estos verbos: *Slimst*, suena las narizes: *Stops*, derramo cosa liquida: *Tacamç*, aviso: *Quelpç*, escupo, &c. para formar las sobredichas personas solo se le quita la vltima consonante; quedando la otra, ò las otras, à quienes se añaden las particulas para distinguir las personas.

4 Nota 4. En los verbos, que acaban en la primera persona del presente del modo Indicativo en *aç*, *eç*, *iç*, *oç*; teniendo sola la letra consonante *ç*, se forma la segunda persona de singular del Imperativo de la primera de singular del Indicativo; quitada la letra consonante *ç*, y añadida otra letra vocal semejante à la vltima que tiene el verbo: V.g. *Taç*, mudada la *ç*, en *a*, ò quitada la *ç*, y añadida otra le-

letra vocal ſemejante à la vltima ſylaba; ò letra vocal, que era *á*, queda *taá*, coge tu. *Amaiciç*, muda la *c*, en *i*, queda *Amaicy*, ama tu. *Seç* quitada la *c*, y añadida la letra *e*, queda *ſeè*: llora tu. *Caiç*, mudada la *c*, en *y*, queda *cay*; come tu. *Stuç*, muda la *c*, en *v*. haze *ſtuù*, arroja tu. *Loç*, mudada la *c*, en *o*, queda *loó*; ſientate tu.

5 De eſta regla general ſe exceptùan algunos. como ſon: *Neç, eç, meneç, caç, &c.* porque eſtos aunque tengan la terminacion de la primera perſona del preſente de Indicativo de el numero ſingular, en *aç*, y *eç*; en la formacion de la ſegunda perſona del ſingular del preſente del Imperativo, mudan la *c*, en *i*; como ſon: *nei*, ven tu: *ei*, mira tu: *menei*, trae tu, &c.

6 En los verbos cuya primera perſona de ſingular del preſente del Indicativo acaba en dos, ò tres conſonantes ſeguidas, como ſon: *Yaválç*, corro: *malç* apreſuro, ò corro aprieſſa: *tacamç*, aviſo: *taclúpç*, rebuelvo: *oalécſt*, conozco: *metcç*, tomo: *tápç*, muerdo: *vſç*, velo: *nibilopocſt*, doblo: *poqç*, abro zanja: *enépç*, pego: *tacalç*, corto: *teqç*, cabo, &c. Se forma la ſegunda de ſingular del preſente de Imperativo, mudando ſola la vltima conſonante en *i*.

V.g.

V. g. *Yaválỳ*, *maly*, *tacamy*, *taclupy*, *oalecſy*, *tapy*. *enepy*, *tacaly*, *vſy*, *nihilopocſy*, *poqy*, *teqy*, *mety*, &c.

7 De eſta regla general ſe exceptùan algunos verbos, como *quelpç*, eſcupo, &c. porque ſe les quitan las dos vltimas conſonantes, y ſe les añade la letra *i*, al modo que diximos de los exceptuados de la regla general primera. *Nei*, *cai*, *ei*, &c. Y aſsi eſtos ſe forman de eſta manera: *Quelpç*, mudadas las dos conſonantes vltimas en *i*, queda *quely*; ò quitadas las dos vltimas conſonantes, y añadida la letra *i*, haze *quely*, eſcupe tu. A mas de eſto ay algunos verbos, como dirèmos mas abaxo; à quienes los naturales, en el preſente del indicativo, y en la primera perſona del ſingular, que es la raiz, baſa, y fundamento, en que eſtrivan las demàs formaciones, quitan, y ponen algunas conſonantes. Entre eſtos ſe cuenta el verbo *Slims*. Pues quando dizen *ſlims*, en la primera perſona del preſente del indicativo; en la ſegunda de ſingular del preſente del imperativo ſolo ſe le añade la letra *i*, como *ſlimſy*. Pero ſi ſe pronuncia con otra conſonante, en la primera del ſingular del preſente del indicativo, ſe le quita eſſa tal conſonante que es la letra *t*, y ſe le añade la letra *i*,

di-

diziendo: *Slimsy*. De donde inferiràs, que la segunda del imperativo, es la misma, aunque la primera persona del indicativo se varie por añadirle, y quitarle consonante.

8 De todo lo dicho en este Capitulo podràs tambien colegir, que sola la segunda persona del singular del presente del imperativo, es lo dificil que ay en esta lengua; lo qual con estas reglas, y el uso se te harà mas facil, reparando con diligencia en las letras consonantes, que el Verbo tiene, y con las que termina el verbo en su primera persona de singular del presente indicativo.

9 Nota 5. Se ha puesto esta nota, ò advertencia quarta, que habla del modo de formarse la segunda persona de singular del presente del imperativo; antes de hablar de los preteritos, y futuro del modo indicativo; porque estos dos tiempos se forman de la segunda persona de singular del presente del imperativo, añadiendoles las particulas, que adelante se diràn. Exceptuandose de este modo de formar el futuro, los verbos *neç*, y *eç*, cuyo imperativo, es *nei*, *ei*; de los quales no se forma el futuro, sino de la primera del singular del indicativo quitada la letra *c*, y añadidas la *n*, y *s*. V.g. *Nens*, yo vendré: *ens*, yo verè, &c.

10 Nota 6. El tiempo presente del optativo se forma de la primera de singular del presente del indicativo, quitada la vltima letra consonante en los verbos, que tienen vna, ò dos consonantes. V.g. *Neç, malç,&c.* Y à los que tienen tres, se les quitan dos consonantes, y se les añade el verbo *Maiçiç*, quitada la vltima consonante, que es la *c*, queda *maici*; y añadida la sylaba *nó*, haze *maicinó*, ò tambien las silabas, *tó*, ò *tostó*. V.g. el verbo *neç*, que en la primera de singular del presente del indicativo acaba en vna sola consonante; para formar el optativo es preciso, que pierda essa consonante, y se le junte, y agregue el verbo *Maiciç*, sin la vltima consonante propria, que es la letra *c*, y que tome prestadas las sylabas *no*, *to* ò *tostó*: y assi *neç*, dexada la letra consonante vltima, queda *ne*; y ayuntado el verbo *Maiciç*, sin la *c*, y con vna de las sylabas dichas; haze *Nemaicino*. *Nemaicitó*, ò *tostò*: y significa: *O si yo viniera, y viniesse. Ec*, quitada la *c.* y añadido el verbo *Maiciç*, sin su vltima consonante; pero con la sylaba *no*, ò *to*, ò *tostó* haze: *emaicino*: O si yo lo viesse, &c.

11 Aqui se ha de advertir, que como insinuamos arriba, ay algunos verbos, que vnas ve-

Vezes los pronuncian terminando la primera de ſinguiar del preſente de indicativo con *t*, y otras con *c*, ò *s*, como: *Oalécſç*, *ſtops*, *oalécſt*; *ſtopſt*. Pues de eſte ſegundo modo de pronunciar ſe forma el optativo, diziendo: *Oaléeçmaicino*, vel *tó*, vel *toſtó*. O ſi yo conociera, y conocieſſe. *Stopsmaicino*, vel *tó*, vel *toſtó*. O ſi yo derramara, y derramaſſe, quitandoles ſola la letra *t*; y ſi ſe forma del primer modo de pronunciar, no ſe les quita letra alguna.

12 Nota 7. El tiempo del ſubjuntivo ſe forma de las perſonas de ſingular, y plural del preſente del indicativo añadiendoles la particula *le* deſpues de las otras particulas, ò notas, que à cada tiempo, y perſona correſponden: V.g. *Amaiciç*, yo amo: *amaicicé*, tu amas; *amaicip*, aquel ama: *amaicicen*, noſotros amamos: *amaicilom*, voſotros amais: *amaicipan*, aquellos aman. A todas eſtas perſonas ſin poner, ni quitar letra, ò ſylaba alguna; mas que añadiendoles la ſylaba, ò particula *le*, ſe forma el ſubjuntivo. V. g. *Amaiciclé*, *amaicicelé*, *amaiciplé*, *amaicicenlé*, *amaicilomlè*, *amaicipanlè*. Y con eſto queda formado el modo del ſubjuntivo, ſin aver verbo alguno que ſe eſcuſe de eſta regla, y que ſe exima de eſte modo de formarſe.

13 Nota 8. El tiempo del modo infinitivo es generalmente el mismo, que la segunda persona de singular del imperativo de presente; y siendo assi, la formacion serà la misma. De esta regla general se exceptuan algunos verbos; como son, *Oaleсç*, *Stopsç*, *Scicç*; y otros, que enseñarà el vso; porque en estos la primera persona del indicativo suele servir tambien de infinitivo, acompañada del verbo *Maiciç*, que se pone despues, de los otros verbos. v.g. *Oalecç Maici*: quiero conocer: *Stops Maici*: quiero derramar: *Scicç Maici*: quiero atar: el verbo *Neç*, se vsa de dos maneras; diziendo: *Né maici*: quiero venir; quitandole la *c*, à la primera persona del indicativo: vel *nei maici*: quiero venir; formandole del modo regular, y comun. Tambien se calla, ò, no se pronuncia la *ç*, vltima de la primera persona del indicativo del verbo *Maiciç*, quando acompaña à los otros verbos, como poco ha queda dicho.

14 Nota 9. La formacion de gerundio de dativo, es la misma, que la segunda persona de singular del presente imperativo: v. g. esto es bueno para comer: *Tété caip eci*, añadiendole la letra *p*.

15 Nota 10. La formacion del gerundio

de ablativo es la miſma, que la del ſubjunti-
vo: v. g. *Amaiciçle*: Amando yo.

16 Nota 11. La formacion del participio de preſente ſe haze, de la primera perſona de ſingular del preſente de indicativo, mudada la vltima conſonante en eſta ſylaba: *tòn*, como: *Amaiciton*: el que ama. La formacion del futuro ſe haze de la primera perſona de ſingular del futuro, del modo indicativo; como: *Amaicins*: mudada la vltima conſonante *s*, en eſta ſylaba *tón*, y haze *Amaicinton*. El que amara, ò ha de amar. Aqui ſe debe advertir, que el participio de preſente, como: *Amaiciton*; es tambien preſente del indicativo; y el participio de futuro, es tambien futuro del meſmo indicativo: v.g. *Aamaicinton*: y entonces tienen eſte ſentido: *Amaiciton*: yo ſoy, el que amo: *Amaicinton*. Yo ſoy el que he de amar, ò amarè; *ſubintelligendo*: *ego ſum.*

17 Nota 12. Porque los verbos de eſta lengua carecen de voz paſsiva, no tienen participios paſsivos, ni de preterito, ni de futuro.

18 Nota 13. La formacion del ſupino es la miſma, que la de la ſegunda perſona del preſente del modo imperativo; porque es la miſma, y tiene la miſma terminacion: v. g.

Amai-

Amaicy : à amar : es digno de amar : *Amaicy* digno.

19 Nota 14. Los numeros 1. 2. y 3. que vàn pueſtos ſobre las particulas, ſeñalan la primera, ſegunda, y tercera perſona de ſingular, y de plural, como irà todo apuntado en el exemplar ſiguiente.

Modo del indicativo.

Preſente.

Singular.

1.	2.	3.
C. ò *S.* ò *T.*	*Ce.*	*P.* ò *T.*
	Plural.	
Cen.	*Lom.*	*Pan.*

20 Por no tener los verbos de eſta lengua vna miſma terminacion en la primera perſona de ſingular del preſente del indicativo, no debia ponerſe particula, nota, ò letra alguna baxo del numero 1. que indica la primera perſona : pero hemos pueſto eſſas conſonantes por ſer ellas aquellas, en que comunmente terminan. La particula del numero tercero, ò de la tercera perſona es la letra *P.* en los verbos acabados en *alç*, *amç*, *elpç*, *eeç*, *iç*,

iç, ims, oç, ops, opſt, vſç. En los acabados en *aç, liç quiç, eç, vç*: es *t.* la particula de la tercera perſona del ſingular del preſente del modo indicativo.

Preterito de poco tiempo.

Singular.

	1.	2.	3.
21	*nis.*	*nice.*	*nep.*

Plural.

1.	2.	3.
nicen.	*nilom.*	*pan.*

Preterito de mucho tiempo.

22 *Singular.*

1.	2.	3.
Atés.	*Atecé*	*Atép.*

Plural.

Atecén. *Atelom* *Atepán*, ò *Atan*, y es lo mejor, y mas vſado de los naturales. Tambien à todas eſtas perſonas ſe les puede añadir vna de eſtas dos particulas: *molé*, ò *mitòn*.

Futuro.

23 *Singular.*

1.	2.	3.
ns.	*pſſe.*	*nt.*

Plural.

1.	2.	3.
ncén	*nlóm*, ò *pelom.*	*npan.*

La particula *Pelom*, ſe ſuele poner, aora ſea fu-

futuro de mucho tiempo, aora ſea futuro de poco tiempo.

Modo del Imperativo.

Preſente.

24 *Singular.*

2.	3.
á, é, í, ó, ú.	*pép*, ò *tó.*

Plural.

1.	2.	3.
Pé	*Ván*	*Pan*, ò *npan.*

25 La ſegunda perſona de ſingular de eſte tiempo como tantas vezes hemos repetido, no tiene regla fixa, ni terminacion mas eſtable, que la advertida en las reglas dichas; por eſſo apuntamos baxo del numero 2. que correſponde à la ſegunda perſona del ſingular todas las letras vocales; porque en eſta lengua no faltan verbos, que acaben en la ſegunda perſona de ſingular del preſente del imperativo, en alguna de eſſas vocales.

26 La tercera perſona de ſingular ſe forma de la ſegunda del miſmo numero añadiendole la particula; *Pep*: v. g. *Caypép*, coma aquel: *Amaicipep*, ame aquel. De eſta regla ſe ex-

exceptùan algunos verbos como son *Neç*, *eç*: cuya segunda persona de singular es *Nei*, *ei*; porque à estos se les quita la letra *i*, y se les añade la particula *pep*, como *nepep*, venga aquel: *epép*, vea aquel. Algunas vezes se forma con esta particula *tó* en lugar de la particula *pép*, como es *netó*, *etó*, *amaicitó*.

27 La primera de plural es la mesma, que la primera de plural del mismo presente indicativo; y tambien se forma de la segunda del singular del mismo presente imperativo, añadiendole esta particula *pé*, comò: *amaicipé*, amemos nosotros: *caypé*, comamos nosotros. Exceptuanse los verbos *Caç*, y *Eç*, con otros semejantes; porque no se dize *caipé*, sino *capé*, vamos nosotros; no se dize *eipé*, sino *epé*, veamos nosotros, quitandoles la *i*, de la segunda de singular.

28 La segunda del plural se forma de la segunda del singular; añadiendole la particula *van*: como es *amaicivân*, amad vosotros: *cayvan*, comed vosotros. Exceptuando los verbos arriba dichos, y algunos otros; porque no dezimos *neiván*; sino *neván*, *caván*, &c. Algunas vezes, en esta segunda de plural se suelen juntar las dos particulas *pé*, y *van*, como *capevan*, id vosotros. Otras vezes se les qui-

quita la letra *e*, y dizen: *capuan*; lo qual ſuele ſuceder, quando entre los que haràn la coſa, eſtà el miſmo, que lo manda, aunque caſi tiene la ſignificacion de la primera perſona: Vamos noſotros.

29 La tercera del plural ſe forma de la ſegunda de ſingular, añadiendole las particulas *pán*, ò *npán*. Exceptuados de eſte modo de formar los verbos, que quedan dichos; porque eſſos pierden la letra *i*, que tienen, en la ſegunda de ſingular.

Optativo.

Preſente.

30 *Singular.*

1.	2.	3.
Maicinó	*Maicéno.*	*Maipnó*, vel *Mainó*.

Plural.

	1.	2.	3.
31	*Maicennó*	*Mailomnó*	*Maipannó.*

Eſte verbo *Maiciç*, con la particula *no*, como ſe acaba de poner, ſe añade al imperativo, ò infinitivo de los otros verbos: para formar el preſente del optativo del verbo *Maiciç*, ſe duplica eſte de eſta manera: *Maimacino*, *Maimaiceno*, &c.

Preterito.
Singular.

	1.	2.	3.
32	*Maicinisnó.*	*Maicinscenó.*	*Maicinepnó.*

Plural. (vel *Maiciatannó.*
Maicinicennó. *Maicinilomnò* *Maicipanno*,
Este es el modo de formar los tiempos del optativo, en esta lengua, que no tiene *Ojalà*, ni parece la suplen los naturales, con estos modos de hablar; porque lo que con este, ò semejantes romances: v. g. *Camaicinó*, quieren dezir, es: *No sè si vaya, ò no*. No obstante; porque los ladinos Lules en la Lengua del Cuzco, traducen en su proprio Idioma este optivo de presente: *Munayman*: O si yo amara, y amasse, diziendo: *Maimaicino*; por esso hemos insinuado aqui el modo de formarle.

Subjuntivo.

Presente.
Singular.

	1.	2.	3.
33	*Lé.*	*Lé.*	*Lé.*

Plural.

1.	2.	3.
Lé.	*Lé.*	*Lé.*

In

Infinitivo. Presente.

á, é, í, ó, ú, y.

34 Estas son las letras vocales, en que termina, segun el verbo, de que es infinitivo.

Participios.

De Presente, *tón.* —— De Futuro, *ntón.*

Gerundio.

35 De Dativo, áp, ép, íp, óp, úp; segun la terminacion, que pide el verbo, de que es gerundio, en la segunda de singular del imperativo, ò infinitivo añadiendole la letra *P.*

Gerundio de Ablativo.

Lé, ò, *Luquy.*

Supino.

36 Las mismas letras, que diximos del Gerundio de Dativo sin la letra *P.* Estas son las formaciones, y modos de formar los tiempos de los verbos, añadiendoles las particulas, ò letras yà referidas; y es lo que en esta lengua tiene mas dificultad.

CAPITULO VI.

De la Voz Passiva.

37 NO ay en esta lengua voz passiva, ò verbos passivos, ò que se usen co-

como tales. Tampoco ay verbo, de que se pueda hazer, como el verbo *sum, es, fui*; y assi solo se vsa la voz activa. V.g. quiero dezir: *Yo soy amado de vosotros*; he de hablar, haziendo activa esta oracion, ò bolviendo esta oracion passiva en activa, diziendo: *Vosotros me amais*: *Mil quis amaicilóm*. Lo mesmo se ha de hazer, con las demàs oraciones, y modos de hablar, que en otra lengua, Latina, ò Castellana son de voz passiva.

CAPITULO VII.

De las Particulas de Ornato.

1 AY en esta lengua algunas particulas, que son adverbios; pero de ordinario no son partes de la oracion: ponense en ella por ornato, ò para variar algo la significacion de las partes de la oracion, à quien se arriman, ò juntan; las quales casi siempre se posponen, y son estas: *Ni, tis, vsticó, lé, otá, m, aty, memy, il.*

2 Las particulas *tis, aty* son expressivas del gusto, y alegria. V.g. *Cans aty, cans tis*; irè de buena gana. Tambien el *tis*, se pone tal vez para expressar el mucho gusto, ò desgana. V.g. *Eyuptis*, no quiero.

3

3 Las particulas *vſticó*, y *otá*, quando ſe anteponen à la oracion, ò à lo que ſe ha de dezir, ſon particulas ſignificativas de la ſuſpenſion, que ſe haze para acordarſe de lo que ſe và à hablar, referir, ò contar. Quando ſe poſpone à la oracion, ò verbo, ò nombre, ſignifican lo miſmo, que *pues*, en la lengua Caſtellana: v.g. *Apaicilé otá*, mueſtralo pues: *Eilé otá*, velo pues: *Pylys maici vſticó*, maiz quiero pues.

4 La lètra *m*, ſe pone por adorno al verbo: v. g. *Uſa yo necem*? Què vienes ha llevar? Porque la interrogacion no la haze la letra *m*, ſino el adverbio *vsá*.

5 Qnando la particula *lé*; ſe pone por ornato, ſe coloca antes del verbo: v.g. De caſa vengo: *Uyalé lé neç*. El *lé* primero ſignifica *de*; el ſegundo *lé*; ſe pone por ornato en la oracion.

6 La particula *memy*, ſolo ſirve de elegancia; y es como principio de lo que ſe và à dezir. Por eſſo, es eſta particula muy parecida al adverbio *vſticó*, que ſe vſa, anteponiendole à lo que ſe ha de hablar, ò dezir, quando promptamente no ſe acuerda, el que ha de hablar, de lo que ha de dezir.

7 La particula *ni*, ſe poſpone ordinariamen-

mente: v. g *Vé ni*, tu pues: *Cuelni*, los hijos pues: *Cues ni*, mi hijo pues. Y tambien dize assi la madre, quando vè caer à su hijito, &c.

8 La particula *yl* se pospone tambien à algunos nombres; y al nombre que se pospone le haze del plural, ò que signifique muchos, como son *Ovejeroil*, los ovejeros: *Padreil*, los padres: *Vacáyl*, las Indias solteras, ò muchachas: *Baqueroyl*, los baqueros, &c.

CAPITULO VIII.

De la Disposicion de las Partes de la Oracion, y de algunas Annotaciones al Verbo.

1 LA persona, que haze, de ordinario se pone primera en la oracion; y luego las particulas determinadas, ò las oraciones, y la que determina se pone al fin. Y la razon de esto es; porque comenzamos comunmente la oracion, al revès de la phrase, y modo de hablar Castellano: V g. *Yo irè à la Iglesia à oìr, ò vèr la Missa del Padre*: se ha de dezir: *del Padre su Missa à vèr à la Iglesia irè. Palé Missap ei Iclesia lé lé cans.* No pronuncian *Padre*, sino *Pale*, por faltar en su lengua las letras D. y R. como queda dicho en el capitulo primero.

2

2 Nota 2. Quando en la oracion huviere casos obliquos, los quales son desde el Genitivo hasta el Ablativo, se han de poner primero, y comenzar por ellos: V.g. *Dios cué pelé vyàyatep*, el hijo de Dios se encarnò: *Pepé velép teté meneç*, para mi Padre traygo esta fruta: *Maria Virgen amaiciç*, amo à la Virgen Maria: *Iglesia le caç*: voy à la Iglesia: *Upelema le eynis*, vile en la plaza: *Uyasle le neç*, vengo de mi casa: *E le le enepinis*, dile con el palo: *Taaç yà le caiç*, como con mi hermano.

3 Exceptuase de esto el caso del Vocativo; porque no se comienza con èl; sino que ha de aver antes alguna parte de la oracion: como se vè en este exemplo: *Cauán cuel*, idos muchachos.

4 Los adverbios se ponen antes del verbo, y este despues: v.g. *Eccipé tiç*, hago bien: *Euyp ve amaiciç*, mucho te quiero. Finalmente el uso enseñarà el perfecto modo de hablar; que es conforme, y apacible al oìdo; y assi se debe atender, y oìr à los naturales, quando hablan.

5 Nota 3. No se advierte, que casos pidan los verbos, ò en que casos se han de poner los nombres, quando acompañan en la oracion à tales, ò tales verbos; porque no tienen

los

los nombres en esta lengua particulas, que determinen los casos, y ser ellos indeclinables, como *Genù*, segun yà diximos; y porque se colige, en que caso està el nombre de las circunstancias, en que se habla, y del verbo, con quien se junta en la oracion. Lo que si se debe advertir para saber las partes de la oracion es, que discurriendo por los modos de los tiempos, se noten en cada vno de dichos modos las phrases, y maneras de hablar, que contiene.

Indicativo.

6 El preterito del modo Indicativo tiene dos romances: V. g. *Amè*, *y he amado*. Para este segundo: *he amado*, se suele vsar del tiempo presente, por el preterito; particularmente, quando ha poco tiempo, que la cosa passò: ò se pone este adverbio *molé* V. g. *Molê lé caiç*, yà he comido: *Caiç molé*, yà he comido: anteponiendo, ò posponiendo al verbo el adverbio *molè*. Estos dos adverbios, *miton miç*; que significan lo mismo, que *molè* se posponen al veibo: V. g. *Caiç miç*: *Caiç mitón*, yà he comido. Y tal vez se antepone el *miç*, como: *miç caiç*, yà he comido.

7 En el tiempo preterito de este modo del In-

Indicativo, ay otra phrase, y consiste en el modo de variar la colocacion de las particulas, que de ordinario se posponen al verbo, anteponiendolas: V.g. *Eutita nis nei*, aora vine, ò he venido. El modo de hablar ordinario es: *Eutitá nei nis*, posponiendo el *nis*, al verbo *nei*. Lo mismo sucede con la particula *atès*. V. g. *Molè ates nei*, por dezir: *Molè nei atés*, mucho ha que vine. *Molè atès mai*, mucho ha, que quise: *Molè atès cay*, mucho ha, que comi. Que es lo mismo, que dezir: *Molè mayatès*: *Molè cayatès*. Lo mismo se haze en las otras personas: V. g. *In lè neicèn nei*, ayer venimos, &c.

8 Es parte de la oracion esta palabra: *Inans*, que es vnica persona, y tiempo del verbo *Inans*; y es lo mismo, que *dicunt*; dizen, ò avisan; y la posponen à las terceras personas de singular, y plural del presente indicativo, y nunca à la primera: V. g. *Net inans*: *Nepan inans*, dizen, que viene, ò vienen. Tambien vsan de esta phrase, hablando con las segundas personas del mismo singular, y plural: V.g. *Necé inans*, avisaron, que venias: *Nelom inans*, avisaron, que veniais. Vsase tambien, con las terceras personas del futuro del mismo Indicativo.

9 Quando en la oracion ſe ponen dos verbos conſecutivos, vno en infinitivo, y otro en tiempo determinado, eſte ſe poſpone al infinitivo: V. g. *Cay maiç*, quiero comer: *Cay cans*, irè à comer: *Tety cat*, va à baylar. Contraria colocacion tienen en eſte modo de hablar: *Queicle le nens*, quando deſpierte vendrè: *Quei luquy le ncç*, en deſpertando, ò aviendo deſpertado, vengo. Porque en eſtas oraciones ſe habla llanamente, como en la phraſe Caſtellana.

10 Vſan tambien en el tiempo preterito otras dos particulas, que ſon *atós*, *atóan*. La particula *atós*, ſe pone quando hizimos algo, ſin advertirlo: V.g. *Uyátos* dormi ſin advertirlo: *Uyátoſea*? te quedaſte dormido, ſin advertirlo? La particula *atoán*, ſe pone, quando vno quiere dezir, que ſe ha hecho alguna coſa, ò ſe avrà hecho, ſin averla viſto. el que lo dize: V.g. *Cayatoán*, lo avràn comido: *Scalamiátoán*, avràn cerrado la puerta con llave; ſubintellige *enucá*, que es la puerta.

11 De eſta diccion *lepé*, ſe ſuelen ſervir, quando buelve con la reſpueſta, diziendo, que yà ha dado el recado, ò que yà avisò, &c. V. g. *Leta caminis lepé*, yà le avisè; y ſolo quando habla el que avisò, ò ſe habla con quien avisò, ſe ſirven deſta palabra *lepé*.

Im-

Imperativo.

12 Las oraciones prohibitivas, y execraciones à manera de deſpecho, ſe reduzen al modo imperativo. Las prohibitivas ſe hazen con eſte adverbio *tò*, que en latin es *ne*, ò con eſta negacion *vyè*, que en latin es *non*, poſponiendo el adverbio, ò particula *tò*, ò negacion *vyè*, à las ſegundas perſonas del futuro del indicativo: V. g. *Tincetò*, no lo hagas: *Cancetò*, no vayas: *Tipſsè vyè*, no lo haràs: *Capſsè vyè*, no iràs.

13 Las execraciones à manera de deſpecho, ſe hazen poniendo al modo imperativo eſta particula *Uytá*: V.g. *Caivytá*, mas que te vayas: *Uecyvytá*, mas que te mueras. *Uecypepvytá*, mas que ſe muera: *Uecy vecyuytá*, mas que luego te mueras. En las negativas ſe ha de poner la particula imediatamente à la negacion *vyè*: V.g. *Necè vyè vytà*, mas que no vengas.

14 A mas de la particula *pep*, que el imperativo tiene en la tercera de ſingular, ſuele tener otra, que es eſta, *tò*, Como: *Netò yepſſe*, diràs que venga: *Neto vyè yepsè*, diràs que no venga. A eſte modo pertenece eſta oracion: Mira no caygas: *Tolitò ei*. Tambien eſta: *Can-*

cè vyè totò : Mira que vayas; ò mira no dexes de ir. La qual por las dos negaciones es afirmativa. Tambien esta: *Cavalus ensè tota*: Mira si vès mi Cavallo.

Optativo, y Subjuntivo.

15 No tiene esta lengua en el ordinario modo de hablar palabra, que signifique, *Ojalà*, *si*, *como*, *quando*; sino que se incluye en el mismo verbo: V. g. Ojalà yo fuesse: *Camaicì maicinò*, vel *Camacino*. Quando tu vengas: *Necelè*.

16 Quando estos romances: *Amara*, *amaria*, *y amasse*: *huviera*, *y huviesse amado*, tienen *Ojalà*, son del optativo; quando tienen, *si*, *quando*, *como*; son del subjuntivo: quando ninguna de estas notas, pertenecen al optativo: V. g. Viniera èl, que yo se lo diera: *Mimá ne maipnò*, *quis ceimaicinò*. Pero ordinariamente el primer verbo, ò tiempo al subjuntivo, y el segundo al optativo: V. g. *Mimá netle*, *quis ceimaiciç*. El ordinario modo de hablar de los naturales en el tiempo optativo, es posponiendo al verbo, *maiç*, conjugandole por las personas, y anteponiendo al otro verbo, que ha de estàr en el infinitivo: V. g. *Caymaiciç* O si yo comiera, y comiesse.

17 Notese este romance: *Amara*, ò *huviera amado*: quando se junta con este adverbio *casi*: V. g. *Casi cayera, casi le matò; le matara, le huviera muerto*; entonces el verbo, que significa *caer*, *matar*, *&c.* se pone primero en tiempo infinitivo, menos este verbo, *tolç*, que no se pone la *i*, y el verbo, que corresponde al adverbio *casi*, que es este, *vmuès*, se pone en tiempo preterito del indicativo: V.g. Casi cayera: *Tolvmuesinis*. Casi le matò: *Tac moi vmuesinèp*. Casi comiera: *Cay vmuesinis*. Casi viniera, ò huviera venido: *Nei vmuesiatès*, vel *vmuesinis*.

18 Si la oracion del futuro del indicativo fuere negativa, y con encarecimiento: V. g. *No lo tengo de hazer: En ninguna manera lo tengo de hazer: No lo puedo hazer: No lo quiero hazer*; se reduce al modo optativo: V. g. *Vescesy tymaici vyè*. vel *tymaaici vyè*.

19 La nota *Si* condicional reduce al verbo, con quien se junta, al modo subjuntivo: V.g. Si Pedro hablara, yo le conociera: *Pedro olomple le oaleçç maici*. Si te huvieras muerto, yà te huvieras ido al Infierno: *Vecycelè ycelà vyapmà camaicè*. Si vinieres, yo te lo darè. *Necelè, quis vè cens*.

20 Estas dos oraciones: *Aunque me ma-*

ten, no lo tengo de dezir: *Aunque yo vaya allà, no tengo de comer*; pertenecen indiferentemente al optativo, y ſubjuntivo; es à ſaber la primera parte de la oracion; que la ſegunda al optativo, ò al futuro del indicativo. *Yà quis tacmoimaipan tacamins vyè*, vel *Yà quis tacmoimaſponlè tacammaici vyè*. *Mià caçlè, cayns vyè*, vel *Mià caçle vſmatò è maici*: Aunque yo vaya allà, nada avrà, que coma; ò nada tengo de vèr, que coma.

21 Pertenecen tambien al optativo, y ſe hazen en eſte modo las ſiguientes oraciones: *Con temor de no, ò por no, ò temiendo no, &c.* V. g. Por no errar, no hablarè: *Yapat maici, olomins vyè*, vel *Apatmaiç*, vel *Nayatmaiç vſiçlè, meelè olomins vyè*. Tambien ſe reduceu à eſte modo las oraciones: *De no poder*, quando no es de guſto, y no nos eſtà bien: V.g. *Camaiç vyè*, no puedo ir: *Ca-yomps maiç*, no guſto, ò no me eſtà bien el ir, &c:

Subjuntivo.

22 El Gerundio de Ablativo, y el Subjuntivo, ſon en eſta lengua lo miſmo; y por eſto aſsi como el ſubjuntivo no ſe halla ſolo en la oracion, ſino con otro; de la miſma manera el gerundio. Sabraſe, que es gerundio; quan-

quando ambas oraciones tienenen vn ſupueſ-to: Si fueres bueno, iràs al Cielo: *Ecicelè zotá capſsé*. Quando tiene dos ſupueſtos, la primera oracion, ſe harà, ò ſerà ſubjuntivo. V.g. Quando tu duermas, yo velarè: *Ve vycele, quis queins*. Tiene tambien el ſubjuntivo romance de Ablativo abſoluto: V.g. *Dios maiplé*: Queriendo Dios: *Quis neçlé*.

23 En la conjugacion entera no ſe han puesto, en el modo ſubjuntivo, mas tiempos, que preſente; porque, no teniendo otro tiempo, ſirve tambien eſte al preterito, y futuro. Y para ſaber quando es preterito, ò futuro, ſe ha de atender à la oracion, que le ſigue; y ſi es de futuro, lo ſerà tambien la primera. V.g. Quando tu hables, yo te oirè: *Olomcelè, quis ve yvyſins*. Quando tu vengas, yo te lo darè: *Neçelè, quis ve lè cins*. Noteſe, que la particula *lè* en eſte modo ſubjuntivo ſignifica, *Si, como, quando*. V.g. Quando llegaſte à Salta, muriò tu Abuela: *Saltalè oſcelè, Micocè vecinep*, vel, *vecip*.

24 Se reducen al preſente de ſubjuntivo eſtos romances: *Como, mientras, &c.* Quando el Padre coma, irè à mi caſa: *Padre cayplè, vyas lè lè cans*. Tambien pertenecen al preſente de ſubjuntivo eſtos romances del infi-

finitivo: V.g. *Por aver, &c.* Por aver reñido à Pedro, se huyò: *Pedro lè asclè, elepinèp*, vel *elepiatèp*. Este adverbio: *Luquy*, que significa *despues*, juntandose con verbo infinitivo, suple el tiempo subjuntivo: V.g. Despues, que yo comi, ò avia comido, vine à verte: *Cal luquy, ve ei nisnel*, vel *neinis*.

Infinitivo.

25 El Infinitivo, aun teniendo la significacion, y fuerza de infinitivo, se vsa como nombre; como se vè en estas oraciones; Quiero saber: *Oalecç maiç*. Se ha de advertir, que al infinitivo, siempre le determina algun verbo, de los que pertenecen à la voluntad, razon, ò sentidos; como es este verbo: *Maiç*: V.gr. Quiero comer: *Cay maiç*. No quiero ir: *Ca yompsç*.

26 No ay en esta lengua vocablo, que signifique tiempo, ò lugar; por lo qual, en estos romances: V.g. *Es tiempo de comer: Es tiempo de saltar ò baylar: Es lugar de dormir, &c*, se vsa el Gerundio de Dativo, con esta particula *eci*. que es parte del adjetivo, ò adverbio: *Eccipè*, vel *ecipè*, diziendo: *Caypeci*, vel *cà caypeci*. De esta misma phrase se sirven los naturales para dezir: *Es bueno para comer.*

Es

Es tiempo de baylar: *Yetipeci*. Si se determina tiempo, serà mas claro el romance: V.g. *Aora*; *por la mañana*; *à la tarde*; *à medio dia*; *à la noche*, *es bueno para comer*, *de comer*; *de baylar*: *Eutità*, *molemà*, *inleplè ini tanta quitle*, *vyoolè caypeci*; *yetipeci*, *cacaypeci*, *vypeci*, de dormir: *Titipeci*, es bueno de hazerse.

27 Para este romance: V.g. *Lugar de comer*, ò *donde se come*, se sirven de dos modos de hablar. El primero, y llano es poniendo el verbo en infinitivo, anteponiendole la particula *le*; y posponiendole el verbo, *tucuepan*: V.g. *Lè cay tucuepan*; donde suelen, ò se suele comer. Si se habla en singular: V.g. Donde suelo comer: *Lè cay tucueç*. Donde tu sueles comer: *Lè cay tucuecè*. Donde suele aquel comer: *Lè cay tucuèp*. Lugar donde suelen baylar: *Lè yety tucuepàn*. Lugar donde suelen llorar: *Lè seè tucuepàn*. El segundo modo es: *Refectorio*, *sala*, *ò lugar donde se come*. *Lè cacaypè*: Puedese tambien tomar, ò dezir del instrumento, en que, ò con que se come: V.g. *Plato ò cuchura*, *&c*. Lugar donde se cocina: *Lè mimyytpè*. Y tambien se dize asi el instrumento, en que se cocina. Este romance: V.g. *Es bueno*, *ò no para comer*, *ò de comer*? Se dize asi: *Cacaypeci*, *cacaypecì*, *vyema cò*?

Participios.

28 El Participio de presente sirve al tiempo preterito, y al futuro: V. g. El Indio, que trabajò ayer, muriò: *Pelè in lè otiqueyuton, vecinèp*; vel *vyetip*, dexo de ser; vel *vecip*. Futuro: Dios llevarà al Cielo al que fuere bueno: *Ecitòn zotà Dios meticant.*

29 Este modo de hablar, y otros semejantes: V.g. *He oìdodezir, que Pedro se casò*, pertenecen al participio de presente; porque el infinitivo, *dezir*, suele ser participio de presente, y haze este sentido: He oido al que dize, ò dixo, que Pedro se casò: *Yuysinis yetòn Petro cumuepinèp*; vel *cumuèp.*

30 Estos romances, v. g. *Convieneme hablar, debo hablar, estoy obligado, es necessario, he menester, tengo por què, &c.* Se reducen al participio de futuro: V. g. *Quis yepnicsintòn. Yo tengo obligacion de enseñar*; y tambien se reducen al tiempo futuro. *Yepnicsins*: *Enseñarè*; porque no ay vocablos para significar los romances. Tambien se puede dezir: *Quis obligacion titò mil yepnicsy. Yo tengo obligacion de enseñaros à vosotros*; tomando de la lengua Castellana esta palabra *obligacion*.

Ge-

Gerundios.

31 Las oraciones negativas, que se hazen por este romance *Sin*, en lugar del qual se pone esta palabra: *Vyè*: V.g. *Muriò, sin ser Christiano*: *Christiano vyelè lè vecip. Vengo sin comer*: *Cayvyelè le neç.* Notese, que la particula *lè*, que en las oraciones afirmativas se pone imediata al verbo: V. g. *Cayçlè*: *en comiendo*: no se pone asi en las negativas, sino despues de la negacion, la qual se pone imediata al verbo. Esta negacion, como tambien los adverbios se hazen verbos: V.g. *Uyelè, no aviendo*: *Uyent, no avrà, &c. Evevyns, irè à priessa, ò apresurarè*: *Lomoeclè, estando yo solo*: *Lomoèns, estarè solo, &c.*

Supinos.

32 Al Supino suele determinarle verbō de movimiento: V.g. Voy à trabajar: *Otiqueyù eaç.* Adviertase, que en el preterito quiere dezir tambièn *venir*: V.g. Vengo de comer: *Çaynis*; esto es: Comì, y despues vine. Vengo à verte: *Vè eì nèç.*

)(§)( ))✱)( )(§)(

CA-

CAPITULO IX.

De la diferencia de los Nombres.

§. I.

De los Nombres Numerales.

1 LOs Nombres Numerales ſuelen ſer en quatro maneras. Es à ſaber: Cardinales, Diſtributivos, Ordinales, y Adverbiales. Los Cardinales, que aſsi ſe llaman por ſer los quicios, ò como quicios, ò raiz de los demàs, ſon deſde vno haſta diez. V.g.

2 *Alapea*, vno; *Tamòp*, dos; *Tamlip*, tres; *Locuèp*, quatro. Eſtos ſe pueden llamar Cardinales haſta el numero nueve; porque ſe proſigue contando ſobre èl quatro de eſta manera: *Locuèp moitlé alapeà* cinco; eſto es, vno deſpues de quatro: *Locuèp moitlè tamop*, ſeis; eſto es, deſpues de quatro dos ſon ſeis: *Locuep moitlè tamlip*, ſiete; tres deſpues de quatro, ò ſobre el quatro ſon ſiete: *Locuèp moitlè locuèp*, ocho; quatro ſobre quatro ſon ocho: *Locuep moitlè locuèp alapeà*, nueve; vno ſobre, ò deſpues de ocho ſon nueve: *Yſyavòmp*, diez, y quie-

quiere dezir: los dedos de ambas manos, son diez.

3 Numero menor llamamos desde el vno hasta nueve; y numero mayor llamamos al *diez*, *veinte*, *ciento*, *y mil*. Para contar de diez arriba se toma el numero mayor, que es diez, y luego el numero menor, añadiendole esta particula: *Moitlè*, al numero diez, y despues los numeros menores. V. g. *Yssyavòmp moitlè alapeà*, onze. *Yssyavòmp moitlè tamop*, doze, &c, hasta llegar à veinte; para el qual numero, y para treinta, y quarenta, &c. se toma el numero, y luego el diez. V. g. *Tamòp yssyavomp*, veinte. *Tamlip yssyavòmp*, treinta. *Locuèp yssyavomp*, quarenta. *Locuep moitlè locuèp yssyavomp*, ochenta. *Yssyavomp yssyavomplè*, ciento. *Yssyavomp moitlè tequèp tamop*, ducientos. *Yssyavomp moitlè tequèp tamlip*, trecientos, &c. *Yssyavòmp moitlè tequèp yssyavomp*, mil.

4 Esto se ha puesto para que se vea, que se puede en esta lengua contar hasta mil; no porque los naturales de ella lo vsen; porque estos en llegando à poner todos los dedos de las manos, y de los pies, no passan mas adelante en contar.

5 Estos nombres Numerales se pueden va-

variar, con las particulas de los Possessivos. V.g. *Tamlilicèn*, nosotros tres. *Tamomò cèn*, nosotros dos. *Locuecuecen*, nosotros quatro, &c.

6 Los Distributivos se hazen duplicando el nombre. V.g. *Tamò tamò lè cavàn*, andad de dos, en dos; ò duplicando la primera sylaba. V.g. *Tatamò, tatamò lè nepelòm*, vendreis de dos en dos. Tambien se dize: *Alit tamli li luquy lè nelom*, vendreis de tres, en tres lunas, ò meses, &c.

7 Nombres Ordinales no ay en esta lengua, mas que estos para dezir: Viene primero: *Anoplè nèt*. Viene segundo: *Velè nèt*. Los Adverbiales, como *ter*, *quater*, *&c.* se hazen de los mesmos Cardinales, añadiendoles esta particula *lè*. V.g. *Talimplè*, tres vezes. *Locueplè moitlè alapeà*, cinco vezes. *Ysyavomplè*, diez vezes. *Ciqueplema*? quantas vezes? *Alapealè*, vna vez.

8 De los nombres Cardinales, se sirven en lugar de los nombres, que significan multiplicidad; lo que en latin *duplex*, *triplex &c.* V.g. *Funiculus triplex difficilè rumpitur. Lazo nacç tamlip tito calp tucuèp vyè*: El lazo de tres ramales no se suele romper, ò reventar. Tambien se sirven del Cardinal por dezir: De dos maneras lo dixe: *Tamoplè lè yeynis*. Para de-

zir

zir innumerables, dizen: *Quine nalapy vyè*: *Quine nalapy netunint vyè*: No ſe puede contar: No ay quien pueda acabar de contar. *Ab maquèp*: como tierra. *Accics mequep*: como arena.

§. II.

De los Nombres Abſtractos.

1 NO tiene eſta lengua nombres Abſtractos, como ſon, *Blancura, hermoſura, &c.* Pero ſe componen del nombre concreto, ò material, y de las particulas de poſſeſsion. V. g. *Poòç*, mi blancura: *Poocè*, tu blancura: *Poop titò*, tiene blancura: *Eciç*, mi bondad: *Ecicè*, tu bondad: *Dios ecip*, la bondad de Dios: *Unſcaç*, mi hermoſura: *Unſcacè*, tu hermoſura: *Inat titò*, tiene hermoſura. En el alma del pecador nada ay de hermoſura: *Eycuptitò animà lè vnſcat ſi ſit vyè.* Tambien vſan de los concretos, ò adjetivos, por Abſtractos, y ſubſtantivos; ò à eſtos los hazen de aquellos. V. g. *Poò*, blancura: *Celè*, negrura: *Unſcà*, hermoſura: *Soò*, amarillèz, &c.

***

§. III.

§. III.

De los Nombres Comparativos.

1 PORque en eſta lengua falta vocablo, que correſponda à eſte adverbio latino *magis* ; y en Caſtellano *mas* ; ſe hazen los Comparativos por eſtos verbos: *Apamç*, *yapaſamç*; que ſon lo miſmo, que *ſcapç*; y ſignifican exceder, ò paſſar adelante; en cuya ſignificacion, parece tiene incluido en ſi eſte adverbio *mas*; con que ſe hazen los comparativos. La perſona, con quien ſe haze la comparacion, ſe pone en el caſo del Acuſativo por perſona, que padece del verbo, que ſignifica exceder. V.g. Yo corro mas que tu: *Muçlè ve yapaſamç quis te*. Y haze eſte ſentido: Corriendo yo te excedo, ò me adelanto à ti. Eſte muchacho ſabe rezar mas que todos los demàs: *Cuè tetè rezai oaleſcplè, cuel nup yavòmp yapaſamçp*. Y haze eſte ſentido: En ſaber rezar excede à todos los demàs muchachos. El Cielo es mas hermoſo, que la tierra: *Zò vnſcatlè ab yapaſamçp*. El Cielo excede en hermoſura à la tierra.

§. IV.

§. IV.

De los Nombres Superlativos.

1 LOs Superlativos se hazen, como los comparativos: con el verbo, que significa exceder, y esta particula *Yquèps*, ò *yquèp*, que significa *muy*, ò *mucho*; la qual particula se añade à aquello, en que excede. Y si en la oracion ay cosa, ò persona, à quien excede; de essa se dize, que no es como la que excede, en lo que le haze ventaja con esta phase, *mequèp vyè*, vel *mèquetò vyè*. V. g. Este hombre es mucho mas sabio, que todos: *Pelè te oalescsiquèp; nup mequetò vyè*. Esta oracion tiene superlativo, sin poner en ella el verbo, que significa exceder; y este es vn modo.

2 La otra manera, es poniendo el verbo, que excede; y à lo excedido se le pone en Acusativo, que rige el verbo exceder; y la particula de superlativo se pone, y añade aquello, en que excede; y haze este sentido. Este hombre sabiendo mucho, excede à los demàs hombres todos. *Pelè te oalecsiqueplè Pelè nup yavòmp yasamçp*. Tambien se dize pre-

preguntando. Qual es mucho mejor, ò mas bueno? *Ciçama eciqueptòn*, vel *eciquepstòn*.

§. V.

De los Nombres Relativos.

1 POr traer consigo los Participios estos romances: *El que, la que, lo que*; y faltar en esta lengua vocablo simple, que signifique el relativo: *Quis*, ò *qui*; por esta razon se hazen los relativos, por solos los participios, cuyo romance proprio es, *el que, &c.* V. g. El que ama à Dios, guarda sus Mandamientos, ò lo que Dios manda: *Dios amaicitòn, mimà tit vsa Dios nequequèsp.* El Indio, que tengo de castigar, no està aqui: *Pelè quis tacevinstòn tià vyè.* Porque en esta lengua no tienen los verbos voz passiva, carecen de participio de preterito; y por esto el romance del relativo de preterito se haze en este mismo tiempo, y en la voz activa. V. g. El hombre, que Dios escogiò, irà al Cielo: *Pelè Dios alapip*, vel *alapinèp zotà cant*, vel *mimà zotà caànt.*

2 Tambien se pueden hazer los relativos, en el verbo, en los tiempos de presente, y fu-

futuro poniendo el pronombre *mimà*. V. g. El pan, que estoy comiendo, ò que como, esse es blanco: *Tanta quis cayç mimà poòp*. Preterito. El vestido, que me diste, es nuevo: *Talà quis ceinicè, mimà palap*, vel *palatòn*. Futuro. La carta, que has de llevar, ò llevaràs, essa aun no està escrita: *Sayçç meticapssè, mimà saycsnis vyè*. Suelen los de esta lengua hazer estas oraciones, sin expressar el pronombre relativo; *mimà*.

§. VI.

De los Diminutivos.

1 LOs nombres Diminutivos se hazen posponiendoles este adjetivo, ò particula *Cecès*, que quiere dezir pequeño. V.g. *Pelè cecès*, hombrecillo. *Cuè cecestò*, criatura. Suelen tambien dezir: *Scescès*, por *cecès*. V. g. *Oveja cuè scescès*, corderito. *Cuecuetò*, cosa pequeña. Los verbos diminutivos se hazen repitiendo la primera sylaba del verbo. V.g. *Cayç*, como. *Cacayç*, como poquito. *Olomç*, hablo. *Ololomç*, hablo poquito; &c.

§. VII.

Propriedad de otros nombres.

1 EN eſta lengua no ay nombres adjetivos, para ſignificar la materia, de que eſtà hecha la coſa: como ſon en latin: *aureús, terreus*, *&c.* por lo qual ſe ſirven los naturales del ſubſtantivo periphraſeando aſsi: lo han hecho de tierra: *Ah lé tipán.* Lo han hecho de oro: *Ty ſoop lé tipán.* Lo han hecho de metal amarillo. O ſe ſirven del nombre ſubſtantivo: diziendo: eſto es de tierra, ò terreo: *Ah teté.*

2 Tampoco ay nombres derivativos de Ciudades, ò de Provincias, como ſon: *Hiſpalenſis*, *Tucumanenſis*, *Hiſpanus*, *&c.* Y en lugar de eſtos vſan los Indios de los nombres ſubſtantivos, poniendo primero, el que ſignifica la materia de la coſa, ò Ciudad, ò Provincia. V. g. *Tucumán Pelé*: hombre del Tucumán. O diziendo: *Tucumán lé ſit*, vel *lé ſi*, vel *Tucumán vootó*; hombre de Tucumán.

***

§ VIII.

§. VIII.

De los nombres Verbales.

1 ASsi como en eſta lengua de los nombres, y adverbios ſe hazen verbos: como de eſte nombre: *Uyá*, ſe haze eſte verbo: *Uyaç*, vel *Uyayaç*. V. g. *Chriſtiano Uyancemá?* Te haras Chriſtiano? O ſeras Chriſtiano? Se hizo hombre: *Pelé vyayatép*. Tambien de eſta negacion *vyé*, V. g. Si acabais todo el pan, nada avrá deſpues. *Tanta nolomlé vſa vyent*. Aſsi tambien de los verbos ſe pueden ſacar nombres verbales. Para lo qual ſe ha de advertir, que los participios, como en la lengua latina, vnas vezes ſon nombres adjetivos. V. g. *Pelé Ootiqueyuton*: hombre trabajador. *Pelé Oaleuton*: hombre docto.

2 Otras vezes ſon ſubſtantivos, y entonces ſon nombres verbales, y ſe varian con las particulas de poſſeſsion. V. g. de eſte verbo. *Yampç*; como, ò que ſignifica como, ſe ſaca eſte nombre *Yampç*, mi comida: *Yampcé*, tu comida: *Yampſp*, la comida de aquel: *Padre yampſp*, la comida del Padre, &c. De eſte

 ver-

verbo, *tiç*, que ſignifica, hago; *ty* hazer, ſe haze eſte nombre *tyty*, que ſignifica el hazedor de la coſa, con quien ſe junta poſponiendoſele. V. g. *Sacuá tyty*; el hazedor de cuñas, ò el Herrero, ò Maeſtro de hazer cuñas: *Uyà tyty*; el hazedor de caſas, &c.

3 Ay algunos otros, que ſignifican el inſtrumento, con que ſe haze la accion del verbo, anteponiendole la particula: *lé*: V. g. *lé cayç*; el plato, ò aquel inſtrumento, en que como: *lé vciç*, el vaſo, ò el inſtrumento, en que bebo. Otros ſignifican el lugar donde ſe haze la accion del verbo: V. g. *lé looç menei*, trae la ſilla, ò el lugar, en que me ſuelo ſentar: *lé viç*, ò *lé eleç*, la cama, cuja, ò catre, en que duermo, ò ſuelo hecharme à dormir: *Cacaypé*, el refectorio.

4 Noteſe, que quando ſe quiere ſignificar el inſtrumento, con que ſe haze la accion del verbo, en que tiene vſo, ò coſtumbre, el que habla, V.g. *de comer, beber, dormir, &c.* Entonces à los nombres verbales, que arriba diximos: *lé cayç, lé looç, lé viç, &c.* ſe les añade eſte verbo: *Tucuéç*; y aſsi ſe ha de dezir: *lé cayç tucuéç, lé looç tucueç, lé viç tucueç, &c.*

5 Los nombres verbales, como es eſte: *Ca-*

Cacaypé, ſe hazen de la ſegunda del ſingular del imperativo del verbo, duplicando, ò repitiendo la primera ſylaba, y poſponiendole la particula: *pé*. V.g. *Cay*, es el imperativo; repitaſe la primera ſylaba, haze: *Cacay*, poſpongaſele la ſylaba: *pé*, haze: *Cacaypé*. El lugar, donde ſe come, que es el refectorio, ò el inſtrumento, en que, ò con que ſe come, V. g. el plato, ò cuchara, &c. *Tatacuaicipé*, el peyne, que viene del verbo: *tacuaiç*, *tataccipé*, la eſcoba, que viene del verbo *taccipç*, el qual por mas que tenga el imperativo *taccypy*, la vltima *y* ſe muda en *è*: *Neneyupé*, la flauta, que viene del verbo: *neyvç*, cuyo imperativo es, *neyv*.

6 Algunas vezes el nombre verbal, es el miſmo infinitivo. V. g. *Eyú*, la enfermedad: *euclá*, la hambre: *vecy*, la muerte: *vató*, la vida: *vy*, el ſueño: *vytács*, dormilon, vel: *vyleeyup*, el que ama mucho el ſueño, ò el dormir: *vaſyum*, pedigueño: *aſyump*, bravo, ò que frequentemente ſe enfada: *Olomyump*, hablador: *Sectács*, lloron. Eſtos vltimos ſe componen del imperativo, y del otro verbo.

7 Otros nombres verbales, que en latin acaban en *bilis*, como *amable*, *viſible*, *&c.* ſe hazen por el gerundio de dativo, añadiendole

eſta particula *eçi*. V. g. *amaicipéci*, digno de ſer amado; *Unucpeci*, aborrecible, ò digno de que le aborrezcan.

§. IX.

De las Particulas interpueſtas al Verbo.

1 ALgunas particulas ay, que por sì ſolas no ſe vſan, ſino interpueſtas al verbo, que le hazen variar la ſignificacion. V. g. Eſta particula: *niniç*, que ſignifica eſtàr à pique, ò yà para hazer la accion del verbo. V. g. *Cayç*, como: *Caynitniç*, eſtoy para comer: *viç*, duermo: *vytniniç*, eſtoy para dormir: *tiç*, hago: *titniniç*, eſtoy para hazer, &c. Tambien la particula *mè*, *lè*, *niqui*, ò *niquil*. V. g. *ococç*, aſſomo, ò azecho: *niquilococç*, hablando, ò eſtoy hablando: *nèç*, vengo: *menèç*, traygo: *opç*, pongo: *niquiopç*, recojo, &c. Que todas varian la primera ſignificacion del verbo.

*** *** *** ***
*** *** ***

§. X.

§. X.

De los Verbos Irregulares.

1 LLamaſe verbo irregular aquel, que en ſu conjugacion no guarda la regla de los demàs verbos, como es eſte verbo: *yó*, que ſignifica llevar, el qual no tiene mas tiempo, que eſte, ni otra perſona; por cuya razon ſiempre và acompañado, y comunmente delante del verbo, à que acompaña. V. g: *Yó nec*, vengo à llevar: *Yó necé*, bienes à llevar: *Yó nét*, viene à llevar: *vé yó néc*, vengo à llevarte, ò llamarte: *ſacuá yó néc*, vengo à llevar la cuña, ò acha.

2 No tiene eſta lengua verbo, que ſignifique *puedo*, como en la latina: *poſſum*, pero ſupleſe con el verbo: *maic*, que ſignifica: *quiero*. De eſte modo: el verbo, que ſignifica, lo que ſe quiere, ſe pone en infinitivo, anteponiendole el verbo, *maic*, y eſte ſe conjuga por los tiempos, y perſonas. V.g. *Caymaic*, quiero, ò puedo comer: *camaic*, quiero, ò puedo ir, &c. Tambien ſe ſuple con ſolo el verbo, poniendole en futuro. V. g. *cáns*, irè, ò podrè ir: *cáns vyé*, no quiero ir, ò no puedo ir.

ir. Tambien con este verbo *Yompc*, que significa: *no quiero*, *cayómpc*, no puedo, ò no quiero ir, ò diziendo la causa de no ir, ò no poder. V. g. *Eyucáns ticó*, estoy enfermo, como irè?

3 Puedese tambien suplir el verbo *possum*, con este adverbio *écic*, y las particulas de possessìon. Como es: *Yáu écic*, puedo andar: *Yaú ecice vyé*, no puedes andar, &c.

4 Falta tambien en esta lengua el verbo: *videtur*, parece. V. g. parece, que anda, &c. Pero se suple con el participio de presente, y este adverbio, *mequép*, ò *mequetó*. V. g. *Pulép*, vel *puletónmequép*; parece, que se mueve. Suplese tambien, con el tiempo presente del indicativo, posponiendole vno de los dichos adverbios. V. g. *Cuáp mequetó*, parece, que grita, ò dà vozes: *Cuatón quetó*, parece al que dà vozes: *Sacuá vé ceinis mequép*, me parece, que te dì la cuña. Parece, que me bolviste à dàr el cuchillo: *Eslú yaloquy quis cecé*, vel, *ceinicé mequép*, *&c.*

*** *** *** ***
*** *** ***

§. XI.

§. XI.

De los Verbos Defectivos.

1 LLamase verbo defectivo aquel, que carece de primera, y segunda persona; y solo se vsa en la tercera persona. V.g. este verbo *sit*, que significa haber. V.g. *tanta sitma*, ò *sita*? Ay pan? respondese *sit*, *hay*; y sino le ay, se responde: *sit vyé*. Notese aqui, que para dezir, que ay poco pan, &c. se pone antes del verbo *sit*, la particula *si*, y se dize: *tantà sisit*. Para dezir, que no ay nada, se le añade la negacion *vyé*. V.g. nada ay de arina de maìz: *Pilys móp sisit vyé*. Apenas ay, ò poquito: *Pilys móp sisit*.

2 Los verbos de naturaleza son tambien defectivos, porque no se vsan mas que en las terceras personas. V.g. *Mepep*, llueve: *mepint*, lloverà: *tilp*, truena: *tilint*, tronarà: *alup*, haze calor: *alupint*, harà calor: *meplè*, si, quando, como llueva: y assi de los demàs. Tambien se dize: *Tily*, *mepy*, hablando con las nubes, ò lluvia.

3 A esta classe se reduzen, ò pueden reduzir los verbos, que significan las vozes de los

los animales, porque de tal verbo vſan en la tercera perſona, y aſsi ſe dize: *Sotó veip*, el pajaro canta: *Vavá veip*, el Tigre brama: *Toro veip*, el Toro brama: *Atabalpá lucuè veip*, el Gallo canta, &c. Eſtos verbos, de que ſe ha hablado en eſte numero, y en el inmediato, ſe llaman defectivos reſpectivamente à los hombres, que los vſan, porque reſpecto de las coſas innanimadas, ò brutos, no ſon defectivos.

4 Otros verbos ay aun mas defectivos, que eſtos, algunos de los quales, aunque verdaderamente no ſon verbos, les damos con todo romance de verbos. V. g. *Anó*, eſpera, ò eſperad, eſto es, todavia no: *mè*, aora si: *zamy*, veamos: *eimè*, veslo aqui: *zamotá*, veamos pues.

§. XII.

De la Prepoſicion.

1 NOteſe primero, que la prepoſicion ſiempre ſe poſpone. Segundo, que ſe varian algunas, con las particulas de acuſativo, y ablativo, y juntamente con las particulas de poſſeſsion. V. g. *Peiplé*, ò *peimá*, dentro:

tro : *Auymalè ocip* ; sanò fuera : *Vasmá* , detràs de mi : *Vacemá* ; detràs de ti : *Vapmá* , detràs de aquel. Otras ay , que no se varian. V. g. *Vialè* , de casa : *Leyaquiplè* , de la chacara , ò del sembrado.

2 Faltan en esta lengua algunas preposiciones, las quales se suplen por circumloquios. V. g. Todos vinieron à la Iglesia : *Præter te: Vavoni Iglesia le nepan* , *vé alapeá necé vyè*. Las preposiciones , que ay , son estas : *Ad* , ò *in*, movimiento : esta es : *lè*. V. g. *Vialè cai* , vè à casa.

3 *Adversus* , vel , *adversum* , contra , se suple assi : Enojaste à Dios pecando : *Dios ticascè eyucptiçlè*.

4 *Ante* , es , *anoplè* : *Post* , es , *velè*. V. g. Tu veniste primero , que yo , y yo despues de ti : *Vè anoplè netón* , *quis velè*. Tambien con este : *anó*. V. g. *Quis anó tiç* , voy primero, es lo mismo , que : *anó caç*.

5 *Circa* , *iuxta* , *prope* , *secus* , *propius*, *proxime* , à todas estas sirven : *Ocoimá* , *ocoilè* , *yavomá* , *yavovoilèm* , *ocoilèm* , que quieren dezir cerca , ò junto à alguna cosa. Y ay entre estas vna diferencia, y es , que : *Ocoimá*, *ocoilè*, *ocoilem* , significan *cerca* , ò *junto à otro* , estando por delante , las otras dos significan : *junto*

à

à otro, por los lados. Varianſe con las particulas de ablativo: *Má*, *lè*. V.g. Vengo de junto al cerro: *Ay ocoimá lè nèç*. Si hablamos de perſonas, admiten tambien los poſſeſsivos. V.g. *Ocoicemá lè looç*, cerca de ti eſtoy ſentado.

6 La prepoſicion: *circum*, ſe ſuple con el verbo: *culumç*, ò *ſculumç*, que ſignifica *rodear*, ò *eſtàr al rededor*. V. g. Al rededor de ti eſtàn ſentados: *Vè ſculumpan*, vel: *Vè culumy*, vel: *ſculumy lè loopán*, anduve al rededor de la plaza: *Opelè le tatacuaiſinis*.

7 *Extra*, *foris*, *foras*, correſponden à eſtas: *Auymá*, *Vapmá*: Varianſe con las particulas de ablativo. V.g. *Auymá lè quit*, allà fuera eſtà parado: *Igleſia enuamá le loóp*, eſtà ſentado fuera de la Igleſia. No ſirven eſtas para los ſiguientes romances. V.g. *Fuera*, *exceptuando*, *excepto*, ò *ſacando eſto*, *&c.*

8 *Infra*, *ſub*, *ſubter*, ſon eſtas: *Peimá*, dentro: *mopeimá*, dentro de algun patio, caſa, ò cercado diſtante del que habla: *Tanquemá*, baxo. V.g. *Meſa tanquemá*, debaxo de la meſa: *Enupeimá*, dentro de la caſa: *Igleſia peilè*, dentro de la Igleſia: *Pedro mopeimá*, *le caip*, Pedro come dentro de caſa, lexos, ò diſtante de quien lo dize.

9 *Ob*, *propter*, ſon: *tayulè*, *meelè*, *mequelè*. V. g. *Dios tayvlè*, por amor de Dios. Es eſta prepoſicion deprecativa, como quando rogamos algo por amor de otro: *Dios mil meelé*, vel, *mequelè talevip*, por eſſo Dios os caſtiga. De eſtas dos ſe ſirven para dezir: *Por eſſo*: *por eſta cauſa*.

10 *Per*, es: *tá*, no ſe varia. V. g. *Opelè tá yaunèp*, paſsò por la plaza.

11 *Poſt*, es: *vá*. Variaſe con las particulas de ablativo, y con las de poſſeſsion, con eſta diferencia, que ſignifica lugar la voz: *Và*, eſto es detràs. V. g. *Vacelè*, *vacemá lè ſit*, eſtà detràs de ti.

12 *Procul*, es: *moquè*. Variaſe con las particulas de ablativo. V. g. *Moquelè*, *mōquemá*. V. g. irè lexos: *Moquelè lè cans*, voy algo lexos: *Moquequemá lè caç*. Lo miſmo ſignifica: *Ayetó*, y eſta no ſe varia. V. g. *Ayetó lè ſit*, eſtà lexos. Quando ſe viene de algun lugar, que eſtà muy diſtante, entonces para expreſſar la diſtancia, ſe pone deſpues del nombre del lugar, eſta particula *ipi*. V. g. *Saltalè ipi neç*, vengo de Salta, que eſtà lexos: *Eſpañalè ipi neton*, el que viene de Eſpaña, que eſtà lexos. Tambien: *moicelè*, ò *moicemá*, es lo miſmo, que lexos: *procul*.

13 *Secundum*, que significa lo mismo, que *iuxta*. V.g. *Secundum legem*, segun la ley: No tiene esta lengua voz, que inmediatamente le corresponda, pero se suple assi: *Fac secundum legem Dei. Dios yelem ti, Dios olómp ti, Dios nequequesp ti*, haz lo que Dios dize, ò manda, &c.

14 *Usque*, hasta, se suple con este verbo *yoç*. V.g. Hasta la Iglesia fue: *Iglesia malè yóp, Iglesialé scaspvyè, Iglesia lè lè ósp miá*, no passò de la Iglesia, solamente à la Iglesia llegò.

15 *Trans, vltra*, es, *moi*, quiere dezir *de la otra banda*, de toda cosa larga atravessada, como rio, arroyo, casa, laguna, pared, calle, cerro, &c. Variase con las particulas de ablativo, *lè*, *má*. V.g. *Tó moimá*, vel, *Tó moilè*, à la otra banda del rio: *Enú moimá*, à la otra banda de la casa.

16 *Penes*, se suple de esta manera, estoy à tu cargo, y en tu poder: *Penes te. Quis istma sit. Dioscen iscema sit*, estamos à cargo de Dios.

17 *Versus, versum*, se suple de esta manera: Pedro và àzia la Iglesia: *Pedro Iglesia syavócey lecát*, con este verbo *syavóçç*, que significa, voy àzia alguna parte.

18

18 Por todas eſtas prepoſiciones de ablativo: *ab*, *ex*, *de*, *è*, ſirven las ſiguientes: *lè*, *má*, *tá*. V.g. Vengo de Salta: *Salta lè ipi neç*, vengo de afuera: *Auymá*, vel, *Auytá lè neç*. Tambien ſignifica deſde. V.g. Deſde aqui haſta caſa: *Uyamá yyty*. Deſde comenzar haſta acabar: *Eutitiquiſplemá titumplè*. Significa tambien la particula *lè*, lo miſmo que *de*, eſto es la materia, de que ſe haze la coſa. V.g. *Nacçlè*, de cuero.

19 *Abſque*, *ſine*, ò ſea con verbos, ò con nombres, ſe ſuple con eſta, ò por eſta negacion: *Uyè*. V.g. *Pedro cuèlp vyè*, Pedro no tiene hijos: *Cayç vyelè lè nèc*, ſin aver comido vengo: *Uſá netuç vyelè*, *Miſſa ei cáç*, voy à vèr Miſſa, ſin aver probado bocado.

20 *Coram*, ſe ſuple diziendo: viendolo yo, ò en mi preſencia lo hizo: *Quis eçlè lè tiatèp*.

21 *Pro*, es, *tayulè*, ò *mayulè*. V.g. Ruega à Dios por tu madre: *Umueçè tayulè Dios váſy*. Por Dios dame ropa: *Dios mayulè talá quis cei*. Para otros romanzes, como es, vna coſa por otra, ſe ſuple de eſta manera: En lugar, ò por pan me dàs piedras: *Aynús quis cecè*, *tanta quis cei maicelè*, vel, *tanta quis cecè yecelè*, en lugar, ò por pan me dàs piedras, vel,

vel, me dàs piedras, queriendo darme pan, ò diziendo, me darias pan.

§. XIII.

De los Adverbios.

1 LOs Abverbios, en quanto à la variacion no guardan regla, porque algunos se varian con las particulas del ablativo, como yà se ha dicho. V. g. *Moicelè, moicemá, moquelè, moquemá.* En quanto à la significacion son muchos, y con sus significaciones se pueden vèr en el Vocabulario; aunque aqui se pondràn los mas vsados, y proprios. Los mas vsados, y principales son los Adverbios Locales, temporales, y de qualidad, y comenzando por los locales, digo lo siguiente.

De los Adverbios Locales.

1 AY vnos, que son interrogativos, y otros responsivos. Los interrogativos se componen de estas particulas: *Má? á? tá?* V. g. *Ciamá?* donde? *Zamotá?* donde? *Tiamá?* aqui? *Miamà?* allà? Tambien se componen

ponen de las particulas de ablativo: *Lè*, *mà*. V. g. *Cialè*; *ciàma*, ò *ciamalè cat*? adonde fue? En eſte romance *àzia donde fue*? El *cià* no es interrogativo, porque haze eſte ſentido: àzia donde quiera que vaya, yo le raſtreare: *Cialè camaiplè lè ticoyóquins*, *ciató le camaip*. Tambien por interrogativo ſe puede dezir: *Ciayamà yatèp cat*? Azia donde fue?

2 Para los reſponſivos ſigaſe aquella regla, que dize: *Interrogatio*, & *reſponſo ferè caſu conſentiunt*, ſe ha de reſponder en el miſmo caſo, en que ſe pregunta. V. g. *Ciàma lè lè nèt*? *Uyaplè lè nèt*. De donde viene? Reſponde, de ſu caſa viene? *Ciamalè cancem*. Adonde vàs? Reſponde: *Enulè lè càç*, voy al Pueblo. La miſma regla ſe ha de guardar en los adverbios de qualquiera calidad, que ſean. V. g. *Mialè lè necèm*? de allà veniſte? Reſp. *Mialè lè nèc*, de allà vengo: *Ciamalèquit iny nelomlè*? donde eſtaba el Sol, ò que hora era quando veniſte? Reſp. *Yny tanta quitlè*, à medio dia: *Yny apeslè*, à la tarde, vel, *Yecsluciplè*, baxando yà èl para ponerſe: *Yny aytolè*, alto el Sol, como à las diez, ò nueve de la mañana. Tambien ſe dize, por la tarde, como à las tres: *Yny apepeslè*, al ponerſe el Sol.

3 Se pueden hazer adverbios de lugar

donde ſe obra, ò haze la accion, tomando el verbo, variandole con las particulas de poſſeſſion, y anteponiendole la particula *le*. V.g. *Lè loyatès*, donde eſtuve ſentado: *Lè tolçè*, donde naciſte. Haſta la caſa donde tengo de deſcanſar: *Uyamà ytylè ſucnavains.* Alli donde comimos: *Lè caicen mià.*

De los Adverbios Temporales.

1 LA oracion, que ſignifica tiempo, ſe pone en nominativo, ò en ablativo. V.g. *Meelè, meelemà*, entonces.

2 Con parte de eſte adverbio: *Eutita*, que ſignifica *aora*; y algunos nombres, que ſignifican tiempo, ſe componen adverbios temporales: V.g. *Ynitè, Ynità*, que ſignifica *oy*. *Votè*, vel *votà*, que ſignifica *eſte año.*

3 De eſtos adverbios temporales, vnos ay interrogativos, otros reſponſivos: los interrogativos ſon; *Ciquetò lema.* Quando, ò de quando acà? *Ciquequetolema*? De quanto, en quanto tiempo? *Ciquetolema tià lenecem*? Quanto ha, què veniſte? *Ciquetò lema*? Haſta quando?

4 Los Reſponſivos; vnos ſon de tiempo preſente; otros de preterito; otros de fu-

tu-

turo; y otros de tiempo indeterminado.

De Presente.

5 *Eutità*, aora: *Euttytà*, dando alguna fuerza à la *y*, y dos *tt*; significa luego en este instante, tiempo, ò momento.
Votà, vel *votè*, este año.
Ynytà, vel *ynitè*; oy, este dia, ò este Sol.

De Preterito.

6 V. g. Ayer: *Ynlè*
Anteayer: *Ynlenuplè*.
El otro dia: *Yninuplè*.
Ante año: *Vonuptà*.
El otro año passado: *Vonunuplè*.
Mucho tiempo ha: *Molè*, vel *moolè*.
De antes: *Eutilèm*.
Poco ha: *Eutitilèm*.

De Futuro.

7 De aqui à vn poco: *Anò yevevety*.
De aqui adelante, no buelvas à hazer esso: *Eutitatè yaloquynce vyè*. *Alitnuplè*: el mes, ò la luna, que viene.
El año que viene: *Vonuplè*.
De aqui à mucho tiempo: *Epylè*, *eppylè*, *moitlèm*.

Mañana : *Avaylè*. Despues de mañana: *Avay-plé.*

Un dia de estos: *Ynynupta , ynynunupta.*

De tiempo indeterminado.

8 A la tarde : *Yn le plè.* A la tardezita: *Ozu zumlè.*

A la noche, yà anochecido: *Uyoolè.*

A la mañana : *Molemà.* Muy de mañana: *Mollemà.*

Al Alva: *Avaynetlè.*

A media noche: *Vytanlè*, vel *vytàn.*

A medio dio: *Yni tanta quitlè.*

Antes de comer: *Caylom vyè yablè.*

Cada dia : *Inypàn.* Todos los dias : *Yny yauomp.*

Cada año: *Voopàn.* Todos los años: *Vooyauomp.*

De noche, y de dia: *Uyolè , Ynylè.*

De quando , en quando vendràs: *Yny alapssy nepssè*, vel *epipilè ne tucuepsse.*

De repente vengo: *Sucsuulé neç.*

De repente le vì: *Ya mia le eç.*

Temprano, à buen tiempo, antes de anochecer: *Yny yaale*, vel *Yny quiqui yaale.*

Temprano, antes de tiempo, se dize por circumloquio de esta manera. Por què venisses antes, si te dixe, que viniesses alto el Sol, como à las diez? *Usique necema , yny mequilé*

ne-

netocè yenis? Supongo que ha venido à la mañanita, como à las siete, aviendole dicho viniesse à las diez del dia.

9 Estos adverbios *Pridie*, y *postridie*, se suplen de esta manera. Un dia antes de Pascua: *Yny alapeà yabale Pascuant, yacà*; vel *moitlem*. Un dia despues de Pascua: *Pascualè avaylè*. Despues de tres dias ireis à melear: *Yny tamlip moitlem*, vel *Yny tamlip slanciplè yanà tequi capelom*. El año que viene: *Vonuplè*.

De los Adverbios de Qualidad.

1 CAlidad es lo mismo, que modo, y por esto en estos adverbios se vsa el Gerundio de Ablativo por adverbio; porque este significa el modo de hazer la accion del verbo. V.g. *Gaudenter*, *Yeumplè*, &c.

2 Porque este vocablo: *Mequetò*, ò *mequep*, tambien significan la manera de hazer la accion del verbo; juntandose con vn nombre, ò participio se haze adverbio. V.g. Varonilmente, ò esforzadamenre: *Lucue mequetò*. Floxamente: *Vacao mequetò*. Medrosamente: *Usiton mequetò*.

3 Tambien se pueden hazer algunos adverbios, duplicando alguna sylaba del nombre

bre, ò del verbo. V.g. *Lococociquep*, vel *lococo-ciquequep*: Blandamente.
Yaotitilè, vel *Yatititlè*: Facil de hazer, ò facilmente.
Yas catiple, vel *Yapiatiple*: A escondidas, ocultamente.
Lopnatoiciplè: Porfiadamente.
Vetò: Claramente. *Vetò eç*: Veo claramente.
Yaá: Como quiera.
Yeuniqueplè: Dichosamente.
Yá: En vano.
Yquensilep tucuep, vel *Yequensilep*: Falsamente.
Lucuetoitoip: Varonilmente.
Apsu, *Yacalamplé*, *Ypnyqueipy*: Fuertemente.
Vomopes: Generalmente.
Oseyù: Mal.
Ycetle, *Ycetle letit*: Naturalmente.
Cecesplè: Pocas vezes.
Miayquepslè: Verdaderamente.

§. XIII.

De la Interjecion.

1 SOn las Interjeciones, como vocablos mudos, y solo señal, è indice de los afectos del alma; y assi sus significacio-

ciones no dependen tanto de la diccion, ò voz, como de la ocaſion, y afecto, con que ſe dizen.

V.g. *Vſcique maoò*, vel *ottò*: Afecto de abominacion, por eſtàr la coſa mal hecha. Tambien eſta: *Cai yquy eyup vè oſeyù.*

Hy by: O què bueno! Del que toma guſto en algo.

Abò: Del que atemoriza niños.

Yaeilè: Del que amenaza.

Vaà Aveitomà: De la India, que ſe admira, ò eſpanta de coſa rara, ò nunca viſta, vel *Itquetò*.

Tei attà! Del Indio, que ſe admira, &c.

Yby by: Del que ſe alegra con riſa; ò del que alaba, ò abona, y aprueba, lo que dà guſto.

Aba hà: Del que ſe goza, ò toma contenro.

Ebeà: Del que haze burla, y ſe enfada de lo mal hecho.

Vu: Formado en la garganta, del que ſe indigna: vel *May cot me bè*: Lo miſmo.

Yaſipep yaſipep, vel *Hy by by*: Por ironìa, aſsi, aſsi, bien eſtà.

Aà tei: Del que invoca, ò exclama; ha, hà Dios.

Eeb, cai yquy, euptiſy, mebe yent memy: De impaciencia: ò diſguſto. Es lo miſmo que, *anda de aì.*

Aà

'Aà lopticaveip. Tei lopticaveip. Lo primero es de la India, que tiene lastima, ò ternura: Lo segundo es del Indio.

'Aà nei: Del que se quexa de dolor, ò enfermedad.

'Attò: Del que se quexa del calor.

Achù: Del que se quexa del frio.

Tei vescique mequequesi tiçema! Del que coge à otro en delito; v.g. Hurto, &c.

Yhyh: Del que asiente à lo que otro dize.

Tè: Del que se corrige de lo mal dicho, y dize mejor.

Vestomacalei: Del que reprehende à otro de lo mal hecho.

'Mamy: Del que se espanta: V.g. Si se le cayò algo de las manos.

Voeyù: Del que llama à alguno, y el llamado no obedece luego: equivale à *valgame Dios*, en Castellano.

§: XV.

De la Conjuncion.

¶ DOs cosas se deben notar en las Conjunciones: la primera la naturaleza de cada vna; si es causal, si adversativa, si

si disyuntiva, si copulativa, &c. A que modos nos lleva, ò pide, si à optativo, subjuntivo, indicativo, &c. Y es la segunda cosa, que se debe advertir.

2 Tambien se ha de advertir, que en esta lengua no ay copulativas; pero se suelen suplir con las notas de Ablativo, *yà*, que es lo mesmo, que *con*. Y assi en lugar de dezir: El padre, y el hijo vinieron; dizen, el padre con su hijo vino: *Pep cuep yà net*. Tambien dizen: *Pep net, cuep net*. El Padre viene, el hijo viene. Tambien de este otro modo: *Canpàn Pedro, Juan, Francisco*; iràn Pedro, Juan, Francisco, &c. sin nota alguna de conjuncion. O de esta manera: *Pedro cant, Francisco cant, Juan cant*: Pedro irà, Francisco irà, Juan irà.

3 Tampoco ay disyuntivas, v. g. *vel*, *aut*; pero suplese de esta manera: Dexa la manceba, ò casate con ella: *Lè leyvpcè esy*; *escè vyelè mimà yà yavy*. O diziendo en futuro: *Lè leyvpssè esypssè, esce vyelè mimà yà yavipsse*. O de esta suerte; Toma este pan, ò este otro: *Tanta tetè mety, tetè tanta mety mà*. O de este modo: *Tanta tetè mety, tetè mecicè vyelè, tanta nup mety*. Comiste, ò no? *Caycema cò*? *Caycè vyema cò*? Suplese con el modo subjun-

ct-

tivo. V. g. Oy trabajaremos, ò descansarèmos: *Ynytà otiquey vncèn; otiquey vncèn vyelè sucnà vayncen.* Oy trabajarèmos; no trabajando descansarèmos. No sè si ayer, ò anteayer: *Ynlè nò, Ynlè nuplè nò.* Preguntando; *Ynlema cò? Ynlènuplema cò?*

4 La adversativa vne vna oracion con otra, contradiziendo la primera, mostrando otro sentido. V. g. Este muchacho es muy habil para la carpinteria; pero es vicioso: *Cuè tetè etacilipema eup*, vel *oseyu tetè*. Este hombre es negro en el cuerpo; y en los dientes blanco: *Pelè tetè toip celè pepma, lup poòp.* El *pepma* es lo mismo, que *pero, empero.* Lo mismo significa la particula *tè*. Tu eres bueno; pero yo malo: *Vè ecicè, quis tè oseyù.*

5 *Quamquam, quamvis* pertenecen al subjuntivo, como se dixo hablando de este modo; las quales se suplen de esta manera: Aunque vengas, no te darè: *Yà necelè vè cens vyè*, vel *Yà necenò, vè cens vyè.*

6 La illativa es la que infiere, ò saca conclusion; como son: *Ergo, igitur*, à quienes corresponden estas: *Meelè, mequep, mequele:* V. g. Segun esso yo no irà allà: *Meelè mia cans vyè.*

7 La causal vne las oraciones dando razon

:on al cabo de lo primero; y ſon: *Quapropter*, *quam obrem*, *namque*, *quia*, *enim*, *quoniam*; odas eſtas ſignifican; *por tanto*, *por eſſo*, *por o qual*, *&c.* A eſtas ſirven: *Tayulè*, *melè*, *vſique*. V. g. La peſte llegò; por tanto emendenos la vida: *Eyuu oſp*, *melè lopicet tincent*, vel *nelè eccincen*. Porque pecaſte, padeces: *Uſique*, *eyucpticè yaycè*. Sirve à Dios; porque èl e redimiò: *Dios ayepeſy*; *vſiquè mimà vè yapo tosiatep*.

8 Ay otras conjunciones indiferentes; eſtas ſe pueden ſuplir por otros modos, como on; *vt*, *quod*; las quales ſignifican *que*, y ſe uplen por gerundio de Ablativo del verbo, que ſignifica dezir. V.g. San Pablo, dize, que: *S. Pablo yetlè*, *yet*, vel *San Pablo olompleyet*. Digote, que hagas eſto: *Ti*, *yec vele*, vel *Teçè ti*, *yecvelè*; y eſte modo de hablar es mejor.

9 *Neque*, *nec*, ſe ſuplen de eſta manera, poſponiendo à eſta negacion, *vye*, eſta particula *màm*; y eſta, *voeyù*; que ſon interrogaciones. V.g. *Nec vnus homo*. *Pelè alapeá vyè màm voeyù.*

***

*** *** *** ***

§. XVI.

§. XVI.

De los nombres de Parentesoo.

1 LOs nombres de Parentesco; vnos son de consaguinidad, otros de afinidad. Varianse, con los nombres posses- sivos. De consanguinidad.

Yailp. Es vn linage, ò parentela.

Leyppipan. La cabeza del linage, ò cepa.

Epuç. Mi tatarabuelo, *id est, pepé, pè, pep, moitlem pep.*

Epuç Mi visabuelo, *idest, pepè, pè, pèp.*

Epuç. Mi abuelo, *idest, pepè, pè.*

Pep. El Padre.

Veçu. Tio hermano de padre.

Tuvep. Tio hermano de madre.

Pepè yqueps. Mi padre, que me engendrò.

Cuelù, vel *cuelut.* Hijo varon del padre.

Cuecuely. Su hija del padre.

Anoplè sy. Hijo, ò hija, hermano, ò hermana mayor.

Velè sy. hijo, ò hija menor; lo mismo de los hermanos.

Cuep alapeà. Hijo vnico, ò hija vnica de èl, ò de ella.

Cué

Cuè anòp. Hijo, ò hija primogenita.

Cues yquepsç. Mi hijo, ò hija, que yo engenarè.

Taç. Mi hermano.

Tayquepsç. Mi hermano carnal.

Umuè cuè. Mi hermano carnal.

Canyp. Mi hermano, ò primo mayor.

Enyp. Mi hermano, ò primo menor.

Cuvèp. El hermano menor, respecto de la hermana mayor; lo mesmo se dize de los primos.

Naquet. El hermano mayor, respecto de la hermana menor; lo mismo de los primos.

Taç, vel *Pepè*, vel *Umuè yà cuè*. Mi primo hermano.

Moquequè yap. El primo segundo.

Ayetò yap. El primo tercero, ò en quarto grado.

Tlebp. Hermana mayor de èl, y de ella.

Melup. Hermana menor de ella.

Tiebp. Prima mayor de su primo, y prima menores.

Melùp. Prima menor, respecto de su prima mayor.

Tlebcsyquep. Hermana mayor carnal de èl, y de ella.

Meluyquep. Hermana menor carnal de ella, respecto de su hermana mayor carnal.

Ca-

Camulusp, vel *camup*. Nieto, ò nieta de todos quatro Abuelos.
Micòp. Tartarabuela; la madre del tartarabuelo.
Micòp. Visabuela; la madre del Visabuelo.
Micòp. Abuela; la madre del abuelo.
Malaph. Tartarabuela, visabuela, y abuela maternas.
Umuè, vel *vmuèp*. La madre.
Umues quis cuè. La madre, que me pariò.
Malahs, vel *malah*. Mi tia, hermana mayor de mi madre.
Macaç. Mi tia, hermana menor de mi madre.
Covès. Mi tia, hermana de mi padre.
Cuep. Hijo, ò hija de la madre.
Lucuè cuep. Hijo de la madre.
Vacal cuèp. Hija de ella.
Cuès. Mi hijo, que yo pari.
Cuep alapeà. Hijo, ò hija vnica de ella.
Ynep nacsp. Dize la madre à su vltimo hijo.
Cuablá cuèp. Sobrinos, ò sobrinas de ella, hijos de su hermana mayor.
Cuè palbap. Sobrinos, ò sobrinas de ella, hijos de su hermano, y hermana menor.
Cues cuep. Sobrinos, ò sobrinas de ella, hijos de su hermano mayor.

Ca-

Camulufp. Sobrinos, ò fobrinas de èl, hijos de fu hermano, y hermana menor.
Nec ftep. Sobrinos, y fobrinas de èl, hijos de fu hermana mayor.
Necfteps. Sobrino, ò fobrina hija de mi hermana mayor.
Yap. Hermano, y hermana de ella.
Naquet. Hermano mayor de ella.
Cuvep. Hermano menor de ella.
Ylepb. Hermana mayor de ella.
Melup. Hermana menor de ella.
Yapan cué. Primos hermanos.
Moqueque Ylehp. Prima fegunda de ella.
Melup. Lo mifmo.
Ayètò Ylepb, Melup. Prima de ella en tercero, y quarto grado.

Los de Afinidad.

Lucue peptit. Padraftro.
Vacal vmueptit. Madraftra.
Yayaup cuè. Entenado, ò entenada de èl.
Tayvpfp cuè. Lo mifmo.
Cues eput. El fuegro de èl.
Cues micop. La fuegra de ella.
Cues malhap. La fuegra de èl.
Cue emep. La nuera del fuegro, ò fuegra, que vi-

viven; que quando estos han muerto; se dize: *Cueme apap*.

Asp. El yerno de ella. *Juana As*, yerno de Juana.

Asp. El yerno de el. *Pedro As*, yerno de Pedro.

Eculhap. El cuñado. Assi llaman al marido los hermanos, y hermanas menores de su muger; y los mayores le llaman *Asp*.

Te velep. El cuñado. Assi llama el marido à sus cuñados, hermanos, y hermanas menores de su muger, y à los primos, y primas hermanas de ella.

Cuès mahlahp. Dize el marido à sus cuñadas, hermanas mayores de su muger. Y

Cuès eput. A los hermanos mayores de ella.

Cuès epuç. Dize la muger al hermano mayor de su marido.

Cuès micòs. Dize la muger à la hermana mayor de su marido.

Cuès covè. A la hermana menor del mismo.

Loocès. La muger de los hermanos mayores, y menores de mi marido.

Peneç. La muger de mi hermano mayor, que vive.

Peneyapas. La muger de mi hermano mayor difunto.

Cuè emès. La muger de mi hermano menor, que vive.

Cuè emè apas. La del difunto.

Parenteſco Eſpiritual.

Baptiſmo lè Peptit. El padrino, en el bautiſmo.

Baptiſmo lè Umueptit. La madrina, en el bautiſmo.

Baptiſmo lè cueptit. El ahijado, en el bautiſmo.

Yayaupan lè Peptit. El padrino de el caſamiento.

Yayaupan lè Umueptit. La madrina del caſamiento.

Yayaupan lè cueptit. El ahijado del caſamiento.

De la Probijacion.

Yà pep. Yà vmuep. El padre, ò la madre adoptivos.

Peptit; *Umueptit*. Lo miſmo.

Ya cuep, vel *cueptit*. El probijado, ò adoptado por hijo.

LAUS DEO.

[illegible]

[illegible] La del [illegible]

Parentesco Espiritual.

[illegible] El padrino, en el bautis-

[illegible] La madrina, en el bautismo.

[illegible] El ahijado, en el baut-

[illegible] El padrino de el casamiento.

[illegible] La madrina del casamiento.

[illegible] El ahijado del casamiento.

De la Prohijacion.

[illegible] El padre, ó la madre adoptivos.

[illegible] Lo mismo.

[illegible], vel [illegible] El prohijado, ó adoptado por hijo.

LAUS DEO.

VOCABULARIO DE LA LENGUA Tonocoté, y Lulé.

A. ante B.

	Indicativo.	Imperativo.
Abajar.	Apeſç.	Aſpeſy.
O:	Oçt.	Ocy.
A baxo de algo.		Taquenmá.
Abarcar.	Nucuenç.	Nicuony.
Ablandar.	Nihilocoçç.	Nihilococy.
Abandonar.	Etç.	Esy.
Abraſarſe,	Ycué Amoiç,	Ycué Amoy.
Con fuego.	Icué atunç,	Icué atuny.
De calor.	Alupç.	Alupy.
Aborrecer. / *Abominar.*	Vnucç.	Vnuquy.
Abominable.	Iceslutó, unucpeci, Yepunuſç,	Yepanuſy.

Indicativo. Imperativo.

Abrir puerta, ò ventana, Yepquéç, Yepqueê.
Abertura. Aciquip.
Abeſtruz. Cay.
Abeja negra. Yaná acuá.
Abeja meſtiza. Yanacuá.
Abeja moromoro. Yalám acuá.
Abeja, que tiene la colmena baxo de tierra. Anê acuá.
Abeja negra grande, que haze miel ſin cera. Cués umué acuá.
Abeja de lechiguana, que cuelga de los arboles. Coalecs acua.
Abeja de lechiguana, que ſe haze en los pajonales, ò en los arboles, no colgando de ellos. Amil acuá.
Abiſpa. Copás.
Abiſpa grande negra, con alas amarillas. Yemececé.
Abiſpa pequeña, que haze ſu panal debaxo de tierra. Acy.
Abiſpa de otra eſpecie. Cipá.
Abiſpa negra, que haze ſus caſillas de barro. Nus ſlymslyms.
Ablador. Olomyeump.
Abrazar. Tacocç. Tacocy.
Tacococç, Tacococy.

In

	Indicat.	Imperat.
Abogar.	Vaſç.	Vaſy.
	Neytç,	Neyytcy.
Abogado.	Vaſto, Neytó.	
Abortar, ò parir facilmente.	Cuetecſç,	Cuetecſy.
Abreviar.	Malç,	Maly.
	Eveuç,	Eveuy.
Apreſurarſe.	Malç,	Eveuç.
Abrigado lugar.		Lupſquep.
Abrigarſe.	Lupſqueç,	Lupſqué.
Abrir portillo los animales en el cerco, &c.		
	Slemç,	Slemy.
	Seneç,	Seneé.
Abrir portillo el agua.	Nelempç.	Nelemy.
Abrir zanja con azadones.	Taclemç,	Taclemy.
	Pocç,	Poquy.
Con palas.	Slemç,	Slemy.
Abrir vezes.	Tactocç,	Tactoquy.
Abrirſe la flor.	Aquiſç,	Aquiſy.
Abrojo.	Yaelés.	

A. ante C.

	Indicat.	Imperat.
Acabar.	Tictunç,	Tictuny.
de hazer.	Yeptunç,	Yeptuny.

	Indicat.	Imperat.
de sembrar.	Yeptunç,	Yeptuny.
de comer.	Nohóç,	Nohoó.
O.	Netunc,	Netuny.
de hilar.	Stunç,	Stuny.
de escrivir.	Stunç,	Stuny.
de cocer.	Tactunç,	Tactuny.
de cavar.	Tactunçç,	Tactuny.
de orinar.	Aptunç.	Aptuny.
de regir.	Aptunç,	Aptuny.
Acabar de vaciar	Yepsulç,	Yepsuly.
cosa fluida. ——	Yepnuç,	Yepnun.
Acabar de vaciar saco	Yapalasç.	Yapalasy.
de maiz, arina, &c	Yapons,	Yapony.
de acarrear cal, maiz, &c.	Tacaláſç,	Pacaláſy.
Acabarse algo.	Tump,	miá.
Acarrear.	Tucuinſç,	Tacuinſy.
A cada vno.	Alaps.	
Acallar niños.	Nayoç,	Nayoó.
Aclararse el	Scipip.	
tiempo	Scipç,	Scipy.
limpio sin nubes.	Vomciquép,	Vomciquelé.
Acocear.	Yecsuluçç,	Yecsulyquy.
Aconsejar.	Yepnicsç,	Yepnicsy.
Aconsejar mal.	Oseyu,	Yepnics.
Acordar à otro.	Yepsipsç,	Yepsipsy.

	Indicat.	Imperat.
Acordarſe.	Sipc,	Sipy.
Acto, con que me acuerdo.	Siſipé.	
Acoſtarſe.	Colóç,	Colóo.
Acoſtarſe, ò echarſe.	Eléç,	Eleé.
Acortar palo con la cuña.	Tacunçç,	Tacunſy.
Acortar con tixeras &c.	Ticunçç,	Ticunſy.
Acortar con las manos.	Nicunçç,	Nicunſy.
Acullà, ò allà.	Miá.	
Acuſar.	Taquiéçç,	Taquiecy.
Açada, ò açadon.	Atetecpé.	
Acendrar oro.	Yepquélç,	Yepquély.
Açepillar.	Supç,	Supy.
Açepillo.	Suſupé.	
Açequia.	Tó uin.	
Açequia, hazer.	Tó uintiç,	Ty.
	Tó pocç,	Tó poquy.
Acercarſe.	Hyléç,	Hyleé.
Acertar tirando.	Stançç,	Stancy.
Açeçar.	Sucſuuçç,	Sucſuquy.
Açotar.	Taceuç,	Taceuy.
Azotarſe.	Loſtaceucç,	Loçetaceuy.
Açucar de miel.	Yteslocſp.	
Açucena.	Couylpopoéu.	
Açucena pequeña.	Couylpopó.	
Açuela.	Tatacilpé.	
Acometer.	Lé ſtetç,	Lé ſtety.

	Indicat.	Imperat.
Adelgazar palo con cuña.	Tacuéeç,	Tacueccy.
con cuchillo.	Scuéfcfç,	Scuecfy.
con las manos.	Nicuécfç,	Nicuecfy.
Adornar	Tiquécç,	Tiquécy.
con cuchillo.	Samaicç,	Samaicy.
con las manos.	Nicamaicç,	Nicamaicy.
con la cuña,	Tacamaicicç,	Tacamaicy.
Adelantarfe.	Yanofç,	Yanofy.
Adelantarfe.	Anótiç,	Anoty.
Adentro.	Peipmá.	
Adelgazar.	Scuêcfç,	Scuécfy.
Aderezar.	Tiquécç,	Tiqvécy.
Adeftrar.	Vosómç,	Vosómy.
Adeftrar ciego.	Yaptancç,	Yaptancy.
	Voyaptancç,	Voyaptancy.
Adivinar.	Nayacç,	Nayacy.
Adobe.	Açanaes.	
Adobes hazer.	Açanaeftiç,	Açanaefty.
Adobera.	Açanaes tytypé,	
Adonde.	Ciamá?	
Adonde *quiera anda.* Cai yá.		
Adorar.	Ayepefç,	Ayepefy.
Adornarfe.	Loftiquécç,	Loçetyquéfy.
	Losnicuacç,	Loçe nicuay.
Adquirir.	Vequis decé.	
Adrede.	Yaá.	

	Indicat.	Imperat.
Adormecer à otro.	Ticuiç, ticuip,	Ticuyy.

A. ante E.

	Indicat.	Imperat.
A escondidas.	Yaſcatip; *quando ſe dize de muchos.*	Yaaicatip.

A. ante F.

	Indicat.	Indicat.
Afeytarſe.	Los ſcupſç,	Lopsé ſcupsy.
	Taculç,	Taculy.
Afeytarſe la barba.	Caos apſç,	Caoçé apſy.
Afilar.	Suelç,	Suély.
Afinar plata.	Typó apmecſç,	Apmecſy.
Afligirſe.	Calecç,	Caleyy.
	Los yepyç,	Locé yepyy.
Afloxar.	Nicoyompſç,	Nicoyompſy.
	Niquíaqueicç,	Niquiaqueycy.
	Nicocç.	Nicocy.
Poco à poco.	Niteepç,	Niteépy.
Afrentar.	Lacoſç,	Lacoó.
Afrentar de palabra.	Nalacocç,	Nalacocy.
Afuera.	Auymá.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Agacharſe.	Aáç,	Aány.
Agy.	Oſtó.	
Aguila.	Laloló.	
Agotar.	Napoç,	Napoó.
	Neſulç,	Neſuly.
Agora.	Eutitá.	
Ahora poco ha.	Eutitaquè.	
Agria coſa.	Saap, Uneyup,	Veſas.
Agradecer.	Yapmóç,	Yapmoó.
	Los yaptacmocſç,	Loceyaptacmocſy.
Agradar.	Los yaptacmocſç,	Loſeyaptacmocſy.
Aguſanarſe.	Auç,	Auú.
Agua.	Tó	
Agua dulce.	Tó Oſaámp.	
ſalobre.	Tó,	Zunzup.
caliente.	Tó aquélp, tó alup.	
Agua tibia.	Tó yeyps, lulups tó, aquequeltô.	
Agua fria.	Tó queip,	
colorada.	Tó lapſp.	
blanca.	Tó póp.	
verde.	Tó zacuecip.	
amarilla.	Tó ſoop.	
turbia.	Tó quitip, tó ymilp, tó zaná.	
Agua gota.	Epucué zú.	
Aguanoſo.	Tó ozá.	
Aguar.	Yéplicç,	Yépliquy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Aguada cosa.	Tó ozazá.	
Aguado, vino con poca agua.	Tó quequesitóm, tó eyuyucs.	
Agua de rio.	Tó yualtó tó.	
Agua clara.	Tó quelocip, tó uahip.	
Agua limpia.	Tó moycaáquep, quelociquep.	
Agua de manantial.	Tó yeuttó.	
Agua de pozo.	Tó Ysy.	
de lluvia,	Auyá.	
de charco.	Tó acops.	
de laguna.	Tó eyu, tó yacaos.	
Agua, que està en los palos, ò arboles,	Yaqué.	
Aguazero.	Epucué.	
Aguardar.	Ayóç,	Ayoó.
Aguardar dezir.	Nayocsç.	Nayocsy.
Aguelo paterno, ò materno.	Epú.	
Aguela paterna.	Micóp.	
materna.	Mahláh.	
Aguero malo.	Pelé ytyp.	
Agugero.	Queleip, lémp.	
Agugerear con barreta.	Slempç,	Slemy.
	Squeleiç,	Squeléyy.
con cuña.	Taclemç,	Taclémy.
con cuchillo.	Ticlems,	Ticlemy.
con las manos	Niclems,	Niclemy.
Aguja.	Yalalés.	

	Indicat.	Imperat.
Abitarse.	Apuç,	Apuû.
	Attucsç,	Attusy.
	Natusc,	Natusy.
Abijado del bautismo Baptismo lecuéptit.		
Abogarse.	Suucleueçç,	Suucleuecy.
Abogar apretando.	Suucniquioç,	Suucniquioó.
Aborcar.	Sloic,	Sloyy.
Abumar.	Aohoç,	Aohoó.
Ayudar.	Yaháç,	Yahaá.
Ajustar.	Yepquequesç,	Yepquequesy.
Ajuar, ò hazienda del Indio.	Oeyucs,	Vupeé.

A. ante L.

	Indicat.	Imperat.
Al Oriente.	Lecutá.	
Al Poniente.	Camoquitá.	
Al Norte.	Culitá.	
Al Sur.	Casiotá.	
Ala de ave.	Pyly.	

la punta de la ala. Pylicuçup.
lo blando del ala Pyli lotp.
lo debaxo del ala. Pylivalacs.
las plumas suaves del ala. Ynep.

A la pluma, estando en el ala. Pylip; fuera: *Pyli.*
Sobre el ala. Pylitolót.

	Indicat.	Imperat.
Alabar:	Neyſç,	Neyſy.
Alabarſe.	Los neincicç,	Loſe neincy:
Alambre.	Tyy Cám.	
Alargar.	Niquiſeſç,	Niquiſeſy.
	Ayepticç,	Ayeptyy.
	Nicaeſç.	Nicaeſy.
Alargar el tiempo.	Vooyatoicip lé cans. V.g.	
Alargar con martillo.	Tacaeſç,	Tacaeſy.
con las manos.	Nicaeſç.	Nicaeſy.
con los pies.	Yacſaeſç,	Yacſaeſy.
çon la boca.	Nayeſç,	Nayeſy.
Alargarſe, ò eſtirarſe.	Los apaeſç,	Losé apaeſy.
	Los ſuytç,	Losé ſuyty.
A la tarde.	Inleplé, inleleplé.	
A la tardecita.	Ozumzumlé.	
Alvañar.	Ayu uin.	
Al alua.	Auaynetlé.	
Alargar.	Nicuncç,	Nicuncy:
Alçar lo caìdo.	Zoepeſç,	Zoepeſy.
	Zoyepeſç,	Zoyepeſy.
	Zoſpeſç,	Zoſpeſy.
Alcãçar lo deſeado.	LosleNauoſç,	Loçelenavoſy:

Albañil. Uyá tyty.

Al derecho: Uaáp: *hablando de la cara de la ropa.*

Al reves, hablando de la miſma ropa. Peip.

De la meſa lo de encima. Pip. *Lo de abajo:* Anap.

In-

	Indicat.	Imperat.
Lo de dentro de la casa.	Anáp.	(timy opy.
Al derecho ponerse el vestido.	Yeptimyópçc,	Yep-
Si es otra cosa.	Yeplucç,	Yeplucy.
Al reves ponerse el vestido.	Yapstasç,	Yapsta sy.
Alegrarse.	Yeunç,	Yeuny.
Alegrar à otro.	Tiquiuncç,	Tiquiuncy.
Alfiler.	Yalalés amutup.	
Algarrobo verde.	Cualhetó.	
Algarrobo verde negro.	Vaya.	

Su fruta se llama de la misma manera; y si estàn secos se llaman: Cualetó pó: Vaya pó.

Civil seco.	Samiá pó, &c.	
Algarroba blanca.	Cualetó.	Vayà, *la negra.*
A la blanca, y negra.	Cés.	
A la zorruna.	Laque.	Laqueeú, *al espinillo.*
Algodon.	Utcù.	
Algo.	Uoeyucs; Yacip.	
Algunos.	Yacip.	
Alisar.	Scalipç,	Scalipy.
con las manos.	Nicalipç,	Nicalipy.
Alisar el cabello.	Nicalacsç,	Nicalacsy.
Aliento.	Suuç.	
Alientos tener.	Yceaámp.	
Allegar al lugar.	Ofitniniç.	*No ay Imperativo.*
Alma.	Ycé.	Anima.
Almirez.	Tytacuocó; Etacuocó, *si es de palo.*	

In-

	Indicat.	Imperat.
Almohada.	Taqueyés.	
Alquilar.	Vynaçicç,	Vynaty.
Al rededor poner.	Yaptacuayç,	Yaptacuafy.
Al rededor andar.	Tataçuailç,	Tatacuayfy.
Almofrèz.	Sipé uyá.	
Alumbrar.	Saquéç,	Saqueé.

A. ante M.

	Indicat.	Imperat.
Ama, que cria.	Yepţuçp,	Yptucitucueto.
Amanfe à sì.	Amaiciçç,	Amaicy.
	Leceutç,	Leceuty.
Amarfe entre sì.	Los amaiciçç,	Lofe amaicy.
Amable.	Amaicipé.	
Amancebarfe la muger.	Lucué leyuç,	Leyuú.
el hombre.	Uacál leyuç,	Leyuú
El que no ama ni fe acuerda de mugeres.	Mifipp.	
Amanfar.	Nicovalecopíç,	Nicoualecopy.
Amanfador.	Lálá.	
Amanecer.	Auayneç.	Auayneeì.
Amargo.	Afp, Uneyup.	
Amargar.	Afç, Afy, Uneyuç,	Uneyuu.
Amarillo.	Soop.	
Amarrar.	Cicfç,	Cicfy.
	Yatacalaçs,	Yatacalafy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Amassar con los pies.	Yeslequeç,	Yeslequé.
con las manos	Nicleequéç,	Nicleequé.
con la cuchara, ò en el mortero.	Slequeç,	Slequeé.
Amea.	Pylis apcé.	
A menudo.	Cueluelcip.	
Amistad tener.	Zuaasç,	Zuaasy.
Amo, ò señor.	Nicoyó.	
Amigo.	Zuaá.	
Amenazar.	Neuysicsç,	Neuysicsy.
Amenaza.	Neneusicspè.	
Amedrentar.	Necslucç,	Necsluquy.
Amontonar.	Taczucsç,	Taczusy.
con el pie.	Tacuyuç,	Tacuyuú.
con las manos.	Nicuyuç,	Nicuyuú.
con la pala.	Scuyuç,	Scuyuú.
Las bacas en el rodeo.	Tycuyacsç,	Tycuyasy.
	Yecsuyacsç,	Yecsuyasy.
A montones.	Tactazucs, tactazucs, taczus (taczus.	
Amortajar.	Nicolç,	Nicoly.
Ancha cosa.	Peip. *Muy ancha* Peieuyp.	
Amortiguar el hilo antes de teñirlo.	Aplutç,	Aplucy.
Amortiguado hombre.	Pelé sám.	
Añadir.	Yapaç,	Yapaá.
Añadir al palo.	Yeptelç,	Yeptely.

In-

	Indicat.	Imperat.
Al lazo.	Stelç,	Stely.
Al vestido.	Yaptelç,	Yaptely.

A. ante N.

	Iedicat.	Imperat.
Andar.	Yauç,	Yauy.
Andar desviado.	Yaticaç,	Yaticái.
Andas.	Lé quit, lé lóp.	
Anca de animal.	Leyp.	
Anidar.	Lemeptiç,	Lemeptyy.
Anillo.	Suocoipé.	
Animal.	Vahá.	
Anochecer.	Vyotiç,	Vyó ty.
Anteayer.	Inlenuplé.	
Antepassados.	Epupan.	
Antes que.	Yasiyatò.	
Antiguamente.	Molé.	
Antes.	Eutilem.	
Año.	Voó. *Este año,*	Vooté.
Año nuevo.	Voó palap.	
Año passado.	Voonuplé.	
Añublado estàr.	Yavap.	
Añudar.	Yeci sç,	Yecisy.
	Cicsç,	Cicsy.

	Indicat.	Imperat.
Apacentar.	Vahá aycç,	Ayoó.
Apagar.	Opſç,	Opſy.
con agua.	Yapnaopſç,	Yapnaoſy.
con el pie	Yacſopoſç,	Yacſopoc ſy.
con tierra.	Nicopç,	Nicopy.
con leña.	Tacopc,	Tacopy.
Aparar las manos,&c.	Yſyepluç,	Yſceyepluú.
Aparecer.	Yacç,	Yayy.
Aparejar.	Vopç,	Vopy.
Aparar la ropa.	Talayepluç,	Talayepluũ.
Apagado.	Opſp.	
Apartar.	Yaptoiç,	Yaptoyy.
A parte poner.	Yapcaleiç,	Yapcaleyy.
Apedrear.	Aylè ſpons,	Ay le ſpony.
Apalear.	Etacpons,	Etacpony.
Apedrear, ò granizar.		Yvetòlp.
Apenas.	Eyuyutolè.	
Apiadarſe.	Aveiç,	Aveyy.
Aplacar.	Samç,	Samy.
à otro.	Naſamç,	Naſamy.
Apolillarſe.	Pocoç,	Pocoò.
	Vamotç, Vamoty, ò Vamotp,	
Apolillado, ò podrido.		Pocop.
Aporrear.	Enepç,	Enepy.
Apoſtema.	Tyç.	
Apoſtemar.	Ticptit.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Apreciar.	Amaicç,	Amaicy.

Aprender. Oalecs, Oalecſy. Los yapoalecs, Loce yapualecſy. Yceç lemetç, Ycecelemety.
Apretar àzia à baxo con las manos. Nicalams, Nicalamy.
con los pies. Yacſcalams, Yacſcalamy.
con las rodillas, ò con todo el cuerpo. Sicalams, Sicalamy.
Apretarſe la tierra con la lluvia. Ticalams, Ticalamy.
con el agua que corre. Nacalams, Nacalamy.
Apriſionar. Yapcoçç, Yapcocy.
Aprieſſa. Eveuy, maly, malmaly, malmalſy.
Apuñetear. Yſumucutç, Yſumucuty.
Apuntalar. Seç, Seè.
En eſte Verbo ſe pronuncia la *S* como ſi fuera ſola, ſin juntarſe con la *E*; al contrario en el Verbo *Seç*, que ſignifica llorar.
A què? Vesle? Vès?

A. ante Q.

	Indicat.	Imperat.
Aquel, ò aquello.	Mimà.	

Indicat. Imperat.

A què hora? *Yniciaquilè?*
Aqui. Tiá.

A. ante R.

Arar. Yapſoaicç, Yapſoaicy.
Arado. Yapſoaicipe.
Arado diente. Yapſoaicipe lù.
Arador animal. Voaha Yapſoaici.
Araña. Emys.
Araña grande, y peluda. Alohy Eme.
colorada. Emys laps.
amarilla. Emys canacs.
negra, que hila. Emys Celep.
Arañar con las vñas. Cuaiç, Cuay.
con las manos. Niciquipſç, Niciquipſy.
con los pies. Yecſciquipſç, Yecſciquipſy.
con palo, ò con cuña. Tacciquipſç, Tacciquipſy.
con dardo, ò flecha. Ciquipſç, Ciquipſy.
Arbol. E.
Arboleda. E yà.
Arcabuz. Titilpè.
Arca. E.
Arco de flecha. Pins.
del Cielo. Yatá acſó.

	Indicat.	Imperat.
de vara hazer.	E, niſtocoſç,	E niſtocoſy.
Arco.	Niſtocoſpè.	
Arder.	Aléç,	Aleé.
Ardor de ſol, fuego, calentura, ò bochorno.		Alup.
Ardor, ò bochorno de noche.		Voniclucup.
Abochornado eſtàr.	Alupç,	Alupy.
Arina de cada coſa molida.		Mop.
Arena.	Accics.	
Arena menuda.	Accis	Cam.
grueſſa.	Accis	Pulump.
Ariſco.	Valep.	
Arguir, dezir.	Yeç,	Yeé
Arrancar hierva.	Yepcuç,	Yepcuú.
otra coſa.	Yepuctucſc,	Yepuctucſy.
Arracada.	Cuſp.	
Arremeter.	Lé ſtetiç,	Lé ſtetyy.
Arremangarſe.	Zonipeſç,	Zonipeſy.
Arraſtrar palo.	Netililiç,	Netililyy.
Arrepentirſe.	Ycecaleiç,	Ycecaleyy.
	Yceeyuç,	Yceeyuú.
Arriba.	Zomá, Zotá, Zolè.	
Arrimar algo.	Yeptelç,	Yeptely.
Arrodillarſe.	Yetucuç,	Yetucuú.
Arrojar à vn lado.	Tacluç,	Tacluú.
àzia arriba vna vez.	Sluç,	Sluú.

	Indicat.	Imperat.
muchas vezes.	Tacupuiç,	Tacupuyy.
	Scupuiç,	Scupuyy.
Arrojar la flecha ò tirarla.	Sponç,	Spony.

lo mismo se dize, quando se tira piedra.

Arrojar palo.	Tacponç,	Tacpony.
Arroparse.	Nicolç,	Nicoly.
	Lospacs,	Locepacsy.
Arroyo.	Toyabaltoceces.	
Arrullar.	Niquioç,	Niquioó.
	Nicuiç,	Nicuyy.

Arruga en el cuerpo, Totolop. *En el cuero*, Yecscecunp. *En la ropa.* Yeuyucip.

Artemiosa hierva. Yuhul.

A. ante S.

	Indicat.	Imperat.
Asa.	Cusp.	
Asir.	Nicuams,	Nicuamy.
Asirse.	Sloiç,	Sloyy.
Assistir.	Lohoç,	Lohoo.
Assar.	Yaléeç,	Yalécy.
	Sialéçç,	Sialécy.
Assado.	Yalecip.	
Assador.	Yaleé,	Yalecipé.
Assadura.	Ycé ezup.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Assar mazorca de maiz.	Aaç,	Aaá.
carne sobre las brasas.	Aaç,	Aaá.
maiz en rescoldo.	Taczuputç,	Taczuputy.
	Szupulsç,	Szupulsy.
Azechar.	Ococç,	Ococy.
	Ocococç,	Ocococy.
Assomarse vna vez.	Ococç,	Ococy.
muchas vezes.	Ocococç,	Ocococy.
Azorarse.	Yye'ç,	Yyely.
	Slucç,	Sluquy.
Assentarse.	Lohoç,	Lohoó.
Assessar el perro.	Scaccacç,	Scaccaquy.
Assi.	Tequesy.	
Assi como.	Mequetó.	
Assi tambien.	Mequep.	
Absolver.	Eycupty, Taqueiç,	Taqueyy.
Asomado borracho.	Suma	Ayayatip.
Assomar por vn cerro.	Zulului miaip, Ocococç,	Ocococy.
A solas.	Vocaps.	
Assombrar.	Necslucç,	Necsluquy.
Assombrarse.	Toiç,	Sicsicquip.

A. ante T.

	Indicat.	Imperat.
Atabal.	Tataquiepé.	

	Indicat.	Imperat.
Atapar.	Tacleç,	Tacleé.
Atapar à piedra, y lodo.	Tacpelç,	Tacpely.
	Tacapacç,	Tacapacy.
Atar con ñudo el cabo del hilo.	Yepliquicç,	Yepliquicy.
Atajar ganado.	Yecſcicç,	Yecſity: agua, &c.
	Siycç,	Siyty.
Atar.	Scicſç,	Scicſy.
dando bueltas.	Navams,	Navamy.
Atender, oìr.	Yuiſç,	Yuiſy.
Atentar.	Niquiopç,	Niquiopy.
Atentarſe.	Los niquiopç.	Locé niquiopy.
Ateſtar de viſta.	Etó: *de òìdos.*	Yuiſtó.
Atiento.	Eç uyelé, Yuiſç, uyelé, lé yeç.	
Atizar el fuego.	Ycuelé flencç,	Ycuelé fleney.
Atràs.	Vapmá.	
Ataud.	Vecitó lé elep.	

A. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Avaricia.	Avaá.	
Avariento.	Avató.	
Ave, pajaro.	Sotó.	
Ave de rapiña particular.		Aviſpens.
Avenida.	To netimp, nazolp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Avenir rio.	Nazoly menét.	
Aventajarſe.	Yapaſampſç,	Yapaſamſy.
Avergonzar à otro.	Ticlacocç,	Ticlacocy.
Avergonzar.	Lacoç,	Lacoo.
Averiguar.	Eluplaç,	Eluplaá.
A vezes.	Euyplé vyé.	
Aviſar.	Tacamç,	Tacamy.
Aviſar en breve, y eſtando para irſe.	Oamaç,	Oamaá.
Aventar trigo.	Yepſypç,	Yepſy.
Aullar el perro.	Ucucup, Ucucueé,	Ucuquy.
Aumeutar.	Tiquevicſç,	Tiquevicſy.
el agua.	Yepevicſç,	Yepevycſy.
Aun no.	Yaſi, epilenó.	
Aunque.	Yaá.	
Aurora.	Yni cany.	

A. ante Y.

	Indicat.	Imperat.
Ay, quexandoſe.	Anei, anequei.	
Ayer.	Ynlé.	
Ayer tarde.	Ynlé, inleplé.	
Ayer de mañana.	Ynlé molemá.	
Aynas.	Yaá, Umues, Umuep, Umueſinis, Vmueſinep.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Ayrarse.	Aſç,	Aſy.
Ayre.	Vopuún.	
Ayre hazer.	Tacpuuç,	Tacpuuù;
Ayudar.	Yaaç,	Yaaá.

A. ante Z.

	Indicat.	Imperat.
Azedarse.	Saap, Saaç,	Saaà.
Azedo.	Saáp.	
Azedera.	Yapſaápe.	
Azul.	Zorúecin.	

Apetecer el niño comida, ò bebida. Yepſecç; Yepſecy.

Apetecer el adulto Maiç, Mayy.

Arrugarſe la ropa por mal coſida. Cucumucç; Cucumuquy;

Arrugado veſtido. Cucumúcp.

Arrugarſe el cuero. Scucunç, Scucúny.

Arrugado cuero Scucunp.

Atragantarſele la comida. Yplocop, Yploquinc.

B. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Baxarſe el ſol à prieſſa.	Apeſecſç,	Apeſecſy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Baxar alguno.	Ocç,	Ocy.
Baxar cosa.	Amayepesç,	Amayepesy.
Baca.	Vacá.	
Bramar animal, ò cantar pajaro &c.	Veip, Veiç,	Veyy.
Quando baxo el bramido.	Ulhup.	
Quando muchos balan.	Vocup.	
Quando alto el bramido.	Veip.	
Quando brama el cerro, ò graniza.	Vucup.	
Baylar.	Yetç,	Yety.
Bayle.	Yeti.	
Bañarse.	Tó Sumaiç,	Sumayy.
con las manos.	Tó lamócsç,	Lamócsy.
Baño tomar.	Tó alup, Sumaiç,	Sumayy.
Baño, el lugar.	Tó alup susumaipé.	
Barba, pelos.	Caub.	
Barba la quixada.	Camyp.	
Barba, la punta barbilla.	Capék.	
Barco.	E enú,	E uyá.
Barranco.	Uyné.	
Barranca.	Anáp.	
Babas de los niños.	Quelp.	
Babas.	Cauyláp.	
Barrer.	Taccipç,	Taccipy.
Barrer, escova.	Tactaccipé.	
Barrenar.	Niclems,	Niclemy.

In

	Indicat.	Imperat.
Barrena.	Niniclenpé.	
Barriga.	Ep.	
Barro hazer.	Atylá tiç,	Atylá tyy.
Basta.	Miá.	
Bastantemente.	Euyquetó.	
Basura.	Quitip.	
Batallar.	Los teçç,	Lose tequy.
Batir metal.	Tacatacaç,	Tacatacaá.
Batir gueves harina ò cosa blanda.		Taclupluç.
Batir huevos, &c.	Taclupupç,	Taclupupy.
Bayna.	E ellú, uyáp.	
Baptizar.	To ueplé stopsç,	Stopsy.
Baptizar, ò lavar.	To nizaç,	To nizaá.
Baptizar, ò poner nombre.	Vetip tiç,	Tyy.

B. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Besar.	Zucç,	Zuquy.
las manos.	Ys zucç,	Ys zuquy.
Bermejo.	Lapsp.	
Berruga.	Eué coll.	
Beber.	Ucç,	Ucy.
Begiga.	Ysuyáp.	
Bestia.	Vaá.	
Bezerro.	Vaca cué.	

	Indicat.	Imperat.
Bien està.	Eceip, Ecip.	*Bien*, Ecip.
Bienaventurado.	Peleyeúmp.	
Bienaventuranza.	Yeunyſuccunauay.	
Biudo.	Vacal Eſyuyetip.	
Biuda.	Lucué eſyuyétip.	

B. ante L.

	Indicat.	Imperat.
Blanco.	Poop, Tenquép, Coomquép.	
Blando.	Locoçp,	Ameſquép.
Blandamente.	Valelécſy.	
Blando al tacto.	Locociquép.	
Blando hazer.	Niclococç,	Niclococy.
Blando hazer el queſo.	Apoyomſç,	Apoyomſy.
Blando de corazon.	Ycé locoçp.	
Blanquear.	Nicpooç,	Nicpooó.
Bledos.	Ayá uelelapſp.	

B. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Boca à baxo poner.	Smuſç,	Smuſy.
Boca.	Cá.	
Boca à baxo eſtàr.	Lacç,	Laquy.
Bocado.	Alapeá cáp lé lépip.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Boca arriba estàr.	Anáç,	Anaá.
Bofes.	Canaanóp.	
Bofetada dàr.	Tatáſç,	Tataſy.
Bolar.	Pyliç,	Pylyy.
Bolar muy alto.	Zolépç, Zolépy. *Alto,* Zolépp.	
Bolſa.	Veſqueyó,uyá.	
Bolſa de plata.	Typoó uyá.	
Bolverſe àzia otro.	Yquyualáiç,	Yquyualáyy.
Bolver al lugar.	Meipynéç,	Meipiney.
Bolver del lugar.	Té, ò, miaipycaç, Ypycay.	
Borla.	Loloócſp.	
Boquear ò boſtezar.	Capſpáç,	Cacéſpaá.
Bordon.	Eſtoqué.	
Borracho.	Sumaamóip.	
Borracho eſtàr.	Sumaamóiç,	Sumaamóyy.
Borrego.	Saip,	Caçat.
Borrar.	Tacuyéçç,	Taçuyéçy.
Boſta de baca.	Vacá hé.	
Boton.	Ninicoyompé.	
Boton redondo.	Mamayſp.	
Boton no agudo.	Canacſp.	
Botija.	Coll. *Botijuela.*	Collciny.
Bozear.	Coacſç,	Coacſy.
Boz.	U.	
Boz buena.	Vecip.	
Boz mala.	Veyuú.	

	Indicat.	Imperat.
Brazada.	Ynhéſqueſp.	
Brazo.	Ynhé.	
derecho.	Ynhé umué. *Iſquierdo.* Yecuáſ.	
Brazuelo.	Ynhecetip.	
Braſa.	Aquy.	
Braſa, que tiene fuego.	Aquy alé.	
Brea arbol, nombre generico.	Zám titó.	
Brindar.	Nacáç,	Nacaá.
Brindarſe.	Núp nacáç,	Nupnacaâ.
Broquel.	Lopſytpé.	
Brotar el arbol.	Eutizat, ò zatninit.	
Bruñir.	Nicǎlypç,	Nicǎlypy.

B. ante U.

	Indicat.	Imperat.
Buey.	Vey.	
Bueno.	Ecip.	
Buho.	Çocó.	
Buho grande.	Cocoeú.	
Burlar de otro.	Titicnups,	Titicnupſy.
Burla.	Titicnuſp.	
Buſcar.	Apoç,	Apohoó.
Buſcar cambalache.	Tiquyopç,	Tiquyopy.
Buſcar.	Taquyuhuç,	Taquyuhuú.
Buſcar ſin ceſſar.	Taquyuyuç,	Taquyuyuhú.

In-

	Indicat.	Imperat.
Bolver las espaldas à Dios.	-Dios uaácç,	Uaáquy.
Bolver à moler la añapa chupada.	Staç,	Staá.
Bolver à otro el rostro.	Tans,	Tány.
Bolverse de espaldas.	Oàç,	Oáquy.
	Mahatáç,	Mahatány.
Bolver atràs.	Yquinéç,	Yquinéy.
Bolver.	Yalócç,	Yaloqúy.
Bolver à traer del mismo lugar.	Mepléſy menéç.	Mepléſy menéy.
Bolver à ir.	Yalóquy cáç,	Yalóqui cay.
Bolver à venir.	Yalóquy néç,	Ney.
Buelta dàr en redondo.	Yuáyſç,	Yuáyſy.
	Pululúſç,	Pululúſy.
Bolverse de lado.	Eleuétcç,	Eleuéty.
	Yelúcç,	Yelúcy.
Bolverse boca à baxo.	Yaplácç,	Yapláquy.
boca arriba.	Yapcanácç,	Yapcanaquy.
Bolver à venir aqui.	Yquinéç,	Yquiney.
Bolverse de cara.	Ocòtans,	Ocotány.
Bolverse de espaldas.	Mactáns,	Mactány.
Bollo de algarroba, ò mistol molido.		Slopó.

C. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Cabaña.	Nalhá enú,	

In-

	Indicat.	Imperat.
Cabar con azadon.	Tecç,	Tequy.
con barreta.	Pocç,	Poquy.
Cabeza.	Tocó.	
Cabezera.	Taqueyeſç.	
Cabeza de linage.	Leyppán.	
Cabezear.	Scáiç,	Scáyy.
Cabellos.	Caplhé, Largo, Scélp.	
enrizado.	Scunéump.	
Caber, ò venir bien.	Quequéſç,	Quequéſy.
Cabo de cuña, ò de cuchillo.	Sacuâ é, E ellu é.	
de cuchara.	Yucup é.	
de vela candela.	Çuyuyú, ò cucuyú.	
Caza de fieras.	Vaháp.	
Cazar, ò melear.	Vaháç,	Vahaá.
Cazar voy.	Vahá inicáç,	Vahá inicay.
Cada dia.	Ynippán,	Yniauómp.
Cada año.	Vouoó.	
Cabra.	Cabra,	Caplá.
Cabrero.	Cabra ayotô.	
Cabron.	Cabra lucué.	
Cadena de hierro.	Ty loplóiloi.	
Cadillos.	Quéſy,	Quéſy.
Cadillos negros.	Talá enuyâ.	
Caer.	Tolç,	Toly.
de cavallo.	Eicuépuyaç loſeapmóiç, Eicuépuyacé loçeapmoicé.	

	Indicat.	Imperat.
Caer, ò estàr para caer.	Cililisç,	Cililisy.
Caer de espaldas	Yacanáquitolç,	Toly.
de lado.	Yeléveiy tolç,	Toly.
de cara.	Laquy tolç,	Laquytoly.
Caer cosa perdiendose.	Yaptolcç,	Yaptolcy.
Cal.	Ayapanmó,	Aynus mó.
Calabaza larga.	Yoó.	
Caer pared, barranca, arbol.	Yeuláiç,	Yeuláy.
Caer, ò estàr para caer la fruta comida de pajaros.	Necililiiç,	Necililiy.
Calabaza, ò zapallo.	Cuuá.	
Calabazo, vaso, ò mate.	Yupá.	
chico.	Yupá ciny.	
Calandria pajaro.	Staç.	
Calavera	Tócó ysé.	
Calambre tener.	Pálç,	Palhy.
Calzado de Indio.	Naphál.	
Calzones.	Misá.	
Caldo,	Amép.	
Calambre.	Palp.	
Calentar algo.	Apquélç,	Apquély.
Calentarse al fuego.	Ycué ayúsç,	Ycué ayúsy.
Al sol	Acés ayusç.	
Calentura.	Alupéyů.	
Callar.	Yocuéç,	Yocueé.
Calor de fuego.	Ycué alup. *De sol.* Yny alup.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Caliente.	Lupſp,	Aquélp.
Calva.	Tocó calyp,	Tocó cián.
Calvo.	Upé calyp.	
Cama.	Sipé.	
Camaras tener.	Apcilç,	Apcily.
de ſangre.	Vé ecſç,	Vé ecſy.
Camariento.	Apciltó.	
Camara.	Apcilp.	
Caminante.	Viniáutó.	
Caminar.	Yauç,	Yauy.
Caminar lexos.	Vinyaûç ayétò.	
Camino.	Vin.	
Caminar, ò ir.	Caç,	Cai.
Camiſa.	Talápó,	Talá úslép.
Camote.	Hulá eú.	
Campana.	Yepiéppé.	
Campo.	Avy.	
Campaña.	Avy.	
Cana.	Cap'é pó.	
Canal.	Tacum.	
Caña de Caſtilla.	Nhalá pulú.	
Caña braba.	Nhalá pulu eú.	
Caña de maiz.	Pyliſyayſép.	
Cogollito de la caña	Tocſp.	
Caña de trigo.	Telecóyayſep.	
Canecer.	Pohoç,	Pohoó.

	Indicat.	Imperat.
Cancion.	Ayotá.	
Cantar.	Ayotáç,	Ayotaá.
Cantor.	Ayotatâ.	
Canſarſe.	Los tacſúç,	Losétacſuú.

Cantar las aves. Veip.

Cantaro de barro. A,cóll. *De metal.* Ty coll. *de calabazo.* Yó cóll.

Canton, ò eſquina. Aſtus.

Caña Carrizo. Vaoop.

Capia maiz. Pylyſoyocp.

Capar. Peleecſçyapócç, Peleecſçyapócy.

Capadura. Peleecſçuyáp.

Caparroſa. Aysóp.

Carà carà pajaro. Call.

Cara roſtro. Yocus.

Carambano. Ytehé.

Caracol. Cúm.

Caracol de agua. Tó cúm.

Carbon. Aquy opſp ; celép.

Carcañal. Elulé.

Carcoma. Lacás.

Carcoma, ò polilla. Mamá.

Carcel. Lopſcacámpé.

Carga. Vayês.

Cargo hazer,	Tacſimitcç,	Tacſimity.
Cargar beſtia.	Vayeſtiç,	Yáyeſtyy.

	Indicat.	Imperat.
Cargar al hombre.	Pelé uayeſtiç,	Vayeſtyy.
Cargar el hombre.	Pacç,	Pacy.
Cargar la muger.	Yeſç,	Yeſy.
Caritativo.	Pele ycé auéip.	
Carmenar.	Nicſcilſç,	Nicſcilſy.
Carmeſi.	Lapſp.	
Carne.	Lop.	
Carnero.	Oéca lucué, ò avisá lucuê.	
Carnero lanudo.	Auysá lucuê,	Subcué titó.
Carpintero.	Tatáccil.	
Carpinteria.	Le tatácilpé.	
Carta.	Saics.	
caſa.	Vyá, Enú	
caſa de teja.	Calapá enú.	
caſarſe	Nupyhaeaûç.	Yhaeauy.
caſarſe el hombre.	Cumueç,	Cumueé.
caſarſe la muger.	Cupeç,	Cupeé.
caſadera.	Quilhá,	Cupép maip.
caſadero.	Zalá,	Çumemaip.
caſcara.	Nacſp.	
caſi	Umueſç.	
caſco, ò tieſto.	Zalaɒá.	
caſco para toſtar maiz.	Aacepé.	
caſtigar.	Tacceuç,	Tacceuy.
catarro.	Vaquémquém.	
catarro, ò romadizo.	Nus tiçp.	

	Indicat.	Imperat.
Catarrado estàr.	Nus, ticç,	Nus, tiquy.
cautivo.	Metipán.	
cautivo comprado.	Venequipán.	
cavar con azadon	Tecç,	Tequy.
con lopostè.	Poocç,	Poquy.
cavallo.	Cavålú.	
causa.	Tayulé, ò mayulè.	

causar, ò ocasionar. Tayulé, ¡ mayulé; *à los quales se les antepone la persona, que causò.* V.g.
Tu causaste. Vê tayulé, ò mayulé.

C. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Cernicalo.	Cilicly.	

C. ante L.

	Indicat.	Imperat.
Clamar.	Cuacſ,	Cuacſy.
clara de huevo.	Tápoop.	
clara cosa con luz.	Oltoápcóp.	
clavar.	Tacquycſç, tacclepç.	
	Tacquyſy, Tacclepy.	
clueca.	Lacp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Cobertera.	Papacſpé.	
cobijar.	Pacſç,	Pacſy.
cobre.	Ty, lapſp.	
coger à alguno	Metç,	Mety.
coger mucha fruta, que cae del arbol.	Váтç,	Váty.
coger flor, ò vna fruta	Táç, nicálç,	Taá, nicály.
coger cosa liquida con la cuchara.	Squetç,	Squety.
coger de la olla para hazer plato.	Taquetç,	Taquety.
coger de la olla la porcion, ò pedazos grandes.	Tacutç,	Tacuty.
coger vn pedazo.	Yapocç,	Yapocy.
coger lo liquido con las manos.	Niquetç,	Niquety.
coger arina, &c. con las manos.	Nicoſç,	Nicoſy.
cogote.	Vpsúlé.	
cozear.	Yecſulucç, Yecſtiuicç,	Yecſuluquy, Yecſtiuicy.
cozer, ò cozinar.	Miytç,	Miyty.
cozer ò cozinar cera	Mytç,	Myty.
cozido.	Amáp.	
cozinero.	Vâuhâmitip, Mimiytp, Mytó.	
cozina.	Lé Vauhamiytpé.	
codo.	Salés.	
codillodar.	Salés lé ſtiuicç,	Stiucy.

	Indicat.	Imperat.
Chacara.	Euycé, eátym, le acpé.	
chaguar.	Nocó.	
chaguar corto, y mas fuerte.	Cay.	
chaguar raſpado.	Zulú.	
chaguar torcido.	Cayepſp.	
chato.	Canacſp,	Patap.
chica, ò corta coſa	Queleléceſ,	Cuyuyú.
chica, ò pequeña.	Cuelcuéltó, Cecéſtó, Cuecuétó.	
chicha.	Suma.	
china, India muchacha.	Quilhá.	
chanar fruta.	Yumué. *Arbol.* Yumué é.	
chala, caña de maiz.	Pylyſiaysép.	
choquizuela.	Acicapacſp.	
chorrear.	Spileletç,	Spilelécy.
chorro.	Spileléríp,	Spipitip.
chorrear la graſa del aſſado.	Acſoaiç, Acſoayy.	

C. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Columpiar.	Scoiç,	Scoyy.
columpio.	Scoi. *El cordel.* Scocoipé.	
cola.	Vatáſp.	
cola para pegar	Zám.	
colar.	Tacſiyç,	Tacſiyy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Coladero.	Tactacſipé.	
colgado eſtàr.	Palalámç,	Palalámy.
colgar.	Sloiç,	Sloyy.
collar de hualcas.	Uyny.	
collar ponerſe.	Uynycç,	Uynyquy.
color negro.	Celép.	
colmillo.	Llucap, lluêi.	
comadreja.	Salé.	
comenzar.	Ticclecſ,	Ticlecſy.
comenzar à hazer.	Titniniç,	Titninyy.
comer.	Caic, Yams apoç,	Cayy, apoó.
comer arina de maiz.	Pelç,	Pely.
arina de algarroba, trigo toſtado, &c.	Pelç,	Pely.
comer miel, y toda fruta blanda, ſandia, melon, &c. tuetano; no carne.	Leiç,	Leiy.
comer Zapallo Porotos cozidos, &c.	Veſç,	Veſy.
comer fruta dura, baynas, ò caſcaras, &c.	Caiç, Cayy.	Yamit, Yamſy.
comer caldo.	Ancç,	Ancy.
comer qualquier coſa desleida en agua,	Nemúç,	Nemuú.
comida.	Yamç.	
comezon ò coſquilla.	Zulp.	
comezon tener.	Zulç,	Zuly.
comigo.	Quiſyá.	

In=

	Indicat.	Imperat.
Como?	Uſcéma?	
como eſtàs?	Veſecéma?	Uſiquecemá?
como?	Uſcequemá?	
compañero.	Eayayaupép.	
compañones.	Pelécſ.	
compaſsion	Ahaueipé,	Ahavei.
compadecerſe.	Ahaueiç,	Ahaueyy.
comprar.	Venécç,	Venéquy.
condor blanco.	Seypó.	
condor pardo.	Sey.	
condor negro	Seyeú.	
condor negro con cuello blanco.		Alacs.
con	Yá.	
concebir.	Amitnitniç,	Amitnitnyy.
concebir.	Cuép eutiſiſit copoiplé.	
conceder	Ceç,	Cei.
condenar à muerte.	Vécipep yeç,	Vecipep yeé.
conejo de la tierra.	Yocón.	
conejo pequeño.	Soly.	
conejo, Viſcacha.	Valamát.	
confeſſarſe.	Confeſſaiç,	Confeſſayy.
confeſſar el padre.	Confeſſacç,	Confeſſacy.
conjuncion de luna.	Alit veci.	*Muerte de luna.*
congojarſe.	Ycecaleiç,	Ycecaleyy.
conocer.	Oalecſç,	Oalecſy.
conſeguir.	Loslenaoſç,	Locelenaoſy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Confentir.	Nuptacmoecſç,	Nuptacmocſy.
conſiderad.	Sipç,	Sipy.
conſolar.	Tiquiyuncç,	Tiquiyuncy.
continuar.	Yahumç,	Yahumy.
contar, eſcoger.	Naläpç,	Naläpy.
contar, ò referir.	Vacſtacámç,	Vacſtacámy.
cuentero.	Vacſtacamieump.	
contradezir.	Nacsácç,	Nacsácy.
	Nanaárç,	Nanáacy.
contricion.	Ycecalei.	
convertirſe.	Yicç,	Yiquy.
combidar.	Snuſç, neuécſç,	Snuſy, neuécſy.
convalecer.	Vatotóç,	Vatotoó.
convaleciente.	Vatotop.	
convaleſcencia.	Vatotó.	
convocar.	Nupyoç,	Nupyoó.
convocatoria.	Nupyó.	
corazon.	Ycét, Ycé.	
corcovado eſtàr.	Vunç, coloſç,	Vuny, coloſy.
corcovado.	Vunçp, coloſp.	*Muy arqueado.*
corcova.	Vunçp.	
cordel.	Epſp, tapulút.	
cordero.	Oeca cué.	
corona.	Ayap.	
corona de ordenes.	Tocót apſp.	
coronilla de la cabeza.	Tocó tán.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Corral.	Sçac.	
correo.	Saics meticacá, memené.	
correr.	Muhuç,	Muhuú.
correr muchos	Yaulpán,	Yaualián.
correr primero y ligero.	Calaç,	Calaá.
	Salalauç,	Salalauy.
correr haziendo ruido.	Ululumç,	Ululumy.
	Ataquieç,	Ataquieé.
correosa cosa.	Lauysp.	
corromper donzella.	Quilhá saiç,	sayy.
corta cosa.	Cucuyutó, Quequelecstó.	
cortar con cuña palo hueſſo, &c. no rajando.	Tacálç,	Tacály.
cortar lo dicho despedazando.	Tactóç,	Tactoó.
cortar palos en trozos.	Tacolcç,	Tacolcy.
cortar con cuchillo vna vez.	Ticálç,	Ticály.
muchas vezes.	Ticolcç,	Ticolcy.
con las manos vna vez.	Nicálç,	Nicály.
muchas vezes	Nicólcç,	Nicólcy.
lo mesmo se dize del cortar con los dedos.		
cortar, ò rasgar vna vez.	Yapcálç,	Yapcály.
muchas vezes.	Yapcólcç,	Yapcólcy.
cortar con cuchillo sandia, melon, &c.	Ticcicç,	Ticciquy.
cortar lo mismo con las manos.	Yapzacáç,	Yapzacaá.

	Indicat.	Imperat.
Cortar lo miſmo, dandolo contra el ſuelo.	Yaptoç,	Yaptoó.
deſpedazandolo.	Yapzapáç,	Yapzapaá.
cortar zapallo con cuchillo.	Tictoç,	Tictoó.
cortar, ò partir pan con las manos.	Nicpans,	Nicpany.
cortar con tixeras.	Nicalç,	Nicaly.
muchas vezes.	Nicolçç,	Nicolcy.
con el filo embotado.	Nicanacſç,	Nicanacſy.
con los dientes.	Nacalç,	Nacaly.
muchas vezes.	Nacolçç,	Nacolcy.
con las encias.	Nacanacſç,	Nacanacſy.
corvas.	Latcupú.	
corteza.	Nacſp.	
coto papera.	Unaip.	
coſa.	Vés.	
coſa ninguna.	Uyé, oſuyé, uſauyé.	
cozer.	Tacocç,	Tacoquy.
cozer mal.	Yepcumucç,	Yepcumuquy.
coſquillas tener.	Nizulucucuçç,	Nizulucucucy.
coſquillas hazerle.	Toiç ayç,	Toicé ayy.
coſquillas.	Zulp, ò Nizulucucú.	
coſtado.	Eyaçuay.	
coſtilla.	Siá.	
coſta de mar.	Tò zunzup, hanhap.	
covarde.	Vacáó, Pelé aohó.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Coyunda.	Alap.	
cojo.	Siocſp.	

C. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Creer.	Tacmocſç,	Tacmocſy.
crecer.	Yſeç,	Yſeé.
crecido hombre.	Uſcep.	
crecido arbol.	Yſcelp.	
criar de nada.	Yahohotiç,	Yahoho tyy.
criar niño.	Niquiſceſç,	Niquyſceſy.
criado.	Uyapleſit,uyató,	Apoviſtó, *el (que oye al amo.*
creſta de gallo.	Navóp.	
criatura.	Cué.	
crucificar.	Cruzle lé taclacs,	Le taclacſy.
crudo	Zap.	
crudo,fruta verde	Zap,atypuyé,	Scalp.
crudo ò no duro el mais.	Calampſp.	
cruel.	Aveicop.	
cruxir los dientes.	Nacſcaeauçç,	Nacſcaeaucy.
cruxir de frio.	Llupnatotoſç.	Natotoſy.
cruzero eſtrellas.	Cay. *Abeſtruz del Cielo.*	

In-

Indicat. Imperat.

Cubrir. Paciç, Pacſy.

cuchara. Yucúp.

cuchillo. *Ehellù.*

cuello. V, vp.

cuencas. Zuyaquep.

cueva en tierra. Vinep. , *en piedra, ò palo.* Yaquep.

cuerno. Yné.

cuero. Nacs.

cuervo. Tucumy.

cueſta arriba. Aczus anhá.

à baxo. Aczus pei, Aizucs.

cuerpo. Toip.

cnerpo muerto. Toiuecip.

cuidar. Eç ei. Ayóç, Ayoö.

cuyo es eſto? Quinemá teté?

culebra. Yatá.

culpa. Eyucuepty.

cumbre de cerro. Ayzopocs, ayzomá, ayzozop.

cumbrera. Enu tuquiap.

cumplir. Tictunç, Tictuny.

cuna. Cue uyá.

cuña eſtacada poner. Suocç, tacuocç, Suoquy, (tacuoquy.

cuña como hacha. Sacuá.

cuña, ò eſtaca. E, ò tymenei Suequy maiç.

curar con fuego. Apeçç, Apecy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Curar.	Nicuatoſç,	Nicuatoſy.

ç. ante A.

	Indicat.	Imperat.
çamarra.	Nacſtalá.	
çarahuelles.	Talá pò Mysá.	
çavaña.	Talá pó Sipé.	

C. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Cebada.	Telecó eu,	Ceuala.
ceja.	Zunay.	
cedazo.	Yepſipé.	
zeloſo.	Leleſpeſyeunp.	
ceniza.	Azupú.	
ceñidor.	Ypiepcics.	
ceñirſe.	Yceyepcicſç,	Yceyepcicſy.
cera.	Camiſeap.	
cercar.	Sçacç.	Sçaquy.
cerca.	Sçac.	
cerca como.	Ocoque.	
cercado de cañas.	Nalapulú ſquit.	
cerquita.	Ococotá.	
cernir.	Yepſciç,	Yepſcyy.

In

	Indicat.	Imperat.
Cerrar la boca.	Neumç,	Neumy.
cerrar puerta, ò ventana.	Yaptacleç,	Yaptacleē;
cerrar agugero, ò portillo.	Tacleç,	Tacleé.
cerrar, ò tapar el cantaro, ò porongo.	Slheç,	Sleé.
cerrar libro.	Yquy Pacſç,	Pacſy.

C. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Ciego, ò no vè.	Uhohoayatip.	
ciego ſin ojos.	Zutiquip.	
Cielo.	Zó.	
ciertamente.	Miayquep.	
ciervo.	Shalá.	
cimarron, ò montaraz.	Eleſy.	
cimiento.	Enuy.	
Ciudad, ò Pueblo.	Enu, Yauplé.	
çurrapas.	Yeleſp.	

C. ante H.

	Indicat.	Imperat.
Charlar.	Olomiyeunç,	Olomiyeuny.
charlatan.	Olompozà.	
chico.	Ccceſtó.	

	Indicat.	Imperat.
Chinche del monte.	Lhemilás.	
cinche vinchuca.	Eué tatá.	
choza.	Nhalá enú.	
choro.	Spileletip.	
chupar.	Neyucç,	Neyuquy.
cruzar.	Yaptacapſç.	Yaptacaſy.

D. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Danzar.	Yetç,	Yety.
Dàr.	Ceç,	Cey.
bofetada.	Tactaſç,	Tactaſy.
buelta, ò rebolver,	Niclucç.	Niclucy.
con las manos.	Yepluçc,	Yeplucy.
con los pies ò con palo	Tacluçç,	Tacluſi.
Dàr bueltas en torno.	Ululhupç,	Ululhupy.
Dàr caſtigo.	Tacceuçç,	Tacceucy.
Dàr de comer.	Niquiampſç,	Niquiampſy.
Dàr de beber.	Yepuçç,	Yepucy.
Dàr de mamar.	Yeptuçç,	Yeptucy.
Dàr hallazgo.	Yepeyuſç,	Yepeyuſy.
Dàr eſtocada.	Scapç,	Scapy.
Dàr conſejo.	Yepnicſç,	Yepnicſy.
Dàr moxicon.	Yſumucútç,	Yſumucúty.
Dàr cuenta à otro.	Taquiuécç,	Taquiuécy.

	Indicat.	Imperar.
Dàr coz.	Yecſulucç,	Yecſuluquy.
Dàr porrazo à otro.	Enépç,	Enépy.
Darlo à sì miſmo.	Los enepç,	Loſe enépy.
Dàr palmadas à otro.	Yſtactaſç,	Yſcetactaſy.
Dàr palmadas, ò ſacudir las manos entre sì.		
Dàr papi rote.	Stoſtoiç,	Stoſtoſy.
Dàr preſtado.	Leheç,	Leheé.
Dàr peſadumbre.	Ycettyqueyúcſç,	Ycettyqueyúcſy.
Dàr diente con diente.	Llusnaſtacſç,	Llucenacſtacſy.
Dàr prieſſa à otro.	Neucciç,	Neucyy.
Dar ſe priſa.	Los neuciç,	Loceneucyy.
Dàr vida.	Nicuátóſç,	Niccuátóſy.

D. ante E.

	Indicat.	Imperat.
De allì.	Mialé.	
De acullà.	Mialé.	
De aqui.	Tialé, Yquy.	
De aqui adelante.	Te moirlé.	
De aqui à vn poco.	Tiayháqué.	
De balde.	Yáhá.	
Declarar.	Nelcilç, Nauonç,	Nelcily, Nauony.

	Indicat.	Imperat.
Dedos todos.	Ys anç.	
Dedo pulgar.	Ys unué.	
Dedo indice y el imediato.	Ys tán.	
Dedos dos vltimos.	Ys cué.	
Dedos de los pies.	Elu anç.	
De donde?	Cialé?	
De donde eres.	Ciauesima?	
Defender que no le peguen.	Tacsécsç,	Tacséfy.
Defender à otro con la flecha.	Siytç,	Siyty.
Defenderle de palabra.	Neiytç,	Neiyty.
Defenderle con las manos.	Nicquiytç,	Nicquiyty.
Defenderle con palo.	Tacqueiytç,	Tacqueiyty.
Degollar.	Uticalç.	Uticaly.
con las manos las gallinas.	Upsuuiç,	Upsuuyy.
	Upnicalç,	Upnicaly.
Delgado.	Cam.	
Delgado hilo.	Scesp.	
Delgadissimo.	Scesciquép.	
Delgado hilo que està para cortarse.	Cililisp.	
De la otra parte.	Moitmá.	
Delante de ti.	Lucémá.	
De mañana.	Molémá.	
Demàs de esto.	Temoitá.	
Demonio.	Yzeló.	
Demandar.	Vaſç,	Vaſy.
Dentro.	Peipmá.	

Indicat. Imperat.

Deprehender. Yapoalecſç, Yapoalecſy.
Derecha coſa. Timp,ſaſsáp.
Derramar coſa liquida. Stopſç, Stopſy.
Derramar trigo,tierra,&c Slinç, Sliny.
Derramar coſa no liquida. Slins, Sliny.
Derramarſe. Yepmuſp.Yepmuſç, Yepmuſy.
Derribar hombre ò animal. Yapmoiç, Yapmoyy.
Derribar pared,ò palo,&c. Suláiç, Suláyy.
Derribar vn adobe, &c.dela pared. Stolcç, Stolcy.
Derribar tierra Sulutç, Suluty.
Derribar algo,tocandole con el cuerpo, Tactolcç, Tactolcy.
Derribar con las manos. Nictolcç, Nictolcy.
Derribar con los pies. Yacſtolcç, Yacſtolcy.
Derribar la fruta con palo. Tacçaç, Tacçaá.
Derribarla, ſacudiendo el arbol. Yepcuiç, Yepcuyy, Yapslacç, Yapslaquy.
Derribar muchas tunas,ò higos con palo del arbol. Scolcç,Scolcy. *Uno.* Scalç, Scaly.
Una tuna, ò higo con las manos. Nicalç, Nicaly.
muchas con las manos. Nicolcç,Nicolcy.
Deſabrido. Umpuyé.
Deſaparecerſe. Yatç, Yaty.
Deſabrochar. Sutç, Suty.
Deſatar vna vez. Socç, Socy.

	Indicat.	Imperat.
muchas.	Sutç,	Suty.
Desatinar.	Vó neuecçuyé,	Vó neuecé vyé.
Descalabrar.	Slemç,	Slemy.
	Soctocsç, Taccicç,	Soctocsy, Taccíquy.
Descalabrarse.	Los soctocsç,	Locè soctocsy.
Descansar.	Sucnauáiç,	Sucnauáyy.
Descortezar palo.	Tactazoç,	Tactazoo.
Descortezar fruta con cuchillo.	Ticçoç,	Ticçoó.
Descontar.	Yaptoiç,	Yaptoyy.
Descorazonado.	Ycetuyé, Ycetnicámp, Ycecálp.	
Desde quando?	Ciquetolémá?	
Desdicha.	Ticauei.	
Desdichado.	Pelelopticauei.	
Desgranar maiz.	Scauç,	Scauy.
Deshazer.	Ticqueyucsç,	Ticqueyucsy.
Deservar.	Ticquémç,	Ticquémy.
Deshonesto.	Pelé quitip.	
Deshonrar de palabras.	Neeyucsç,	Neeyucsy.
con obras.	Ticqueyucsç,	Ticquieyucsy.
Desierto.	Vohocaps.	
Desmayarse.	Ycençiuecip, Yceyatecç, Yceuecy,	Yaty.
Desmayo.	Yceat,	Yceveci.
Desleir con cuchara.	Taclequeç;	Taclequeé.
en mortero.	Slequéç, Yapnalómç,	Slequeé, (lomy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Deſnudo.	Loptaquép.	
Deſnudar.	Taquépç,	Taquépy.
Deſnudarſe.	Los taquepç,	Loce taquepy.
	Sotocíç,	Sotocſy.
Deſollar.	Yapzoç,	Yapzoó.
Deſpavilar.	Nicálç,	Nicaly.
Deſparejo.	Quequépuyé.	
Deſpaviladera.	Ninicalpé.	
Deſpeñarſe.	Yecſpénç,	Yecſpény.
Deſpeñadero.	Yepplém.	
Deſplumar.	Slocç,	Slocy.
Deſpertar.	Nequeiç,	Nequeyy.
Deſpertarſe.	Quehiç, Quehé,	Quehyy.
Deſpues.	Epilé.	
Deſear.	Amaciquéç,	Amaiciqueé.
Deſcolgar lo colgado con lazo.	Socç,	Soccy.
lo colgado con eſtaca, ò clavo.	Yapocç,	Yapocy.
De eſta manera.	Tequéſy.	
Deſterrar à vno.	Tacluç,	Tacluú.
à muchos.	Yepſiuiç,	Yepſiuyy.
Deſvergonzado.	Lacochóop.	
Deſvariar.	Pululucſç,	Pululucſy.
Deſviar algo.	Staquáyſç,	Stácuayſy.
Deſviarſe.	Suócç,	Suóquy.
Derretir ſevo.	Apmecſç,	Apmecſy.
metal.	Apmecſp,	Apmecſy.

	Indicat.	Imperat.
grasa para poner en vegigas.		Apquélpç, Apquély.
Detener.	Yecſiytç,	Yecſiyty.
detràs.	Uhaap.	
detràs de mi.	Uhaſmá.	
detràs de ti.	Uhaſcémá.	
devanar.	Tacáuync,	Taçáuyny.
dever.	Nicſacç uyé.	Nicſacy uyé.
deuda.	Nicſacip.	
deudor.	Nicſaçtó.	
dexar.	Esç, Socç,	Eſy, Socy.
de improviſo.	Sipipuyélé.	
dezir.	Yeç,	Yeé.

D. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Dizen.	Ynans.	
dia.	Yny.	
dia del juizio.	Tacſimity Yny.	
dia de fieſta.	Sucnauáy Yny.	
dia de trabajo.	Uhotiquiéyú Yny.	
dias, y noches.	Ynilé, uyohólé.	
diablo.	Yzeló.	
dicha.	Yeun.	
diente.	Llu.	

	Indicat.	Imperat.
Diestra.	Yneumuelé.	
diez.	Ysyauomp.	
dificil de hazer.	Quineueſceſuyé.	
diligente.	Yhelmalp.	
diluvio.	Epucueiquéſp.	
Dios.	Dios.	
diſciplinarſe.	Los tacçeucç,	Loce racceuy.
diſputar.	Nacſacç,	Nacſacy.
diſsimular.	Capſquéç,	Capſqueé.
	Uſyeçuyé.	Uſyeceuyé.
dizen que tu.	Véináns.	
diſtribuir.	Ticcluç,	Ticlnú.

D. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Doblar.	Niquilopocſç,	Niquilopocſy.
doble coſa.	Tolp.	
doler.	Oſp,	Oſy.
dolor.	Oſp.	

doler algo, ò todo el cuerpo. Toiçyepiç, ò tocoſyepiç. Toice, tococeyepiy.

dolor de muelas tener. Lemiſç, Lemiſy.
Lemiſçyepiç, Lerniſceyepiy.

dolores de parto. Cués yepiç, Cuecé yepiy.

dormir. Viç, Viy.

In

D. ante O.

	Indicat.	Imperat.
tener ganas de dormir.	Vyçóſç,	Vyçóſy.
Dormilon.	Vyracſp,	Vyeump.
dormir cabezeando.	Yepquéç,	Yepqueé. (uiç.
ſentado. Lóuiç. *en pie.* Quiuiç *echado.* Eléç		
dormir à prieſſa.	Vyeciç,	Vyecſy.
dos vezes.	Tamoplé	

D. ante U.

	Indicat.	Imperat.
Dulze.	O'anp, Vnecip.	
dura coſa, ò fuerte.	Calhap.	

E. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Ea veamos.	Zamotá.	
Ea pues,	Vetá.	

E. ante C.

	Indicat.	Imperat.
Eco.	Olomp.	
Echarſe.	Eleç,	Eleé.
Echado eſtàr.	Eleç, Colóç,	Eleé, Coloó.
Echar en remojo.	Yepſumúç,	Yepſumuú.

In

	Indicat.	Imperat.
Echar menos.	Nicáns,	Nicány.
Eclipſarſe el ſol, ò luna.	Yny uecio,	Alit uecip.
Edificar caſa.	Uyá tiç,	Yya tyy,
Efectuar.	Tictúns,	Tictúny.

E. ante L.

	Indicat.	Imperat.
El, ò ella.	Mimá.	
Elar.	Yteheç, Yteheé, Yela	Ytehét.
Elada.	Ytehé.	
Elarſe la comida, ò enfriarſe	Aqueiç,	Aqueyy.
	Aqueyp,	Calap.
Elegir,	Alápç,	Alápy.

E. ante M.

	Indicat.	Imperat.
Embiar.	Nayócſç,	Nayócſy.
Embidiar.	Unucç,	Zuſaplucç,
	Unuquy,	Zuſceaplúcy.
Emblanquecer.	Pohoç,	Pohoo.
Emblanquecer à otro.	Nicpohoç,	Nicpohoó.
Embolver niño.	Alácç,	Aláquy.
Emborracharſe.	Suma amoiç,	Suma amoyy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Emborrachar à otro.	Nicmóiç,	Sumalé, Sumalé nicmoyy.
Embutir.	Suyómç,	Suyómy.
Emparejar.	Loptiquequéſç,	Loptiquequéſy.
Empezar.	Ticleſç,	Ticleſy.
Empezar.	Tiquipſç,	Tiquipſy.
Empreſtar.	Leheç,	Leheé.
Empujar.	Sléncç,	Sléncy.

E. ante N.

	Indicat.	Imperat.
En, lé, má. V.g. *En caſa*,	Uyálé,	Uyámá.
Enano.	Stónótp.	
Enano ſer.	Stónótç,	Stónóty.
Encarnecer.	Loſtiç,	Locetyy.
Encargar.	Leyéç,	Leyeé.
Encargo.	Nayóp.	
Encender el fuego.	Ycuépitcç,	Ycuépyty.
Encender la vela.	Salecſç,	Salecſy.
Encima.	Toipmá.	
Enclavar.	Taclacſç,	Taclacſy.
Encubrir.	Niſcatç,	Niſcaty.
Ender.	Taclucuſç,	Taclucúſy.
Enderezar.	Yeptymç, Yeputç,	Yeptymy, Yeputy.

	Indicat.	Imperat.
Enderezarſe.	Timquéç,	Timqueé.
Enea, totora.	Vhú.	
Enea ancha.	Vhú.	
Enemigo.	Enunup, Peléyceaomp.	
Enfadarſe.	Yceaòmç,	Yceaòmy.
Enfadar à otro.	Naáſç,	Naáſy.
Enfermar.	Eyuç,	Eyuú.
Enfermo.	Eyúp.	
Enfermedad.	Eyú.	
Enfriarſe.	Aquéiç,	Aquéyy.
Enfriar ſoplando.	Nequéicç,	Nequéicy.
Enfriar con plumero.	Taquéicç,	Taquéicy.
Enfriar con agua.	Yepnequéicç,	Yepnequéicy.
Enfriar	Apquéiç,	Apquéyy.
Engañar.	Neneécç,	Neneécy.
Engendrar.	Cuéſtiç,	Cuecéty.
Engazar.	Scotohóç,	Scotohoó.
Engordar.	Namacáſç,	Namacáſy.
Engraſar.	Macáſcupſç,	Macáſcupſy.
Enojarſe.	Aſç,	Aſy.
En medio.	Tanpmâ, tamplé.	
Enlazar.	Valácç,	Valáquy.
Enluzir.	Calipç,	Calipy.
Emendar.	Ticamáicç,	Ticamaicy.
Emendarſe.	Ticamaicç,	Ticamaicy.
Empeine.	Eluzóp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Enredar.	Nicolç,	Nicoly.
Enredarſe.	Valáç,	Valaá.
Enſeñar.	Yepnicſç,	Yepnicſy.
Enſobervezerſe.	Tiquincç,	Tiquincy.
hablando.	Neincç,	Neincy.
Enſuciar.	Niquiticſç,	Niquiticſy.
Enſuciarſe.	Quitiç,	Quityy.
En todo lugar.	Ooyauónp.	
Entero.	Amutp.	
Enterrar.	Niopç,	Niopy.
Enterrar, tapar, &c grano ſembrado.		Táccópç, Taccópy.
Entonces.	Mehelé.	
Entortar.	Nicolóſç,	Nicolóſy.
Entrañas.	Coopéi.	
Entrar.	Lepç,	Lepy.
Entrar muchos.	Uyomç,	Uyomy.
Entregar.	Ceç,	Cei.
En vano.	Yaá.	
Envejecer hombre, ò animal.	Umuequétç,	quéty.
Envejecer hembra.	Vacauç,	Vacáuy.
arbol, ò veſtido.	Anóç,	Anoó.
Enxambre.	Yanácuél, ſeip.	
Enxaguar la boca.	Caſniçaç,	Caſeniçaá.
vaſo, ò cantaro.	Yepcumaiç,	Yepcumay.
Enxugar, limpiar,	Secç,	Secy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Enxugar. secar.	Acç,	Aquy.
Enxundia.	Macáp.	

E. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Era de trillar.	Lé Slompé,	Taclaspé, (sy.
Era de hortaliza hazer.	Tatacclacsç,	Tatacclac-
Errar, no conocer bien.	Tiquéyucsç,	Tiquéyucsy.
Errar.	Yapatç,	Yapaty.

E. ante S.

	Indicat.	Imperat.
Escalera:	Lalapé.	
Escalon de piedra, ò adobes.	Cacaláp.	
de madera.	Tacalá.	
Escapar, ò salir.	Occ, Oçy.	Mucç, Mucy.
de enfermedad.	Vatoç, Slancç,	Vatoó, Slan-
Escampar.	Scipç,	Scipy. (cy.
Escardar lana.	Yaplocóiç,	Yaplocóyy.
Escarvar.	Niniquepélç,	Niniquepély.
Escarrar flemas.	Cauç,	Cauy.
Escoba.	Tactacipé.	
Escarpin.	Elú uyá.	
Escoger.	Alápç,	Alápy.

In-

Indicat. Imperat.

Escoger con las manos. Niclápç, Niclápy.
esconder. Niscatç, Niscaty.
esconderse. Yapiatç, Yapiaty.
escrivir. Saicsç, Saicsy.
escuchar. Cusyepluç, Cuceyepluú.
escupir. Quelpç, Quély.
escudilla. Zallá ciny. *Si es de barro se le antepone la letra* A. *si de metal.* Ty.
escuridad. Vouyohó.
escuro. Vouyohop.
escurecerse. Vouyohoç, Vouyohoó.
escurrir Yeutç, Yéuty, Yayalç, Yayaly.
escusarse. Yayeç, Yayeé.
esforzado. Suhúp.
espalda. Cil açsp.
espantar. Necsluſç, Necsluſy.
espantarse ò admirarse. Los ecslucsç, Loce ecslucsy.
espantarse. Sluqç, Sluquy.
espantarse temiendo. Los Eusicsç, Loce Eusicsy.
español ò européo. Caò.
esparcir con las manos. Niquiuillç, Niquiuilly.
espiga. Nep.
espigar. Neptiç. Neptyy.
espejo. Lop epé.
espina. Eles.
espinazo. Tuquiaisep.

In

	Indicat.	Imperat.
Espinilla.	Yiepés.	
espirar.	Suhuctunç,	Suhuctuny.
espessar.	Aplitiç,	Aplityy.
espesa cosa.	Litip.	
esponjarse.	Aquiſç,	Aquiſy.
espulgar.	Apóç,	Apoó.
espuma.	Acocip.	
espuma hazer.	Acóçç,	Acócy.
espumar la olla.	Tacſuotç,	Tacſuóty.
espumadera.	Tactaſuotpê.	
esquina de pared.	Aſtús.	
esquina de palo.	Eſtús.	
esquina.	Stus.	
esse.	Mimá.	
este.	Titá.	
este dia.	Ynité, Ynitá.	
estaca.	E tacuy.	
estàr preñada.	Hamiç,	Hamyy.
estàr bueno.	Eci.	
estaño.	Tity.	
estanque.	Acóps.	
estàr en pie.	Quiç,	Quiy.
esteril muger.	Cué cóp.	
esteril año.	Uoho cóp.	
estercolar.	Heç,	Heé.
estiercol.	Hé.	

	Indicat.	Imperat.
Estio.	Alup.	
estirar.	Yépitç,	Yepity.
estirarse.	Los suitç,	Loçe suity.

estirarse vna mata ò crecer, sea de melon, sandia, ò zapallo. Vequép, Vequéç, Vequee.

estolida cosa.	Ycet vyé.	
estomago.	Coos.	
estornudar.	Accisaç,	Accisaá.
estrecha cosa.	Puésp.	
estrechar.	Ticpuésç,	Ticpuésy.
estregar.	Slocoiç,	Slocoyy.
estrella Marte.	Emys lápsp.	
estrella Vesperus.	Yhé.	
estrellas.	Zocuél, Ayut.	
estrellas Cabrillas	Cócs cuel.	
estrujar.	Niesnuç,	Niesnuú.
estrivo.	Yecsepé.	

enturbiar el agua bañandose. Simillç, Similly.

con las manos.	Niquimillç,	Niquimilly.
con los pies.	Yecsimillç,	Yecsimilly.
con palo.	Tacquimillç,	Tacquimilly.
estorvar.	Yecscyitç,	Yecscyity.
estorvo.	Sçuyucip.	
estudiar.	Oalecsç,	Oalecsy.
eterno.	Vetó.	
eternidad.	Vetó Vetó,	Vetótó.

	Indicat.	Imperat.
Examinar.	Simitç,	Simity.
examinar, ò hazer cargo.	Tacſimitç,	Tacſimity.
exceder.	Yapaſamſç,	Yapaſamſy.
excelente.	Yquépſp.	
exprimir ropa mojada.	Nicſcuyuſç,	Nicſcuyuſy.

exalacion grande que al caer haze eſtruendo. Epú.
exalacion pequeña, que cae por la mañana. Ynilahá.

eſcarvar la gallina.	Voyecçipip,	Voyeccipy.
eſcaravajo.	Eſpoſpólins.	

eſcaravajo con vn cuerno, y cuerpo azul, y peſcuezo colorado. Ynini.
Otro azul. Yançá.
Otro negro, que come ropa. Acoicói.
Otro negro, grande, y con vn cuerno. Yyé.

F. ante A. E.

	Indicat.	Imperat.
Facil.	Yahó.	
Falſa coſa.	Yquéncip, Vyé.	
Fallar.	Vyé.	
Faltriquera.	Véſquyó.	
Favorecer.	Tacsécſç,	Tacséſy.
Faxa.	Vacál, Yepiécicſp.	
Fee.	Tactacmocſpé.	

	Indicat.	Imperat.
Fertil año.	Voho eci.	
Fertil tierra.	Aha eci.	

F. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Fiar.	Ya ceç,	Ya cei.
Fiambre.	Yalécip quéip.	
Fierro.	Tyy.	
Figura roſtro.	Yocus.	
Fila.	Yuyliſp. Yuyliſiuán, *Poneos en fila.*	
Fila poner.	Yepuliſç,	Yepúlyſy.
Firme coſa.	Caquép.	
Firme eſtàr.	Caquéç,	Caqueé.
Fin del mundo.	Vooyauonp túmp.	

F. ante L.

	Indicat.	Imperat.
Flaca coſa.	Vcſp.	
Flaco eſtàr.	Vcſç,	Vcſy.
Flauta.	Neneyupê.	
Flauta tocar.	Neyuç,	Neyuú.
Flecha.	Lahá.	
Flechar.	Styhiç.	Styhyy.
Flor.	Attohó.	

	Indicat.	Imperat.
Florecer.	Attohoç,	Attohoó.
Floxo.	Vacáo,	Yaohó.
Fluxo de ſangre.	Eué eyú.	

F. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Forcejar.	Tatáctiucç,	Tatáctiucy.
Fogon.	Ycué uyá.	
Fornicar el hombre.	Vacálſmoiç,	Vacálſmoyy.
Fornicar la muger.	Lucué ſmoiç,	Lucué ſmoyy.

F. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Fregar con agua.	Nicçaç,	Nicçaâ.
Freir.	Macalé miytç,	Macalé miyty.
Frente.	Upé.	
Frio.	Quéip.	
Frio hazer,	Quéiç,	Quéyy.
Frio tener.	Quéiç,	Quéyy.
Frio de calentura.	Yquequé.	
Frio eſte tener.	Yquequéç,	Yquequey.
Friſol.	Polotó.	
Fruta.	Velép.	
Fruta podrida.	Yéslucup.	

	Indicat.	Imperat.
Fuego.	Ycué.	
Fuego hazer.	Ycué pitç,	Ycué pity.
Fuego atizar.	Le Slencç,	Le Slency.
	Lefpéfç,	Lefpéfy.
Fuego pegar.	Apfç.	Apfy.
Fuego apagar.	*Vide litteram* A. *verb.* Apagar.	
Fuera.	Auymá.	
Fuelles.	Yépfuupé.	
Fuente manantial	Tó yutó.	
Fuente que corre.	Tó yaual.	
Fuerte cofa.	Caláp.	
Fuerte perfona.	Suup.	

G. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Gajo de arbol.	Tapát.	
Galana perfona.	Ynacát, Unfcát.	
Gallina del monte, ò Pava.	Sanacuá, Vocatá.	
Gallina.	Vocatá quilyp.	
Gallo.	Vocatá lucuep.	
Galillo, ò raìz de la lengua.	Léquycué.	
Ganar tratando.	Tiç,	Ty.
Gana.	Mai.	
Gana tener.	Maaiç,	Maaiy.
Gangofo.	Nuftap.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Gangoſo eſtàr.	Nuſtaàç,	Nuſtaá.
Garganta por donde paſſa la comida. Uyáqueé.		
Garganta de afuera, ò manzana. U coll.		
Gargantilla.	Uyny.	
Garavato.	Leſcocolós.	
Garavato arbol.	Yltó, Yaù.	
Garavatàl.	Yltó tuhú.	
Garrapata.	Socsó.	
Garrapata grande.	Ulhucú.	
Garrote.	Etipé.	
Gatear el niño.	Veqhuéç.	Veqhueé.
andar ſentado.	Squitaç,	Squitaá.
Gato montès.	Yliuy, Sotó.	
colorado.	Uylapſp.	
Gato.	Yliuy.	
Gavilàn grande.	Uyzaç,	
chico.	Laháloló.	
mediano.	Auyſpens.	
Gaznate.	Uyaqué.	

G. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Gegen moſquito.	Aizanâ.	
Gemir.	Cinicſç,	Cinicſy.
Gente.	Pelé.	

	Indicat.	Imperat.
Gesto.	Yocus.	
Gestos hazer.	Titiecnupsç,	Titicnupsy.

G. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Gloria.	Yeun, Sucnaualpé, Yéunypé.	
Golondrina.	Tocicilacs.	
Goloso,	Yams maip.	
Golpear,	Tacatacáç,	Tacatacaâ.
Golpear la puerta.	Taquiéç,	Taquieé.
Goma.	Zám.	
Gordo, ò gruesso.	Pulump, Ypán.	
Gordo con gordura.	Macáp.	
Gordura.	Macá.	
Gorgojo.	Aquâp.	
Gota.	Zolóp.	
Gotear.	Zololóç,	Zololoó.
Gotera.	Zololóp.	
Gotera no aver.	Cúm ponquép.	
Governador.	Nequequéstó.	
Governar.	Nequequésç,	Nequequésy.
Gozarse.	Yeunç,	Yeuny.
Gozo.	Yeunpé.	

	Indicat.	Imperat.
Graciofa perfona.	Nenenufyéump.	
Graciofo sèr.	Nenénufyeunç, Nenénufyeuny.	
Grada vide:	Efcalon.	
Grana.	Yalá Zám.	
Grana color.	Lápfp.	
Granadilla negra.	Lupút.	
Granar.	Zuptiç,	Zuptyy.
Grano.	Zup,	Zu.
Grande.	Ayép, Pulum, Ycép. *Crecido.*	
Grande hazerfe.	Pulúmç,	Pulúmy.
	Ycélç,	Ycély.
Granero.	Zuftutupé.	
Granizar, piedra.	Yuéç,	Yueé.
Granizar menudo.	Mololóç,	Mololoó.
Granizo.	Yué.	
Greda.	A,uticp.	
Grillo animal.	Lutlú.	
Grillos.	Peleyapcoçpé.	
Gritar.	Ataiç,	Ataiy.
Gritar recio.	Nacaláç,	Nacalaá.
Grueffo.	Pulum.	
Grueffa ropa, ò ancha cofa.	Tolp.	

G. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Guardar.	Yocicç, Yocyy, Los yoiç, Loce yocy.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Guanaco.	Liá.	
Guerrear.	Loptécç,	Loptéquy.
Guerra.	Lopteɛtécpé.	
Gueſſo.	Yſsé.	
Guevo.	Ttá, Peás ttá, *ſon los de peſcado.*	
Guiar ciego.	Voyatamſç,	Vhoo yatamiy.
Guirnalda.	Attó ayá.	
Guiſar.	Miytç,	Miyty.
Gula.	Apuuyquéſplé eycuóptit.	
Guſtar.	Neɛtúcç,	Neɛtuquy.
Guſano.	Aou.	Au.
Guſano colorado, que ſale quando llueve.	Epúcué micéſp.	

H. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Habas.	Avas, Polotó, Canács.	
Hablar.	Olómç,	Olómy.
Hablar con otro bolviendo à èl el roſtro.	Taepéiç,	Taepey.
Halagar.	Niccuncç,	Niccuncy.
Halcon.	Vizaq.	
Hallar.	Eç.	Ey.
Hambre.	Eculâ.	
Hambre tener.	Eculhaç.	Eculhaá.

	Indicat.	Imperat.
Handrajos.	Talapapá, Yalómp, Yalacátp,	
Handrajo trapo.	Talapá.	(Yazánçp.
Handrajos hazer.	Yalómç,	Yalómy.
	Yalacátç, Yazansç, Yazanscy, Yalacáty.	
Harina.	Mop.	
Harnero.	Tactacsipé,	Yepsiypé.
Hartarse.	Apuhuç,	Apuhuú.
Harto.	Apuhup, Mauquép, Pitiquisp.	
Hasta.	Ypy.	
Hasta aqui.	Teiypy.	
Hato.	Oeyucs.	
Haver mucha fruta en el arbol.	Ulacáiç, Ula-	
Haz atado.	Yépup, Yepcicsp ty.	(cáyy.
Hazer.	Tiç,	Ty.
Hazer burla.	Tipes tiç,	Tipecé tyy.
Hazer calor.	Alupç, Alupy, Alupty.	
Hazer frio.	Quéiç, Quéiy, Queypty.	
cosquillas.	Nizulucucúcç, Nizulucucúcy.	
Hazerse viejo.	Umuequétç,	Umuequéty.
Hazer bien à otro.	Tiqueyúsç uyé. Tiquequécç,	Tiquequecy.
Haver mucha fruta en el arbol.	Valacáiç, Vala-	
Hazer mal.	Tiquéyusç,	Tiquéyusy. (cáy.
Hazer grande algo.	Tiqueuycsç,	Tiqueuycsy.
Hazer pequeño.	Ticuécsç,	Ticuécsy.
Hazer ovillo.	Tacáuinç,	Tacáuyny.

In-

	Indicat.	Imperat.
Hazer madeja.	Yapcauáç,	Yapcauaâ.
Hazer ollas, cantaros, &c.	Amótiç,	Amótiy.
Hazer leña.	Eyoltíç,	Eyocetyy.
Hazer del ojo.	Zus apnuſç,	Zuzé apnuſi.
Hazer trenza.	Ticanácſç,	Ticanácſy.
Hazerſe tarde.	Yni apéſç,	Yni apéſy.
Hazer viento.	Uohopuhuç,	Uohopuhuú.
Hazer geſtos torciendo la boca.	Apſcuyuſç,	yuſy.
Hazerſe maſſa dura, como la ceniza en la lexia.	Acſtiticp,	Acſtiticpy.
Hazienda.	Uoéyucſç.	

H. ante E.

	Indicat.	Imperat.
He aqui.	Eimé. *Lo que eſtà lexos*;	Eilé.
Hechar liquida coſa.	Stopſç,	Stopſy.
Hecharſe.	Eléç,	Eleé.
Hecharſe boca abaxo.	Lácç,	Láquy.
boca arriba.	Yacanácç;	Yacanáquy.
de lado.	Yleuétç,	Yleuéty.
Hechar mano.	Metç,	Mety.
Hechar à perder.	Tiqueyúſç,	Tiqueyúſy.
cortando coſa.	Nicáiç,	Nicáyy.
Henchir, ò llenar.	Niczólç,	Niczóly.
Hechizero.	Yehemé.	

	Indicat.	Imperat.
Heder.	Ayuhuç,	Ayuhuú.
Hedionda cosa.	Ayuhuup,	Aquémp.
Hembra animal.	Quilip.	
Hender.	Taccicç, Tactoóç, Tacciquy, Tactohoó, Taclucúíç, Taclucúíy.	
Heno de trigo.	Telecoyayssép.	
Herir.	Enépç, Enepy,	Scápç, Scápy.
Herida.	Cauyap.	
Herida de garrote.	Tactactóp.	
Hermano, ò hermana.	Yahá.	
Hermana mayor.	Yihéç,	
Hermana menor.	Melú.	
Hermanos ambos.	Yayapiaháp.	
Hermano mayor.	Eny.	
menor.	Cány.	
Hermosa cosa.	Ynacát, Unicát ecip.	
Hervir olla.	Acócç,	Acócy.
Hez.	Yeléssp.	

H. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Hiel.	Ysisp. Ysy, canáp, *del higado.*	
Hierro.	Tiy.	
Herrero.	Sacuárytу.	
Higado.	Canáp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Hija.	Cué, Vacál.	
Hijo.	Cué, lucué.	
Hilar.	Stitç.	Stity.
Hilo.	Stit.	
Hilo delgado.	Stit cám.	
grueſſo.	Stit pulum.	
torcido.	Siyç,	
parejo.	Stit calip.	
Hincharſe.	Aputuſç, Apocóç,	Aputuſy, Apocoó.
Deshincharſe.	Acanácſç, Aaquéiç,	Acanácſy, Aaqueyp, ò éy.
Hinchazon.	Apocó.	
Hinchado.	Apocóp.	
Hinchado, eſtomago, &c.	Mauquép.	
Hierva.	Nahalá.	
Hierva ſeca.	Nahalá pó, ò pocó.	
Hierva del Paraguay.	Caó, Vuçpé, E ánçp.	
Hierva jayue.	Zá.	
Hierva ſimbol.	Saqué.	
Hierno.	As.	

H. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Hoi.	Ynitá, Ynité.	

	Indicat.	Imperat.
Hoja.	Ançp.	
holgarse.	Yeunç.	Yeuny.
hollar la tierra, ò hierva.	Yacstápç,	Yacstápy;
	Le quyç, quyy.	
hombre.	Pelé.	
hondo.	Lé ayép.	
honda.	Aytatácclupé. *Para tirar piedras.*	
honrar.	Ayepéſç,	Âyepeſy.
horadar.	Slèmç,	Slémy.
horrorosa cosa.	Ytquetó.	
horca.	Slolóipé.	
horqueta.	E tapá.	
hongo.	A, cuuá.	
hormiguero.	Comá uyá.	
hormiga.	Comá.	

negra en los troncos. Uahapahamá.
negra en tierra, que come el maiz. Lasy.
parda. Lacacáy.
coloradas otras. Acuá, opeopé, uyám.

hormiga colorada, pequeña y brava. Soaáſ.
colorada, mansa, y hedionda. Cololóy.
negrita, y brava. Sú. (ná.

hormiga con ozico colorado, y cuerpo negro. Ena-

horno de pan. Tacanacitapé.
de cal. Ayaápé.
de ladrillo, ò teja. An.oaápé.

In-

	Indicat.	Imperat.
Hoyo.	Vyné.	
hueca cosa.	Yhéump, émp.	
huelgo.	Suúcp.	
huesso.	Ysé.	
huesso de las cejas.	Zucocó.	
huir.	Muç,	Muú.
huirse.	Elepç,	Elepy.
humeda cosa.	Sumuúp.	
humidissima.	Letepsiquésp.	
humear.	Acsotç,	Acsoty.
homo.	Acsó.	
humilde.	Antó.	
humillarse.	Ans,	Anny.
huella.	Elu, elu uyáp.	
hurtar.	Yapiátç,	Yapiáty.
huso para hilar.	Coll. é.	

huella de animal, baca, cavallo, &c. Vacais, elú.
huerfano de padre. Pecó.
huerfano de madre. Vmuecó.

I. ante N.

	Indicat.	Imperat.
Indio, ò India.	Pelé.	
Indice.	Snópé.	
Indicar mostrar.	Snóç,	Snoó.

	Indicat.	Imperat.
Inclinarſe.	Atapéſç,	Atapéſy.
Ignorar.	Yapátç,	Yapáty,
Inteſtinos.	Epocó.	

J. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Juez.	Nequequeſtucuétó.	
Jugar à la pelota.	Aylytiç,	Aylytyy.
Jugar de manos.	E enúpç,	E enúpy.
Juego.	E enup. *De chueca.* Uyſty.	
Juego de pelota.	Aylyty	
Jugar à la chueca.	Uyſtiç,	Uyſtyy.
Jugar à los naypes.	Chucatiç,	Chucátyy.
Jugar precio.	Tıypó, lé énupç,	Enupy.
Juntura.	Lopſtélp.	
Juntarſe en fila.	Los ſtélç,	Locé ſtély.
	Nicuyuç,	Nicuyuú.
Juntamente.	Lopnicuyú.	
Junto.	Yauoó.	
Juzgar.	Simitç,	Simity.

I. ante M. & N.

	Indicat.	Imperat.
Imitar.	Ticlhéç,	Ticlheé.

	Indicat.	Imperat.
Immortal.	Uecicop.	
Infamar.	Uépç,	Uépy.
Infierno.	Yceló uyá.	
Injuriar.	Néyucſç,	Néyuſy.
Inocente.	Eycuetitó uyé.	
Interceder.	Tacamcéç.	Tacamcéy.
Invierno.	Yté.	

I. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Ir poco à poco.	Stequélç,	Stequély.
Ir, ò andar.	Yhauç, Caç,	Yhauy, Cay.
Ir vagueando, ò paſſeando.	Yquiéycç,	Yquiêyqui.
Ir delante.	Anhoptiç,	Anhooptyy.
Ir ſiguiendo.	Velecác,	Velécay.
quando es deſpues,	Elupléquicç,	Elupléquy.
Ir alcanzando.	Elupiáç,	Eluplaá.
para dàr algo.	Elupyáplacſicaç,	Elupyaplacſicay.
Ir corriendo.	Muç,	Muû.
Ir de eſpaldas.	Vahaslelecáç,	Vahaslelécay.
	Vahaslelenéç,	Vahasleléney.
Iugo.	Vpenepé.	

In-

Indicat. Imperat.

Labio de arriba. Çanùs.
Labio de abaxo. Canács.
Labrar palo. Taccilç, Taccily.
Lado. Peyuelet,
ponerse de lado. Yecquiclç, Yecquycsy.
Ladear. Yepelétç, Yepeléty.
Ladron. Yapiató.
Ladronazo. Uesyapial, Yapiatiyéump.
Ladrar el perro. Uccucç, Ucçuquy.
Ladrar el cerro. Uuc Uuquy, Uucup.
Ladearse. Yeleuétç, Yeleuéty.
Yelucç, Yelucy.
Lagarto. Atoló.
Lagarto azul, y vientre blanco. Humù.
Lagartija. Zauyt, Upzán.
Lagarto grande. Yayó, Taquilalá.
Lagarto yuana. Ayán.
Lagartija, Salamanquesa. Cuecó.
Lagarto del brazo. Ynhelóp.
Lagaña. Alái.
Lagañoso ò tener lagaña. Alaiç, Alayy, Alaip.
Lagrima. Zumuécs.
Lamer. Tacánsç, Tacánsy.
Lana. Sucué.
Lana crespa, y corta. Molóp.
Lana crespa. Sucuê Scucunp.

	Indicat.	Imperat.
Langosta colorada.	U, lapsp.	
amarilla.	U, Sóp.	
Langosta, que no buela.	U, cuél.	
Lanza.	E ayé. *chuzo de palo.*	
Largar mano, ò brazo.	Squésç,	Squesy.
Largo.	Ayép.	
Lavar, ò lavarse.	Nicçaç,	Nicçaá.
Lavar ropa.	Nicçaç,	Nicçaá.
Lavarse la boca.	Cas nicçáç,	Cace nicçaá.
Lazo.	Valáp.	
Enlazar.	Valácç,	Valáquy.

L. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Leche.	Ynemé.	
Lechuza.	Zalá quiquips.	
grande.	Zócs.	
Leña seca.	E pò, E leña. *Verde.* E zá.	
Lengua.	Lequy.	
Leon.	Vauapopó.	
Leste viento.	Lecú.	
Levadura.	Saap.	
Levantar algo, ò parar.	Yepquiç,	Yepquyy.
Levantarse.	Zoléquiç,	Zoléquyy.
Levantar testimonio.	Leslpeç,	Leslpésy.

	Indicat.	Imperat.
Lexos.	Moquemá,	Aytó.
Ley.	Nequequeſpê.	

L. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Librar à otro.	Yapsláncç,	Yapsláncy.
Librarſe.	Slancç,	Slancy.
Librarſe de enfermedad.	Yquyuatóç, Yquyuatoó.	
Libro.	Sayicſ.	
Lienzo tupido.	Talapó tũp.	
Ligero.	Soomp.	Pilhyquêp.
Limpiar, ò barrer.	Taccipç,	Taccipy.
Limar.	Scapſç,	Scapſy.
Lima.	Scacáſpê.	
Limpiar.	Secç,	Secy.
Limpia coſa.	Vahyp.	
Liſtada coſa.	Cacalató.	Cacâlap.
Linage.	Yaylp.	

L. ante L.

	Indicat.	Imperat.
Llama.	Vlhump.	
Llama hazer.	Vlhumç,	Vlhumy.
Llamar.	Neuécſç,	Neuécſy.

	Indicat.	Imperat.
Llamarse, nombre tener.	Vetç,	Vety.
Llegar vno solo.	Vóiç,	Vósy.
muchos.	Valcen, ualom.	
Llenar de cosa liquida.	Niczólç,	Niczoly.
Llenarse.	Mezúç, Mezuú, Mezúp.	
Lleno.	Mezúp,	Scuyúçp.
Llena cosa.	Mezúp, Szuyuçp.	*(verbo.*
Llevar.	Yó. *Siempre le acompaña otro*	
Llevar.	Meticaç,	Meticai.

L. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Loco.	Ycepulusp, Ycetniccámp.	
loza.	Aycanácś.	
lobrego.	Vohoycecálei.	
lobanillo.	Eué coll.	
lobo.	Toculép, culeeú.	
lobo marino.	Lopó.	
lodo.	Atylhá.	
lograr.	Metç,	Mety.
llorar.	Seç,	Seé.
lombriz.	Yataacuyús.	
loma.	Ayzucs.	
lomo.	Zolop, Tuquialóp.	
lo mismo.	Menequésç.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Los otros dias.	Eutilém.	
lo poste, ò barreta de palo.	E, apocué.	
loro, ò Papagaio.	Ele.	
llover.	Mepç, Mepy, Mepep.	
lluvia.	Epucué.	

L. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Luego, despues.	Epipilé.	
luego, presto.	Eutitá.	
luego, segun esso.	Meelé.	
lumbre.	Ycué.	
luna.	Alit.	
luna nueva.	Alittòl.	
luna creciente.	Calaláp.	
luna llena.	Lechuúp.	
luna menguante.	Alitcóp.	
luz de luna.	Alitcop.	
lunar.	Comátp.	
luxuria.	Lucué smói, Vacál smoi.	

luz de fuego, sol ò luna. Aquép.
luz de dentro de casa causada del sol, ò luna, ò en dia nublado. Acóp, Aplaácip.
luzir sol ò luna. Aquép, Acqués, Acqueé.
luzida cosa. Aquép, Aquequép.

	Indicat.	Imperat.
Llaga.	Cauyáp.	
llagado.	Cauyáp, Ozá.	
llaga hazer.	Sçapç.	Sçapy.
llaga hazerse por tumor.	Slémç, Slémy, Slémp.	
llave.	Yepquepé.	
llevar de la mano.	Yapiaucç,	Yapiaucy.
llevar de diestro.	Sloiç,	Sloyy.
luchar.	Lopuátç,	Lopuáty.
lugar comun, ò latrinas.	Epé.	

M. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Mazamorra.	Zamálp, Zamacálp, Até, Sancû.	
Mazamorra hazerla.	Zamáltiç,	Zamáltyy.
Mazorca.	Pilyſnép.	
Macana.	Etipé.	
Macanazo.	Etipelê enépp.	
Madera.	E.	
Madres.	Umueél.	
Madre.	Umué.	
Madre, matriz.	Coóp, Cueuyáp.	
Madurar sandia.	Apmáç, Apmaâ, Apmáp.	
Madurar melon.	Atyç, Atyy, Atyp.	
Madurar postema.	Acſiotp, Acſiotcç, Acſioty.	
Zapallo.	Calámç,	Calámy.

In-

	Indicat.	Imperat.
calabazo.	Yſséç, Yſeê, Ysép.	
fruta.	Atyç, Atyy, Atyp.	
Machucarſe.	Loſyapamáſç, Loceyapamáſy.	
Maeſtro.	Nup Yepnicſtó.	
Majar.	Námç,	Namiy.
Majar ſin golpe.	Taccapáſç,	Taccapáſy.

Majada algarroba, chañar, miſtol &c. con vn poco de agua echa bolo. Slopó : *anteponiendo el nombre de la fruta, como* Cualhetó Slopo.

Maiz.	Pilyſ.	
cozido.	Pilys nuſmy : *Eſto es, mote.*	
Maiz toſtado.	Pilys apeé.	
blando.	Pilys oyócop.	
duro.	Pilys Caláp.	
freſco.	Pilys Záp, Sumúp.	
Mala gana tener.	Yompſç,	Yompſy.
Malparir.	Cuéſtieyuç,	Cuecetieyuñ.
Malo.	Oséyu, Veltu.	
Mal de corazon.	Ycé eyú.	
Mal de madre.	Có opeyú.	
Mal de orina.	Yſeyú.	
Mal de piedra.	Ay eyú.	
Mal corazon.	Ycecóp.	
Mamar.	Ynétucç,	Tnétupy.
Manantial.	To Yeutó.	
Mancebo.	Zalá.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Mancebos.	Zalatil.	
Mancha.	Tacculp.	
Manchar.	Tacculç,	Tacculy.
Manchado.	Lihyquép.	
Mandar.	Nequequéſç,	Nequequéſy.
	Nenécç,	Nenécy.
Mañana.	Auailé.	
Manilla.	Ys, alá.	
Maneà.	Yapcóçpé.	
Mano.	Ys.	
derecha.	Yneumué.	
ſinieſtra.	Yecuás.	
Mano de mortero.	Lezú.	
Manco.	Ynecópſp.	
Manco de dedos, ò mano.	Yſcálp.	
Manco eſtàr.	Ynecópſç,	Ynecópſy.
Manojo.	Scicſp.	
Manſo.	Ualecop.	
Manſo ſer.	Ualécoç,	Ualecoó.
Manta de India.	Uacál talá.	
Mantellina.	Loptacólp.	
Manteca.	Macá.	
Manteles.	Yepiſpé,	Yapzaſpé.
Marlo.	Pilys yasé.	
Mar.	Tó Umué.	
Martillo.	E éneppé.	

In-

Indicat. Imperat.

Maravillarse. Losecslecç, Loceecsluquy.

marcar animal. Apaicsç, Apaicsy.

marca. Appaiés.

marido. Cupé.

mariposa. Uolopló.

mariposa negra, y grande. Uamopelpél.

mas antes quiero morir, que comer. Uéci maici, Cai maici uyé.

mas allà. Moirmá, Maiplé.

mas comparativo se incluye en este Verbo, Yapa sámpsç, que significa exceder, como se dize en el Arte.

mascar. Scayauç, Scayauy.

massar. Nicclequéç, Nicclequeé.

massar cal. Ticclequéç, Ticclequeé.

massa. Nicqueléçsp.

de barro. Nicqueléçsp.

de cal. Tacclequéçsp.

mastuerzo.

matar. Tacmóiç, Tacmóyy.

con flecha, ò lanza. Smoiç, Smoyy.

matar pulgas. Sticç, Stiquy.

piojo con las vñas. Sticç, Stiquy.

con los dientes. Necticç, Nectiquy.

matar gallinas con las manos. Nicmóiç, Nicmóyy.

con lazo. Namóiç, Namóyy.

In-

	Indicat.	Imperat.
con bala.	Apmóiç,	Apmóyy.
Matadura.	Zotiquip , zo eyup.	
materia,ò podre.	Tic.	
mate calabazo.	Yupá.	
matezillo.	Yupá ciny.	

M. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Mear.	Yſç.	Yſy.
media noche.	Uytán.	
media,ò calza.	Ysés uolóç.	
medico.	Nupninicuatóſp.	
medicina.	Ninicuatóſpé.	
medida.	Neneupé.	
medir.	Neuéç,	Neueé.
medio dia.	Ynitantaquy.	
mejor.	Ecitón.	
memoria.	Lé Uhoneuecén.	
menearſe.	Yepcuiç,	Yepcüyy.
	Puleç, Puleė, Suillç, Suilly.	
menear coſa liquida.	Yepcumulç,	Yepcumuly.
menear.	Suilç,	Suily.
menguar.	Apóç,	Apoó.
menguar la luna.	Ayometicât.	
menos.	Memuyé.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Mentir.	Yecquénſç,	Yecquénſy.
merecer por ſu trabajo.	Ecitiqueyuç,	Ecitiqueyuú.
merecimiento.	Ecitiqueyu.	
mes eſte.	Alittá.	
mes que viene.	Alitnuptá.	
mes paſſado.	Alitnuplé.	
meſmo.	Lomoép.	
meſon.	Vuyapé, Vuypé.	
meter.	Yaplépç,	Yaplepy.
meter à dentro.	Yaplepç,	Yaplepy.
mezclar.	Yepplupç,	Yepplupy.
con las manos.	Niclupç,	Niclupy.
con palo, ò cuchara.	Tacclupç,	Tacclupy.
meſquino.	Veſauháp, ueſamácip.	
meſtiza.	Toiſcolp.	
meſtizo.	Toiſoop.	
metal.	Tiy.	
metal en piedra.	Aytiy.	

M. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Mio poſſeſsivo.	S, ò C.	
miedo tener.	Vſicç,	Vſiquy.
miedo.	Vſy.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Miel.	Yalamé, yanmé, yanamé, anemé, uocoçmé, quililymé, auocçmé.	
miembro genital del Varon.	Pesú.	
milagro.	Yaipuyé.	
mina.	Piſtic, Piſp.	
mirar con zeño ò enojo.	Aalónç, Aalóny.	
mirar, ò vèr.	Eç, Ei, Aualacſç, Aualacſy.	
miralo.	Encé.	
miſtol arbol y fruta.	Amó.	
miſſa vèr.	Miſſa éç,	Miſſa éi.
mitad.	Páp.	
mitad en plata, mitad en ropa te darè.	Colqui, ò Typouécens, talayapáns. (ins.	
ſi ſon muchos.	Typomilcéns talayapcaléins.	

M. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Moza.	Quilá.	
mozas.	Quilatil.	
mozo.	Zalá.	
mozos.	Zalatil.	
mocobi, toba, &c.	Cuél eú.	
mojarſe.	Sumuhuç,	Sumuhuú.
mojar à vno, ò muchos la lluvia.	Epucuéquis ticmoip, ticuyahap.	

	Indicat.	Imperat.
Mojar los vestidos. Ticclacátip.		
quando la lluvia no es mucha. Ticslumúp.		
moler en mortero.	Namç,	Namy.
à menudo.	Slómç,	Slómy.
moler en molino.	Námç,	Námy.
molino.	Nanampé.	
molinero.	Nanampé aayó.	
mono.	Peletiticlé.	
mondar.	Titiczocç,	Titiczoó.
montaña,ò selva.	Eztuhú.	
monte,ò cerro.	Ay.	
montera,ò sombrero.	Slolopé.	
monton.	Taczúcsp.	
monton de ovillos colgados.	Cúm.	
morder.	Tápç,	Tápy.
morder la araña.	Emistit.	
morir.	Vecç,	Vecy.
muerte.	Vecy.	
muerto.	Vecip, Vecitó.	
muerto de hambre estàr.	Zauécicç,	Zauécy.
mostrar.	Yapáicç,	Yapáycy.
con el dedo.	Snóç.	Snoó.
mosca.	Cunayç.	
moscardon.	Cunáyç, çaçá.	
mosqnito gegen.	Ayzanó.	
zancudo.	Cunayç abás, Cunayç çaçahás.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Mover.	Scuiç,	Scuiy.
mover, ò menear.	Yépcuiç,	Yépcuyy.
mover à prieſſa.	Yepcucuiç,	Yepcucuyy.

M. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Muchacha.	Cué.	
muchachas.	Vacalcué.	
muchacho.	Cué.	
muchachos.	Cuél.	
mucho	Euip.	
muchiſsimo.	Euyquép, Euyquépſp.	
muchos.	Euypán.	
muchas vezes.	Euyplé.	
muda perſona.	Amú.	
mudo eſtàr.	Amuç.	Amuú.
muela.	Lluuauhá.	
muy.	Quép, Yquépſp.	
muy bueno.	Eciquép, Eciquépſp.	
mugeres, ideſt, vxores.	Cumuél.	
muger, ideſt, vxor.	Eaeaup, Cumué.	
ſoltera.	Ea eaupuyé, Cupecóh.	
ſoltera de edad.	Vacailcacá.	
muger.	Vacál.	
mulato.	Pelé Slan.	

	Indicat.	Imperat.
Mundo.	Uohó.	
mundo este mundo.	Uohoté.	
murmurar.	Pelececén eycutip, yaletacámç; yaletacámy.	
murcielago.	Stitiç.	
musico	Niniquié.	
musico instrumento.	Niniquieipé.	
muladar.	Quitipslislinpé.	
muslo.	Unú.	

N. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Nada.	Osuyé.	
Nadar.	Toiplecáç;	Toiplecai.
Nadador.	Toiplecaca.	
Nao, ò barco.	E enú.	
Narizes sonar.	Slimsç;	Slimsy.
Nariz.	Nus.	
Nato.	Nus canácś.	

Nariz tapada con romadizo. Nus amútup.
Nacer lo sembrado. Cáç, Caá, Cát.
Nacer, ò brotar. Caç, Caa, Cat.
Nacer hombre, ò animal. Tolç, Toly.
Nacer el sol. Yni occ, Yni ocy, Yni oçip.
Natural cosa. Yhá mihà, Yamaquésp.

	Indicat.	Imperat.
Nalga.	Le zóp.	
Neblina.	Yamá.	
Necio.	Ycépuluſp, ycetnicámp, ycetuyé.	
Negro.	Pelé celé.	
Negra.	Vacál celé.	
Negra coſa.	Celép.	
Negar.	Auáç,	Auaá.
Nervio.	Pis.	
Nervios, donde ſe desjarreta.	Lá pis.	
Nevar.	Yté éç,	Yté eé.

N. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Nido.	Lemé.	
Nieve.	Yté ét. Yuê, *granizo.*	
Ninguno.	Uyé.	
Niño, ò niña.	Cué ceçes.	
Niñas de los ojos.	Zu Cuél.	

N. ante O.

	Indicat.	Imperat.
No poder poner.	Quiné çá opy vyé.	
No poder hazer.	Quinê Veſceſuyé.	
No.	Vyé,	

	Indicar.	Imperat.
No prohibiendo.	Uyé.	
Noche.	Uyhó.	
Noche esta.	Uyhotá.	
Noche otra.	Uyhonúp.	
Noche venidera.	Uyhónupnetó.	
Noche passada.	Uyhónup.	
Nombre.	Vety, Vetip.	
Nombre poner.	Vetitiç,	Vetitiy.
Nombre tener ò llamarse.	Vétç,	Véty.
Nombrar.	Vetç,	Vety.
Norte viento.	Culuyú.	
Nosotros.	Vá.	
No poder.	Yapióiç,	Yapióyy.

N. ante V.

	Indicar.	Imperat.
Nuera.	Cué emép.	
Nuca.	Vtuclhé.	
Nueva cosa.	Palaháp.	
Nueve.	Locuép moitlé locuép alapeâ.	
Nube	Yayáp.	
Nublado.	Yayáp.	
mucho.	Yayáp, ozazá.	
Nudo.	Scuyú.	
Nudo hazer.	Scuyuç,	Scuyuú.

	Indicat.	Imperat.
Nunca.	Uyeyquép.	
Nutria.	Masác.	
Nuestro.	Cén.	

O. ante B. C.

	Indicat.	Imperat.
Obedecer.	Yuisç,	Yuisy.
Ocasion.	Taeyulé.	
Ocasionar.	Taeyulé.	*Indeclinable.*
Ocico de puerco.	Nús.	
Ocico.	Canús.	

O. ante D. F.

	Indicat.	Imperat.
Odio.	Unuc.	
Odio tenerle.	Unucç,	Unuquy.
Ofender.	Ticásç,	Ticásy.
Ofensa.	Ticás.	
Oficial.	Tity.	
Ofrecer.	Ceç,	Cei.

O. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Oìr.	Yuisç,	Yuisy.

	Indicat.	Imperat.
Oìdo ſentido.	Cus nalhé.	
Oìdo ſentido.	Cuſyaqué.	
Oìr miſſa.	Miſſa yuiſç,	Yuiſy.
Ojos.	Zu.	
Ojos ſentido.	Zuſyaqué.	
Oja.	Ançáp.	

O. ante L. M.

	Indicat.	Imperat.
Oler.	Uſç,	Uſy.
Oler ſentido, olfato.	Nus yaqué.	
Oler, ò dàr olor.	Aquémç,	Aquẽmy.
Olor.	Aquémp.	
Oloroſo.	Aquémp, *vel*	Aquẽmpticó.
Olor bueno.	Aqueméсip.	
Olor malo.	Aqueméyúp.	
Olla.	Capá.	
Ollita.	Capá ciny.	
Olla de barro.	A Capá.	
Olla de metal.	Ty Capá.	
Olvidarſe.	Taquiuç,	Taqũyuũ.
Olvido.	Taquiú.	
Ombligo.	Ys.	
Ombro.	Utapá.	

	Indicat.	Imperat.
Orar.	Vahásç, Vahasy,	Ayepésç, Ayepésy.
Ordeñar.	Nicnuç,	Nicnuu.
Oreja.	Cus áncp.	
Orilla.	Venuhup, Cáp.	
Orilla de rio.	To Cáp.	
à la otra banda.	Tomacaá.	
de esta banda.	To Ococá.	
Orina.	Ys.	
Orinar.	Y ç,	Ysy.
à priessa.	Yisécsç,	Yssecsy.
Oro.	Ty Soóp.	
Oriente.	Le cú.	

O. ante S. T. V.

	Indicat.	Imperat.
Osso hormiguero.	Leyhû.	
Otro.	Núp.	
Otra vez bolver.	Yalócç,	Yalóquy.
Ovillo.	Taccáuyn.	
Ovillo hazer.	Taccáuinç,	Taccáuiny.
Oz.	Ti colós. *de segar, ò podar.*	
Overo.	Cacalató.	

P. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Pacer el ganado.	Caip, Vésp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Paciencia tener.	Yamiquêç,	Yamiqueê.
Padecer.	Yaiç,	Yaiy.
Padres.	Pelé.	
Padre.	Pé.	
Padre espiritual.	Palé, ò Patele.	
Padres espirituales.	Paleil.	
Pagar jornal.	Yepeyusç,	Yepeyusy.
Pagar pena.	Yepeyusç,	Yepeyusy.
Paja, ò heno.	Nahalá.	
Pagizo color.	Soóp.	
Palabra.	Olóm.	
Paladar.	Caaná.	
Paladear.	Taccunç,	Taccuny.
Palmo.	Ysmaquetó.	
Palo.	E.	
Palo delgado.	E saps.	
Palo gruesso.	E pulump; E Ipán.	
Paloma.	Cuhu.	
Pampa.	Auy.	
Palpar.	Nictucç,	Nictuquy.
Palpitar.	Slilimsç,	Slilimsy.
Palpitar el corazon.	Stetetetç,	Stetetety.
Pala.	Pala, Assu.	
Pantano.	Atilá.	
Pan.	Telecó, tacâncs.	
de maiz.	Pilys tacancs.	

	Indicat.	Imperat.
Panal.	Yanameyo.	
Pantorrilla.	Latana.	
Paño de manos.	Yſpſeſecipé.	
Papagayo.	Elé.	
Papagayo pardo.	Eleeu.	
Papagayo pequeño.	Quil.	
Papagayo mediano.	Cacás.	
Papirote.	Stoſç.	
Parar.	Quiç,	Quyy.
Paraquè?	Uſtinçá?	Vltincemá?
Parecer algo.	Yaiç,	Yaiy.
Pared de tierra.	Amó enú.	
de piedra.	Ay enú.	
Parir felizmente.	Cueſtiecſç,	Cuecetiecſy.
Parir.	Cueſtiç,	Cuecetiy.
Parir con dificultad.	Cueſtieyuç,	Cuecetieyuú.
Partera.	Cuetitiquéyup.	
Paſſar, ò atraveſſar camino.	Spiç, Spiy.	
Paſſar.	Caç, Cai, Slancç,	Slancy.
Paſſar rio.	Tónicpiç,	Tónicpiy.
	Tó Slancç,	Tó Slancy.
Partir con las manos	Nicpáns,	Nicpány.
Paſſearſe.	Yahuç,	Yahuy.
Partir con cuchillo.	Ticpáns,	Ticpány.
Paſto.	Nahalá, çá.	
Paſtor.	Aá ayó.	

 In-

	Indicat.	Imperat.
Partir con cuña.	Tacpáns,	Tacpány.
pajaro.	Sotó.	
pato.	Valtó.	
colorado.	Valtó lapſpa	
blanco.	Calamó.	
pequeño.	Mó.	
real.	Zacly,	
patillos negros.	Vyſisó.	

P. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Pecado.	Eicupty.	
pecar.	Eicuptiç,	Eicuptyy.
pedar, ò ventoſear.	Eueiç,	Eueiy.
pedazo.	Pap.	
pedir.	Váſç,	Váſy.
pedir muchas vezes.	Yohómç,	Yohómy.
pedo.	Euei.	
pegar.	Enépç,	Enépy.
pegar fuego.	Apſç,	Apſy.
pelear.	Loptécç,	Loptéquy.
pegar con cola.	Slacſç, le alácſç,	Slácſy, ácſy.
	Nicclácſç,	Nicclácſy.
pellejo.	Nacs.	
pellizcar con las vñas.	Niçciuiç,	Nicciuiy.

	Indicat.	Imperat.
con los dedos.	Nicſcuyuſç,	Nicſcuyuéſy.
Pelo.	Sucué.	
pelota.	Ayly, Nicauin.	
peña.	Ayipán.	
penſar.	Sipç,	Sipy.
pequeña coſa.	Cuéſp, cué cuetó.	
perder	Yaptolcç,	Yaptolcy.
perderſe	Yatcç,	Yaty.
perdiz grande.	Queyé, Cú.	
perdiz.	Yepcés.	
perdonar.	Yá éſç, leloſſaueiç,	Ya eſy, ſaueiy.
pereza.	Yompſp.	
perpetuo.	Vetó.	
perro.	Culé lucuép.	
perra.	Culé quilip.	
perſona.	Pelé.	
peſar la carga.	Sloiç,	Slóy.
peſcar.	Peás tiç,	Peás tiy.
voy à peſcar	Cáç peás ty.	
peſcado.	Peás.	
peſcado lagre.	Meuáp.	
peſcado ſabalo.	Ayacát.	
peſcado dentudo.	Sac.	
peſcado vieja.	Valanács.	
peſcado mojarras.	Peás cuél.	
peſcuezo.	Vſtélp.	

	Indicat.	Imperat.
Pezon de la fruta.	Sop.	
peſtilencia.	Eyú.	
peynarſe.	Taccuácicç,	Taccuáciy.
peynar.	Taccuácicç,	Taccuáciy.
peyne.	Ta&acuaicipé.	

P. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Piar los pollos.	Ataip.	
picar.	Tapç,	Tapy.
picar araña.	Emyſtit, tiç, tyy.	
abiſpa.	Aueyá tiç,	Tiy.
vivora, cien pies, eſcorpion, &c.	Tápç,	Tapy.
pie ſu empeyne.	Ellúzó.	
pie.	Ellú.	
planta del pie.	Ellú caná.	
pierna.	Ysé.	
piedra.	Ay, aynús.	
piedra precioſa.	Aynacát.	
piedra de molino.	Aynanámpé.	
pintar.	Saicſç,	Saicſy.
pintura.	Saicſpé.	
piſada.	Léquy.	
piſar.	Lé quiç,	Lé quiy.
piojo, de cabeza.	Micés. *del cuerpo.* Céy.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Plantar.	Yácç,	Yáquy.
plata.	Ty pohó.	
plato.	Zalá.	
platillo.	Zalá cyny.	
plato de palo.	E Zalá.	
de eſtaño.	Tyty Zalá.	
de barro.	A Zalá.	
de plata.	Typó Zalá.	
plaza.	Opé.	
plomo.	Tity Ymp.	
pluma.	Pily.	
de eſcrivir.	Sacſaicſpé.	
el cañon de la pluma	Pilyyaysép.	
el pelo de la pluma.	Pily ánçp.	
plumage.	Oló, Cay Oló.	

P. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Pobre.	Lopticaueip.	
poder todas las coſas.	Yauonp yapioiç,uyé, Yapioiy.	
poco.	Ceceſtó.	
poquito.	Ceceſtó.	
pocas vezes.	Ceceſplé.	
poco à poco.	Valelécſy.	
poder hazer.	Timaiç,	Timaiy.

Indicat. Imperat.

no poder hazer. Quiné Veſceſuyé.
Podrida fruta. Yeslucúp.
podrido. Pocóp.
poder no poder poner. Quiné zá opi uyé.
polilla. Mamá.
polvo. A, Ohó.
polvorear con los dedos. Yepupulç, Yepupuly.
poner todo. Yápons, Yápony.
poner trampa. Uyſç, Uyſy.
poner boca à baxo. Smuſç, Smuſy.
boca arriba. Scanácç, Scanáquy.
poner. Oopç, Oopy.
poniente viento. Ay Culuyhú.
ponzoña. Nicnicmoipé.
por. Tayulé.
por aqui. Tiá.
por ay, allà, acullà. Miá.
por donde? Ciá?
por eſſo. Mimá tayulé.
por què? Uſique?
por dentro. Peiplé.
por fuera. Zeplemâ.
portillo. Lemp, Queléip.
porongo. Yo coll.
para cargar agua. Nacauyâ.
poſtema. Tiquip, Thic.

In-

	Indicat.	Imperat.
Postrero.	Veleiquép.	
poyo.	Lolhopé.	
para subir à cavallo.	Lalapé.	
pozo.	Viy.	

P. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Predicar.	Yepnicsç,	Yepnicsy.
preguntar.	Simitcç,	Simity.
haziendo cargo.	Tacsimicitç,	Taçsimicity.
prender.	Scicsç,	Scicsy.
preñada.	Amihip.	
preñada estàr.	Amihicç,	Amihiy.
prestar.	Lehéç,	Leheé,
presto.	Euehu.	
priessa.	Euehuy.	
priessa dàr.	Ecsç, Ecsy. *Este verbo se añade, y pospone à los verbos, que queremos dàr (priessa.*	
primero.	Anopléſi, Anóti.	
primavera.	Omoi.	
principio.	Tiquipsp.	
prometer.	Censyeç,	Censyeé.
provar à hazer.	Titucç,	Tituquy.
comida.	Netucç,	Netuquy.
proximo.	Pelecé.	

	Indicat.	Imperat.
Proximo mio.	Pelecés.	
nueſtro.	Pelececén.	
tuyo.	Pelececé,	
el proximo.	Pelecép.	

P. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Pueblo.	Yahupé.	
puente.	Yapracſpy.	
puerco montès, ò Jabalì.	Mán.	
grande.	Pelemanpé.	
puerta.	Enu cá.	
abierta.	Caémp.	
pues.	Mám, Ni.	
pulga.	Pinpin.	
puñado.	Nicucú.	
puñetear.	Yſumucutç,	Yſumucuty.
puntal.	Sê.	
Puntalar.	S, he,	S, heé.

Q. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Qual.	Cizáma.	
Qualquiera coſa.	Oeyucç.	

	Indicat.	Imperat.
Quanto.	Ciquépma.	
Quando.	Ciquetolemá.	
Quantas vezes.	Ciqueplémа.	
Quanto mas.	Yohomplé.	
Quantos.	Cicquéma.	

Q. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Què?	Vſa? Veſma? Veſtora?	
Què has.	Veſciquecéma? Vſaſitomuelé.	

Quebrarſe la cuerda, ò lazo. Calç, Cály.
Quebrada. Tocót.
Quebrada coſa. Copſp.
Quebrado cantaro, olla, porongo, cucbara, filo de cuña. Thopſ.
filo de cuchillo cuña cuchara &c. Pecip.
Quebrar cantaro, olla, porongo, &c. Patotohóç (tohoó.
Quebrar palo. Yacohóſç, Yacohóſy.
Quebrar nuezes. Tactoç, Tactoó.
Quebrar hueſſo con cuña Taccaiç, Taccaiy.
Quebrar en la piedra con las manos. Yapcoſç, Yapcoſy.
Quebracho blanco. Aſtó.
colorado. Valá.

	Indicat.	Imperat.
Quedarse.	Caç uyé, caçeuyé, Yasipép, Yaloóç, Yaiohoo, Yamiquéç, Yamiqueé.	
Quemar.	Uycép.	
Quemar algo.	Apcunç, apsç,	Apcuny, apsy.
Querer.	Maiç,	Maiy.
No querer.	Yompsç, Yçenopesç,	Yompsy, pesy.
Lo que quiero comer, cozino.	Maitiç,	Maitiy.
Què tamaño?	Cequetomá?	
Quatro.	Locuép.	

Q. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Quizà no.	Yaytó, Yané.	
Quizà vendrà.	Nentno, nentyaytó, neyané.	
Quizà es èl.	Mimanó, mimayaytó.	
Quizà èl hurtò.	Mima yapiatiyané.	
Quien?	Quine?	Quinemá?
Quien como.	Quinequetóma?	
Quirquincho.	Copó, Caló, Cincaloeú.	
Quitar.	Nepç Yaptoiç,	Nepy, Yaptoiy.
Quixada	Camiy.	
Quizio de la puerta.	Enucaléquit.	

R. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Racion coger.	Tayuç,	Tayuú.

	Indicat.	Imperat.
Racion.	Tayu.	
Rabadilla hueſſo.	Lecocó.	
Rajar.	Tacçicç,	Tacciquy.
Ramear.	Yepiucç,	Yepiucy.
Rama.	Eſiç.	
Ramera.	Cumuepán.	
Rana.	Colloi.	
Raſcar.	Cuaiç,	Cuaiy.
Raſgar.	Yapçacáç,	Yapçacaá.
Raſpar.	Tacſupp,	Tacſupy.
Raton.	Vlus.	
Raſtro.	Elú.	
Raya.	Taccaycſ.	
Rayar.	Taccaycſç,	Taccaycſy.
Rayo.	E tapp.	

Raìz grande, que ſe come. A cóll.
Raìz Pys.
Raìz pequeña como papàs. Manueſpê.
Razon. Miá.
Raſtro de hombre. Elu. *Del Aveſtruz.* Elú. *de cavallo, &c.* Ys.

R. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Rechinar los dientes.	Naçs ſcaiauç,	Nacs ſcaia- (uy.
Rebentar.	Acſtacç,	Acſtaquy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Rebuznar.	Ueip. *Si es lexos.*	Ueyep.
Rebolcarse.	Tacculpç,	Tacculpy.
Rebolver el trigo labado, para que se seque.		
	Nicquiulç,	Nicquiuly.
Recebir.	Metcç,	Mety.
Recebir parando las manos.	Nicaláçç,	Nicaláquy.
Rezongar.	Nanaácç,	Nanaácy.
Recoger.	Uátcç,	Uáty.
Recordar.	Scipç,	Scipy.
Recordar à otro.	Nup Yepſcipç,	Nupyepſcipy.
Rebentar postema.	Ticquip, Yecſpucç,	Yecſpuquy.
Red de pescar.	Nauá.	
hazer.	Nauâtiç,	Nauátiy.
Red de cargar.	Uyly.	
hazer.	Uylytiç,	Uylytiy.
Red pequeña.	Uyliciny.	
Red, que sirve de cuna.	Cuê uyá.	
Redemir	Yapoatoſç,	Yapoatoſy.
Redonda cosa.	Máylp.	
Redondear.	Ticmaiſç,	Ticmaiſy.
Refregar.	Taccoyocç,	Taccoyoquy.
los ojos.	Zuſnicipç,	Zuſnicipy.
Refrescar el tiempo.	Uoquéiç,	Uoquéiy.
el cuerpo.	Cooqueiç,	Cooqueiy.
Regalar.	Yacéç,	Yacey.
Regañar.	Aſç,	Aſy.

	Indicat.	Imperat.
Regar.	Tó, Yapçaç,	Tó, Yapçaá.
regar campo, tierra, &c.	Yapnayamáç,	Yapnayamaá.
reguera.	Touin.	
regoldar.	Sleuçç,	Sleucy.
regueldo.	Sleuçp.	
regozijarse,	Yeuns,	Yeuny.
regozijo.	Yeun.	
relampago.	Lipitip.	
relampaguear.	Lipitç,	Lipity.
relumbrar.	Aqueaquép,	Ylilhip.
reluzir.	Aqueaquép.	
remediar.	Yepnicsç,	Yepnicsy.
remedar.	Neléç,	Neleé.
remedar hablando.	Ticléç,	Ticleé.
remojar.	Yepsumuç,	Yepsumuú.
remolinear.	Vlulupç,	Vlulupy.
remolino de viento.	Anápuyus.	
de agua.	Nauaiysp.	
remolon ser.	Yceticapésç,	Yceticapésy.
rempujar.	Sciucç, Sciucy, Slenéç, Sléncy.	
reñir con otro.	Nuplaásç,	Nuplaásy.
reñir à otro.	Nupléasç,	Nupléasy.
	Leopç, Leasy, Leopy.	
rescoldo.	Aliymp.	
resina de algarrobo.	Cualhetó Sé.	
de otros arboles.	Zám.	

In

	Indicat.	Imperat.
olorosa.	Zám aquém écy.	
Resollar.	Suucç,	Suuquy.
resuello.	Suucp.	
responder.	Naátç,	Naáty.
responder llamado.	Aá Eé.	
rezar.	Lésaiç ò Resaic,	Lésaiy, ò Resai.
restañar ò estancar.	Yapnayhóç,	Yapnayhoó.
restituir.	Yquicéç,	Yquicei.
retazo de ropa.	Talapá.	
retozar.	Eenupç,	Eenupy.
retirar algo.	Yaptoiç,	Yaptoiy.
	Yepléncç,	Yepléncy.
retirarse.	Yelencç,	Yelency.
reverenciar.	Ayepésç,	Ayepésy.
aebolverlo de dentro à fuera.	Slucç,	Slucy.
con la mano, ò cucbara.	Taclupç,	Taclupy.
Rey.	Yp.	
Reyna.	Yp.	
reìr.	Cauinç,	Cauiny.
reìr rezio el varon.	Aháiç,	Aháiy.
la muger.	Ehéiç,	Ehéiy.
rezio.	Nacalá, Nacálaç, Nacalaá.	

R. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Rincon.	Lucup.	

	Indicat.	Imperat.
Riñones.	Cululù.	
rio.	Toyaualtó.	
rio pequeño.	Toyaualtó écés.	
rio crecido.	Tonetimp.	
rio muy crecido.	Nazólp.	
rio baxo.	Apéſp toamóp.	

rio orilla de rio por donde quando crecido corria. Toyaluyá.

riſco.	Ay.	
riſueño.	Muimuip.	
riſueño eſtàr.	Muimuic;	Muimuiy.

R. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Rozar montes.	Tacólcç,	Tacólcy.
rozar pajonal.	Tecç,	Tequy.
rozar pingollar.	Tecç,	Tecquy.
rozìo.	Yamá.	
roziar.	Yapçáç,	Yapçaâ.
rodar.	Polouiuincç,	Polouiuincy.
	Steleléтç,	Steleléty.
rodear.	Tactácuaiſç,	Tactacuaiſy.
rodela.	Lopſiſiytpé.	
rodilla.	Acç.	

romper el lazo el Toro, que huye enlazado. Tacálç, tacálp; ly.

In-

	Indicat.	Imperat.
Rogar.	Vaſç,	Vaſy.
romperſe el lazo.	Cálç, Cály, Cálp.	
romper.	Yepcitiç, Yapçacáç, Yepcitiy, Yapçacaá.	
romadizo.	Nuſticç.	
roncar.	Lonhoç, Lonhoó, Catatácç, Catatáquy.	
ronco.	Utamps.	
ronco eſtàr.	Utampſç,	Utampſy.
roña.	Zaçamé.	
ropa.	Talá.	
roſtro.	Yocus.	
rojo.	Lapſp.	

R. ante U.

	Indicat.	Imperat.
Ruga de ropa.	Yeuyuçp.	
hazer.	Yeuyucç,	Yeuyucy.
ruga del cuerpo.	Yecicſp.	
hazerla.	Yecicſç,	Yecicſy.
ruga debaxo de las nalgas.	Lenacs.	
de la frente.	Upetotoló.	
rueda.	Ecolós; ée ſteleléτip.	
ruìdo.	Ataquié.	
rumiar.	Scayauç,	Scayauy.
traer à la boca para rumiar.	Yquinéyuip.	

	Indicat.	Imperat.
Saber.	Oalecſç, ò Oaleſt,	Oalecſy.
Saber el manjar.	Unécip.	
Sabor.	Unp.	
Sabio.	Oalecſtó.	
Saçar.	Yapoçç,	Yapocy.
con la mano.	Nicuſç,	Nicuſy.
con palo.	Taccóçç,	Taccócy.
Sacudir ropa, &c.	Yapcâç,	Yapcaá.
Sacudir la fruta del arbol.	Yepcuiç,	Yepcuiy.
Saeta.	Lhá.	
Sacudir polvo.	Tapuç,	Tapuú.
Sahumar.	Appcç,	Appoó.
Sal.	Aly.	
Salar.	Aly Stuç,	Stuú.
Saliva.	Quehél.	
Salir.	Occ,	Ocy.
muchos.	Yeutiuán.	
Salir à recebir.	Yénuſç,	Yénuſy.
Salir lo ſembrado.	Cât, Zaç,	Zaá.
Salitre.	Acſtitiçp.	
Salpicar.	Tacilç,	Tacily.
Saltar.	Steriç,	Steriy.
Salvar.	Yapsláncç,	Yapsláncy.
Salvador.	Yapslancitó.	
Salvarſe.	Slancicç,	Slanciy.
Salud.	Ecy.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Salud tener.	Ecicç,	Eciy.
Sanar el mesmo	Vatoç,	Vatoó.
Sanar à otro.	Nicuatósç,	Nicuatósy.
Sangrar.	Hoç,	Hoó.
Sangre.	Eué.	
Sapo.	Acocó.	
mediano.	Vól.	
chico.	Pui, Vmym.	
grande.	Mal.	
Sarna.	Zaçamé.	
Sarta.	Scotó.	
Satisfacer.	Tictunç,	Tictuny.
Sabañon.	Toizul.	
Sauce.	Eehú.	
Sazonar comida.	Apmaç,	Apmaá.
Sazonada.	Apmáp.	

S. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Sebo.	Macá.	
Seca.	Vhoamó.	
Secar algo al sol.	Acç,	Acquy.
al fuego.	Apamosç,	Apamosy.
Secarse el arbol.	E póp, Asop.	
Seco arbol.	Epó.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Secarse.	Amoç, Amoó,	Acuyuſç, Acuyuſy.
Secreto.	Eyés.	
dezirlo.	Eyeſç,	Eyeſy.
Secretamente.	Yutolé.	
Sed tener.	Ynhiç,	Ynhiy.
Sed.	Ynhi.	
Segar.	Taç,	Taá.
Seguir vno tras otro en fila.	Lopelaſtélç,	Stély.
Seguir.	Eluplecáç,	Eluplecáy.
Seguir alcanzando.	Eluplaç,	Eluplaá.
Seguir inmediato.	Elupléquiç,	Elupléquyy.
Sembrar.	Yacç,	Yaquy.
Señal.	Yepneuép.	
Señal hecha con el dedo	Yapſaps.	
Señal de Carpinteros.	Taccaics.	
Señalar con el dedo.	Yapsápſç,	Yapsápſy.
con palo.	Taccaicſç,	Taccaicſy.
con hierro.	Taccaicſç,	Taccaicſy.
Señalar, ò marcar.	Appaicſç,	Appaicſy.
Señalador.	Tactacaicſpé.	
Seno de muger.	Llhú.	
de hombre.	Auy llhu.	
Sentarse.	Lohóç,	Lohoó.
Señor de Vaſſallos.	Zácpá.	
Sepultar.	Aléopç,	Aléopy,
	Nicópç,	Nicópy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Sepultura.	Uyné.	
Serenar el tiempo.	Zo Scipç,	Zo Scipy.
	Yaptánſç, Yaptány, Yaptánp.	
Serpiente.	Cahyáhé.	
Servilleta.	Neneluppé.	
Sesos.	Tocó Sototóp.	

S. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Si.	Có.	
Siempre.	Vetó.	
Sienes.	Lohó.	
Silvar.	Scutç,	Scuty.
Semilla.	Toclé.	
Simiente de animal.	Eéſp.	
Salida perra,&c.	Eyp.	

S. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Sobar hombre.	Nicſuç,	Nicſuú.
cavallo.	Yepſuç,	Yepſuú.
cuero.	Slocóiç,	Slocóiy.
Sobaco.	Palacſpéy.	
Sobervio hablando.	Neineip.	

In-

	Indicat.	Imperat.
haziendo.	Tiquinéip.	
Sobra.	Tactoiçp.	
Sobrar.	Tactoicç,	Tactoicy.
Sobre.	Toipmá.	
Sobrenombre.	Vetiptoilé.	
Sobrepujar.	Natoicç,	Natoicy.
Socorrer.	Yaháç,	Yahaá.
	Tacséſç,	Tacséſy.
Soga.	Nacſticciç, Naçs	Lolóipé.
Sol.	Yny.	
alto.	Yni aytó.	
ponerſe.	Yny apéſp, Pepininit.	
Sollozar.	Vhyuhiç,	Vhyuhiy.
Soltar.	Socç, Socy, Eſç, Eſy, Nicocç,	Nicocy.
Soltarſe.	Taccócç,	Taccocy.
Soltera.	Quilaá.	
Soltero.	Zalaá.	
Sombra.	Auhaá.	
Solo	Lomoé.	
Sombrero.	Slolopé.	
Sombrio.	Ohouyocó.	
Soñar.	Equicſç,	Equicſy.
Sonar las narizes.	Slimſç,	Slimy.
Sonar campana.	Yepiéç,	Yepieé.
Soplar.	Phuç,	Phuú.
Soplar viento, ò ayre.	Vopup.	

	Indicat.	Imperat.
Sordo.	Cuſtampſp.	
Sordo eſtàr.	Cuſtamſç,	Cuſtamſy.
Sorber.	Zulupſç,	Zulupſy.

S. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Suave.	Locoçp, Osán.	
Subir.	Láç,	Laâ.
Sudar.	Ahumueç,	Ahumueé.
Sudor.	Ahumué.	
Suelo.	A.	
Sueño.	Ecquis.	
Sueño malo.	Ecquys eyú.	
Sueño bueno.	Equiſeciqué.	
Sufrir.	Yamiquéç,	Yamiqueê.
Sucia coſa.	Quitip.	

Suciedad de perſona, ò animal. Hé.

T. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Tabaco.	Tabacó.	
Tabla.	Ecanács, Epatás.	
Taza.	Vhucipé.	

Taza de Indio de calabazo. Yupá.

In.

	Indicat.	Imperat.
Tacſos fruta ſilveſtre.	Netemé.	
Talega.	Veſquió.	
Tambor.	Tataquiepé.	
Tocarle.	Tacquieç,	Tacquieé.
Tamaño.	Tequetó.	
Tambien eſte.	Tetemá.	
Tanto.	Tequetó.	
Tambien aſsi.	Mequép.	
Tampoco.	Memuyé.	
Tala arbol.	Taquy.	
Tan ſolamente.	Miayquépſp.	
Tañer campana.	Yhepieç,	Yhepieé.
Tañer flauta.	Neyuç,	Neyuú.
Tañer trompeta.	Neyuç,	Neyuú.
Tapar agugero.	Yaptacléç,	Yaptacleé.
Tapar cantaro.	Slcç,	Sleé.
Tardar.	Yhoç,	Yhoó.
Tarde del dia.	Ynlep, Yny apéſp.	
Tartamudo.	Sleclésp.	
Tartamudear.	Sleclésç,	Sleclésy.

T. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Tejado.	Calapá enuhó.	
Teja.	Calapá.	

In.

	Indicat.	Imperat.
Telar.	Talatipé.	
Telilla del corazon.	Yceuyáp, Ycetniolp.	
Telaraña.	Emys nauá.	
Telilla, que divide la caja.	Canaptáclep.	
Temblar.	Yquequéç,	Yquequeé.
de frio.	Zototóſç,	Zototóſy.
Temer.	Uſicç,	Uſicquy.
Temblar la tierra.	Ayecuip.	
Tener ayudando.	Nicuámç,	Nicuámy.
Tener: Es verbo defectivo.	Titó.	
Tenedor.	Ninincuampé.	
Teñir.	Apmáç,	Apmaá.
Teñir negro.	Apceléç,	Apceleé.
Teñir colorado.	Lapſp apmáç,	Apmaá.
azul.	Yaplepç,	Yaplepy.
verde.	Zaptiç,	Zaptyy.
Tentacion.	Neneç.	
Tentar.	Nenecç,	Nenecy.
Termino.	Tunp.	
Terrible.	Uſicuſicp.	
Terron.	Apá.	
Teta la carne.	Ynecácſp.	
Teta.	Yné.	
pezon de la teta.	Yné cazú.	
Texer.	Tala tiç,	Talá tiy.
Techo.	Enuzó.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Techar.	Sopſç,	Sopſy.
Tiempo.	Vhó.	
Tibio.	Aquequélp.	
Tierra.	A.	
Tirar eſtirando.	Yepitç,	Yepity.
Tieſſa coſa.	Acſquémp.	
Tieſto.	Calapá.	
Tigeras.	Ninicálpé.	
Tigre.	Vauâ.	
Tia hermana de padre.	Coué.	
Tia hermana mayor de la madre.	Malhá.	
Tia hermana menor de la madre.	Macá.	
Tio hermano del padre.	Vezú.	
Tio hermano de la madre.	Tuuép.	
Tinieblas.	Veueyhó.	
Tirar.	Yepitç,	Yepiti.
Tirar piedra.	Spons,	Spony.
Tirar terron.	Spons,	Spony.
Tirar cozes.	Yecſulucç,	Yecſuluquy.
Tizon.	Ycuecóps.	
Tocar palpando.	Niɛ̃tucç,	Niɛ̃tuquy.
Tobillo.	Elucocós.	
Tocar harpa.	Nicquiheç,	Nicquiheé.
guitarra.	Nicquiheç,	Nicquiheé.
rabelon, ò rabel.	Siheç,	Siheé.
Todo.	Yauonp, Yauony, Oçá.	

	Indicat.	Imperat.
Todo espina.	Lesp oçaçá.	
Todos.	Yauonpán.	
Todo poderoso.	Yauonptyty,	Yauonp Yapicip (uyé.
Toldo.	Talá enú.	
Toma de rio.	Letó Slémp.	
Tomar, ò assir.	Losiépiytç,	Lósiepiyty.
Tominejo ave.	Yucú.	
Tomar, ò tener.	Metç,	Mety.
Tomar à cuestas.	Tacnáç,	Tacnaá.
Tomar prestado.	Quislheç,	Quislheé.
Tonto.	Ycetuyé, Voo oalecsp uyé.	
Topar.	Yenusç,	Yenusy.
Torcer.	Tappulutç,	Tapuluty.
hilo.	Siycç,	Siyquy.
Torcer chaguar en la pierna.	Epsç,	Epsy.
Torcido chaguar.	Çay epsp.	
Tordo ave negra.	Sotocelép.	
Tordo pardo.	Culeuacáil.	
Tornar, ò bolver.	Equiéycç,	Yquiêyquy.
Torre redonda.	Enú ayé amutup.	
Torre.	Enú ayé.	
Tortola.	Pesláps.	
Tortolilla.	Molelét.	
Tos.	Ohoó.	
Toser.	Ohoç;	Ohoó.
Tostar maìz.	Pilysapcéç;	Pilysapceé.

	Indicat.	Imperat.
Toſtado maiz.	Pilyſapcé.	
Trabajar.	Vootiquéyuç,	Vootiqueyuú.
traer à cueſtas.	Tacnáç,	Tacnaá.
traer algo.	Menêç,	Menéi.
de donde otra vez traxo.	Meplesymenéç,	(nei.
tragar.	Letç	Lety.
tragadero.	Vyaqué.	
tras mi.	Vaſmá.	
trenzar.	Ticanácſç,	Ticanacſy.
trebol hierva.	Trevol nahalá.	
trigo.	Telecó.	
traſquilar, ò cortar el cabello.	Apſç,	Apſy.
tres.	Tamaip.	
tripas.	Epocó.	
triſte.	Ycecaléip.	
trocar.	Yapſacç,	Yapſacy.
trompeta.	Ty neneyupé.	
tronar.	Tilp, tilç,	Tily.
trueno.	Tilp.	
tropezar.	Tactucç,	Tactucy.

T. ante V.

	Indicat.	Imperat.
tuerto de vn ojo.	Zuticp.	
tuerta coſa.	Colóſp.	

In

	Indicat.	Imperat.
Tuetano.	Sototóp.	
tullido.	Acſquétip.	
tullido eſtàr.	Acſquétcç,	Acſquéty.
turbarſe.	Neucç,	Neucy.
de miedo.	Slucç,	Slucquy.
turma de animal.	Peleécs.	
turbia agua.	Amilly.	
turbio dia.	Ynyeyú.	
tuyo.	Cé.	
tuna de Caſtilla.	Tuna.	
tunálla.	Ualcól.	
tuna amarilla.	Ualcól ſoóp.	
colorada.	Ualcól lapſp.	
tunas de Cardones	Silá.	
el arbol.	Silá.	
tupido lienzo.	Túp.	
no tupido.	Sasáp.	

V. ante L. M. B.

	Indicat.	Imperat.
Ultimamente.	Epilé, Moitlém.	
Ultrajar.	Neyucſç,	Neyucſy.
Umbral.	Enu lecocóp.	
Ubres.	Yné çacſp.	

	Indicat.	Imperat.
Uno, vna.	Alapeá.	
Unavez.	Alapealé.	
Unir.	Stucç,	Stuquy.
Unirſe, ò pegar.	Aalacſç,	Aalácſy.
Untar.	Scupſç,	Scupſy.
Untarſe.	Los ſcupſç,	Locé ſcupſy.
Unico.	Alapeá, lomoép.	
Uñas.	Yſçanequé, Yſçaquené.	
Uñir los bueyes.	Nauámç,	Nauámy.
Undir.	Aſpéſç,	Aſpéſy.
Undirſe.	Analépç,	Analépy.
Urgar.	Sluſç,	Sluſy.
Urgon.	Siſiuilpé.	
Urdir.	Yapcauáç,	Yapcauaá.

U. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Uaciar coſa liquida.	Stópſç,	Stópſy.
Uaciar lo no liquido	Slinç,	Sliny.
Uacio.	Emp.	
Uadear rio.	Tó, Stutucç,	Tó, Stutuquy.
Uado de rio.	Ninicpipé.	
Uaguear.	Yahuç,	Yahuy.
Uaguido.	Zu uhió.	
Ualer.	Ecip.	

	Indicat.	Imperat.
Ualiente.	Lucuê.	
Ualle.	Auy péip.	
Uanvalear.	Yepcuicuiç,	Yepcuicuyy.
Uandera.	Lupupú.	
Uara.	Eſaps.	
Uara de medir.	Neneuepé.	
Uareteado, ò liſtado.	Cacalató.	
liſta.	Cacaláp.	
Uaron.	Lucué.	
Uaciar el vientre.	Héç,	Heê.
Uaſo para beber.	Vhucipé.	
Uaſura.	Quitip.	
Uaſija.	Zalá euy, coll, Yocóll.	

U. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Uega.	Auy.	
Uegiga.	Yſuyáp.	
Uelar de noche.	Yniyauoſç,	Yniyauoſy.
Uellaco.	Oſeyú, Veſtú, Ycecóp.	
Uello.	Suhcuê.	
Uena.	Piſp, eué uyn.	
Uenado.	Cocſeú. *Si es pintado.*	
Uenado pardo.	Cocs.	
Uencer.	Suuç, Suuú, taclucç, tacluú, Moópç, opy.	

	Indicat.	Imperat.
Uender.	Ceç,	Cei.
Uengarse.	Yaeç, Yaéy, epilé lé enépins.	
Uenir.	Neç;	Neí.
à priessa.	Nenéç, Neecíç, Neney, ecſy.	
Uentana.	Queléip.	
Uèr.	Eç,	Ei.
Uèr sentido.	Zu yaqué.	
Uerano.	Alup.	
Uerdad.	Miá.	
Uerde.	Zap.	
Uerdolaga.	Moó.	
Uerdura, ù hortaliza.	E ánç.	
Uerguenza tener.	Lacoç,	Lacoó.
Uestido.	Talá.	
Uestirse.	Talacſç,	Talacſy.
Uestir à otro.	Yaptalácſç,	Yaptalácſy.

U. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Uivir.	Vatoç,	Vatoó.
Uida.	Vató.	
Uida eterna.	Vató ueto ueto.	
Uieja.	Vacaó.	
Uiejo.	Vmueque.	
Uidriera hierva.	Yuayá.	

	Indicat.	Imperat.
Uidrio.	Aqueequép, quelóçp.	
Uiento.	Vó puú.	
Uiento leste.	Lecutá.	
poniente.	Ayculuyú.	
norte.	Culuyú.	
sur.	Uhú.	
Uiento sur quando es muy frio.	Yepililicipa	
Uiento hazer.	Uopuç,	Uopuú.
Uentear mucho.	Uhucalá, Culuyú calá, &c.	
Uientre.	Hé.	
Uiruelas.	Zaçamé.	
Uizco.	Zu caléip.	
Uisible.	Yaip, Eepé.	
Uiudo.	Uacál esiuyetip.	
Uiuda.	Lucué esyuyetip.	
Uituperar.	Neyucsç,	Neyücsy.
Uivora.	Yará, tóyatap, *de agua.*	
con cascavel.	Zaná.	
Uivora braba colorada.	Culé atáp.	
parda no braba.	Yós.	
Ulpiar.	Taccumulç,	Taccumuly.

V. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Uocablo.	Olomp.	

	Indicat.	Imperat.
Voluntad.	Lé maay.	
volver.	Yalócç,	Yalóquy.
volverse para otro.	Yquyualácç,	Yquyualay.
vomitar.	Cuapàç,	Cuapaá.
vosotros.	Mil.	
uso de hilar.	Collé.	
vuestro.	Lom.	

Y. ante A. E. G. M.

	Indicat.	Imperat.
Yà.	Molé.	
Yerva.	Nalhâ.	
Yeso.	Pom.	
Ygual.	Mequequép.	
Ygualar.	Yepquequésç,	Yepqũequésy.
Ymagen.	Ticlép.	

Y. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Yr.	Caç,	Cai.
Yr persiguiendo.	Ynhiç,	Ynhiy.
Yr corriendo la caza.	Ynhiç,	Ynhiy.
Yra, ò enojo.	Asp.	
Yra tener.	Asç,	Asy.

	Indicat.	Imperat.
Ysla.	Auylé, A tó yeſitip.	
Yugo.	Upenepé.	
Yunque.	Tatacpaſappê.	

Z. ante A. E. O.

	Indicat.	Imperat.
Zambo.	Yaptacáſp.	
Zabullir.	Mutç,	Muty.
Zabullir à otro.	Smutç,	Smuty.
Zerner.	Tacſiyç,	Tacſiy.
Zonzo.	Voalecſp uyê.	
Zorra.	Culeeléſy.	
Zorrillo.	Salé.	

FINIS ; LAVSQVE DEO.

CATECISMO, Y DOC-trina Chriſtiana en lengua Lule, y Tonocoté.

Santiguarſe.

YApsáps tayulé ✠ Santa yacacáps: enu-nup ✠ cén: uá tacſeſy ✠ Dios cén: Pé, cile ✠ Eſpiritu Santo uetiplé. *Amen.*

La Oracion del Pater noſter.

Pecén zolé loocé; uetipçé zuquiatán. Reyno-çé uattá eyulé nepép. Usá amaicicé tiatán, zo-tá mequetó, hamá mequeſy. Yny yauony tanta cén; ynytá uá cei; lopſauy eycupticén, mequequetó uá ticazpan lopsáucén: uá eſy uyé eyçuprv tolytoſeyé, ſcapſſy oſeyulé, uá tacxeſy. *Amen.*

La-

La Oracion de la Ave Maria.

Dios ué ayopép Maria gratialé meçupçé, Señor Dios ué ya, uacalpanlé eciquépçé copoy celé auaynéo, Jesvs, cuelcé eciquép; Santa Maria Virgen, Dios umué, uattá eyulé eycúpticén Dios uasy eutitá uecincenlé mequép. *Amen.*

El Credo.

Tamócx Dios Pé, zó, há tiatép; Tamocx Jesu Christo cuélp alapeá Señor cen; titá Espiritu Santo lé pelé uyayatép, Virgen Santa Maria aueynép: Poncio Pilato neneeciplé lopticayatép. Cruzlé tacclacxyatán, tocmoyatán, nicopiatán Infiernos le apesyatép: Yny tamlyplé uecytonle, uatoyatép: Zotá layátep: Dios Pé yauompán tiatép, yné umuelé lé lop: miá si, uató, uecitó, eluplá nént. Espiritu Santo tamocx; Santa Iglesia Catholica; Santos loptápeston; eycuptyoán lopsauytón; lop uatóp; ayeplé uatóp. *Amen.*

La Salve.

Dios ué ayopép Reyna Umué auei titó, uátop;

top, oſaámp, ayocen. Dios ué ayopép, ué neueecén yaupecenlé tacluyatán Eua Cuél, ué ſuccen necetticén, fecenlé, titá zumuéxp peytolé. Mam Señora Abogada cen iquy ualai zuſcelé aueititó uá ei; ueciſcenlé moitlém uá yapaicy copóicé Cué Jesvs. O, Clementiſſima. O, Pelé aueititó. O, Eciquép Virgen Maria, uá tayulé Dios uáſy, Santa Dios Umué, mequéſy dignos tincen mety, uſa Jeſu Chriſto, uá cei prometiatép. *Amen.*

Los Articulos de la Fè.

Uſa Chriſtiano tamocxynt yſyauomp locuép (Articulos de la Fè uetipán) locuep moytlem tamlyp Jeſu Chriſto Pelé tiqueſpán.

Jeſu Chriſto Dios tiqueſpán.

1. Chriſtiano tacmocxynt: Lomoép alapeá Dios ſitón.
2. Chriſtiano tacmocxynt: Titá Dios, Dios Pé.
3. Chriſtiano tacmocxynt: Titá Dios, Dios Cué.
4. Chriſtiano tacmocxynt: Titá Dios, Dios Eſpiritu Santu.

5. Chriſtiano tacmocxynt : Titá Dios yauómp tyty.
6. Chriſtiano tacmocxynt : Titá Dios, Pelé yauomp eycuptyp yapslancytó.
7. Chriſtiano tacmocxint : Titá Dios Chriſtiano eeciptón zotá meticant.

Jeſu Chriſto Pelé tiqueſpan.

1. Chriſtiano tacmocxint : Señor cén vſique Pelé eutis ſiſiatép Virgen Santa Maria copoiſplé Eſpiritu Santo obralé.
2. Chriſtiano tacmocxint: Jeſu Chriſto auayneiatép Santa Marialé, teté Virgen uyayáple Cué tit uyelé, Cué tit lé, Cué tit moytlem.
3. Chriſtiano tacmocxint: Jeſu Chriſto Cruzlé le ueciatép uá eycuptyp yapslanſy tayulé.
4. Chriſtiano tacmocxint : Jeſu Chriſto Inſiernos lé apeſiatép ; mialé Santos Padres animapán yapocyatép , Jeſu Chriſto miá catouyé ayopán.
5. Chriſtiano tacmocxint: Yny támlyple Jeſu Chriſto uatoyatép.
6. Chriſtiano tacmocxint : Zotá Jeſu Chriſto layatép ; miá Dios Pé yauómp tyty yneumuelé loyatép,

7. Christiano tacmocxint, Jesu Christo eloquy simity nént uatotó, uecitó, teté Pelé eciptó, Pelé ycecoptó: Pelé eciptó zó cent usique, usá Dios nequequesp tyatepán; Pelé ycecoptó usique tyatepán uyé usa Dios nequequesp yceló uyapmá taclunt, miá taceuy tunint uyé.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

Dios olomplé neneecinêp mollê ysyauomp; ânoplê tamlyp Dios tiqueçpan; locuép moitlem tamlyp Pelé eccipe tiqueçpán. Mollé neneecinep.

1. Yceceya Dios amaycypsé yauómp ciquepma scaps.
2. Dios uetip ya juraipsé uyé.
3. Domingos lé, Fiestas lé sucnauipsé Dios tá eyulé.
4. Peçe, Umueçé yuypsypsé.
5. Yá Pelé tacmoypsse uyé.
6. Lucue smoypsé uyé; Vacál smoypsé uyé.
7. Yapiatipsé uyé.
8. Lespesypsé uyé; Yquempsé uyé.
9. Pelé cecé cumuép leeyupsé uyé.
10. Pelè cecè oeyucsp amaycypsè uyè.

Dios

Dios tita yauomp neneeciplè yeyatep; tamop noop; Dios ycecè yá yauomp ciquèma ſcaps; Pelè cecè uè mequequetó amaycypſsè.

Los Mandamientos de la Santa Madre Igleſia.

Santa Igleſia Umuecèn olomplè mollè nequequeſp. Mollè nequequeſp.

1. Domingos lè, Fieſtas lè Miſſa euty etlè etumplè eepſsè.
2. Voolè alapeá Confeſſaipſſe, Quareſmalè, uecyninicelè, Comulgaypſsè, Confeſſaypſsè.
3. Jeſu Chriſto uatoplè Paſcualè ypan Comulgaypſsè.
4. Santa Igleſia Umueçen ayunay neneeciplè ayunaypſsè.
5. Diezmos, primicias cepſsè.

Los Sacramentos.

Santa Igleſia Sacramentos locuèp moitlem tamlyp.

El primero Bautiſmo.

El ſegundo Confirmacion.

El

El tercero Penitencia.
El quarto Comunion.
El quinto Extrema Uncion.
El ſexto Orden Sacerdotal.
El ſeptimo Matrimonio.

Virtudes Theologales;
Tamlyp.

1. Uſa Dios le tacmoeſcén Fé vetip.
2. Le ayocen uſa Dios uácent Eſperanza uetip.
3. Uſa Dios, Pelececén lé amaycycén, Charidad uetip.

Virtudes Cardinales;
Locuép.

1. Valecſtó, Prudencia, uetip.
2. Tiquequeſtó, Juſticia, uetip.
3. Suuhtó, Fortaleza, uetip.
4. Apuhtó uyé, Templanza uetip.

Los Pecados Capitales.

Eycuptycen yauomp tyquypſp locuep moylem tamlyp (Pecados Capitales) uetipan.

1. Tyquinſy eycuptito, Sobervia, uetip.
2. Auáh eycuptitó, Avaricia, uetip.
3. Vacal ſmoi, lucuel ſmoi eycuptitó, Luxuria, uetip.
4. Aſp eycuptitó, Ira, uetip.
5. Unuquy eycuptito, Embidia, uetip.
6. Apuhu eycuptitó, Gula, uetip.
7. Ty yompſy eycuptitó, Pereza, uetip.

Las Obras de Miſericordia.

Pelé aueitipán (Obras de Miſericordia) uetipán, yſyauomp locuép.

Toip tiqueçpán.

1. Eyuptó ei capſsé.
2. Eculató yamps cepſsé.
3. Ynyptó yepucipſsé.
4. Cautivo taccepſipſsé.
5. Loptaquetó talá cepſsé.
6. Yaupeçelé yauptó uyáp cepſsé.
7. Uecyttó nicopypſsé.

Ycet tiquecpán.

8. Valecſtó uyé yepnycſipſsé.

9. Usa eccypty ualecito uye yepnycsipsse.
10. Oleyu cyty yepnycsipsse.
11. Yapacycetó lopiauypsse.
12. Vé le aspanle asympsse uyé.
13. Ycecaleytó tyquyumcipise.
14. Vaton, ueciton tayule Christianospan Dios uasipsse.

Los Enemigos del alma.

Animacen enunup tamlyp.
El primero, Usa ciquepma attá uá nenecip tũg cuep, Mundo, uetip.
El segundo, Yceló.
El tercero, Lopcén.

Los quatro Novissimos.

Locuep Christiano sipy esynt uyé.
El primero, Vecynt.
El segundo, Dios simitynt usa Pelé tiatép.
El tercero, Yceló uyáp.
El quarto, Zó Dios uyáp.

Acto de contricion.

Señor Jesu Christo, Dios Pelé, quis yceç yá

le ycecaleic, uſiqué eycuptyçlé, ue Dios; Pé pé, yceceyá, quis amaycicé, ticaſinis euyp yceç ya le ycecáleic, uſiqué yauómp ciquép ma ſcáps, ué amayciç, ue uſicç, yceló uyalé quis taclupſsé, mequelé ycéc yá yéç eycupty teloquins uyé; ué ticaſyns uyé: ayoç, quis lopsáuypſsé; gracia cé cepſsé mimá ya Chriſtiano eccins; graciacelé uecyns. *Amen.*

Catecismo.

Pregunta. Dios ſitá?
Reſpueſta. Sit Padre có.
P. Ciquepma Dios?
R. Lomoép alapéa Dios.
P. Ciáma Dios?
R. Zotá, hatá, yauómp.
P. Quinemá tita Dios?
R. Dios Pé, Dios Cué, Dios Eſpiritu Santo tamlyp Perſonas lomoép alapeá Dios.
P. Uſcique Perſonas tamlyplé, Dios alapeamá?
R. Uſiqué tete Perſonas tamlyplé, Pé, Cué uyé, Eſpiritu Santo uyé; Cué; Pé, uyé, Eſpiritu Santo uyé; Eſpiritu Santo; Pé uyé, Cué uye: Perſonas mám tamlyp yauomp naturaleza lomoép titopán; mequéſy Dios alapeá.

P. Yny ; Alyt, Zocuél, Há, Hay Dioſ-ma?

R. Uyé Padre.

P. Uſa?

R. Mimâ ozâ Dios ty Pelé tayulé : mequeſy tiatép yauomp zole, halé lé ſit, Pelé ecyp-tón tayulé.

P. Ciçáma ecyptón Pelé?

R. Dios ualécs, Dios gracia amiſtad titó ; te-té uatóp moitlém zolé Dios ei.

P. Teté uatóp moitlem uatóp nup ſitma Pelé tayulé?

R. Sit ; uſiqué Pelé anima toip uecyplé, toip yá uecyp uyé, uaâ anima mequetó uyé; tete uecyp toip yá ; mám Pelé anima uécynt uyé, uſiqué uecy titó uyé, tetê uâtop, tump uyé yquéps.

P. Uſa tint Pelé ; mequéſy teté uatoplé; Dios graciap lé cént ; uatóp nuplé moit-lem zolé Dios yá uyantma tumpuyelé?

R. Jeſu Chriſto tacmocſplé ; uſa Jeſu Chriſto nequequeſp title Chriſtiano Pelé.

P. Quinemá Jeſu Chriſto?

R. Miá Dios, miá Pelé ; Dios Cué title, Pelē uyayatép Virgen Santa Maria copoyple, y-ſceplé Cruzlé lé uecyatép tayulé yapslanſy Pelé eycupty.

P. Vicequemá Jesu Christo Dios lè lè uecypmá?

R. Visique Dios uecyp uyè ; usique Pelè lè uecyp ; yny tamlymplè moisslem lè uatóp, epylè zotá lat, miá tump uyelè le uatop, nequequesp.

P. Pelè yauomp tayulè Jesu Christo uecynepma ; Pelè yauómp zotá canpànmá?

R. Jesu Christo tacmocstó uyè ycelò uyamó lè cant ; mequè'y Christiano ycecoptón usa Jesu Christo nequequesp tit uyè ycelò uyama lè cant ; miá tump uyelè le taceuympan ycue'è lè aptuninpan.

P. Pelè Christiano Jesu Christo ycetlè tacmoestón ; usa Jesu Christo nequequesp tyty, zotá Dios yá lè lontma?

R. Zotá le loont ; amutup toyplè, animalè miá sucnauáy Dios yá, Dios ei tunint uyè ; meelè Jesu Christo hatá Pelè yauomp uecyplè, eloquy iquy nènt simyty Pelè tyatèp usa Jesu Christo nequequesiatèp ; tetè tayulè animacèn eloquy toypcèn metinpan, mequè'y Pelè yauómp lè uatónt.

P. Pelè ycecóp eycuptytón usa ty maip mequesy ycelo uyamá cant uyema?

R. Mimá Pelè Christiano uyelè, Christiano uyant Bautismo tayulè Dios Cuè, Santa Iglesia Cuè tynt.

P.

P. Uſa Chriſtiano ualecſp , Santa Igleſia, yetlèma?

R. Chriſtianos yauómp lopeapeſtó ; tetè tocóp Jeſu Chriſto tyt , Vicariop , halè Papa Santó Romá lè loop.

P. Chriſtiano Bautiſmo moytlèm eycupty eloquiplè , uſa tyntma , mequeſy ycelò uyaple cant uye?

R. Eycuptyp , Miſſa Padre Confeſſaynt , eycuptyp ycecaleyplè , Dios ycetyalè yent eycupty eloquint uyè.

P. Pelè ticá tytlè zotá Dios uyaplè lè cantma?

R. Pelè yauómp tyy uſa Dios nequequeſp , Santa Igleſia nequequèſp , Dios yauómp ciquèma ſcaps , Pelecèp , lóp mequequetó amaycy , cánt zotá.

CATECISMO BREVE PARA LOS Indios de corta capacidad.

Pregunta. *Di hijo, ay Dios?* Yè Cuès Dios ſitma?

Reſpueſta. *Si padre ay.* Sit Padre có.

P. *Quantos Dioſes ay?* Ciquepma Dios?

R. *Un ſolo Dios verdadero.* Lomoèp alapeá Dios miá.

P. *Donde eſtà eſte Dios?* Ciama titá Dios?

R. *En el Cielo, en la tierra, y en todo lugar.* Zotá, hatá, yauomp.

P. *Quien es eſte Dios?* Quinema tita Dios?

R. *Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu Santo, tres Perſonas, y un ſolo Dios verdadero.* Dios Pè, Dios Cuè, Dios Eſpiritu Santo, tamlyp Perſonas lomoèp alapeá Dios miá.

P. *Quien de eſtas Perſonas ſe hizo Hombre por noſotros?* Ciçáma tetè Perſonas lè uá tayulè Pelè uyayatèpma?

R. *El Hijo de Dios.* Dios Cuè.

P. *Donde ſe hizo Hombre?* Ciáma Pelè lè uyayatèpma?

R. *En las Entrañas de la Virgen Santa Maria.* Virgen Santa Maria copoyplè.

P. *La Virgen Santa Maria concibiò por obra* de

de Varon? Virgen Santa Maria lucuèpma cuèptyt?

R. *No Padre.* Uyè Padre.

P. *Por obra de quien concibiò?* Usa lè cuèp tytma?

R. *Por obra del Espiritu Santo.* Espiritu Santo obráp lè cuèp tyt.

P. *Como se llama el Hijo de Dios, que se hizo Hombre?* Dios Cuè Pelè uyayatep usa uetipma?

R. *Se llama Jesu Christo.* Jesu Christo uetip.

P. *Quien es Jesu Christo?* Jesu Christo quinemá?

R. *Es verdadero Dios, y verdadero Hombre.* Miá Dios, miá Pelè.

P. *Por què se hizo Hombre por nosotros?* Usiquè uá tayulè Pelè uyayatèpma?

R. *Porque asi muriendo en la Cruz nos redimiesse.* Usiquè mequèsy Cruzlè lè uecyplè uá eycuptycen tayulè yapslansy.

P. *Siendo juntamente Dios, y Hombre, muriò en quanto Dios, ò en quanto Hombre?* Dios Pelè sitlè, Dios lè uecypmá, Pelè le uecypmá?

R. *Muriò en quanto Hombre; porque en quanto Dios no podia morir, porque es Dios Espi-*

piritu. Pelè lè uecyp ; uſique Dios uècy mayɔ uyè , uſique Dios Eſpiritu yquèps.

P. *Aviendo muerto reſucitò?* Uecyplè eloquy uatoyateɔm ?

R. *Si Padre reſucitò.* Padre cǒ uatoyatèp

P. *Aviendo reſucitado à donde fuè?* Vatǒ luɡ quy ciáma lè cat?

R. *Subiò à los Cielos.* Zotá lè layatèp.

P. *Bolverà otra vez à eſte mundo?* Eloquy haɡ lè lè nentma?

R. *Bolverà à juzgar à los vivos , y à los muertos , que ſon los malos , y los buenos.* Nent eloquy ſiniycy Pelè uatotǒ , Pelè uecytǒ, uſa Dios nequequèſp ty atepan.

P. *El hombre malo , y pecador à donde irà en muriendo?* Pelè ycècop eycuptito uecyplè cia lè can'ma?

R. *Irà al Infierno.* Ycelo uyama lè cánt.

P. *T el bueno à donde irà?* Pelè eciptǒ cialè cantma?

R. *Irà al Cielo.* Zotá Dios uyaɔlè lè cant.

P. *Todos los hombres deſpues de muertos han de reſucitar?* Pelè yauǒmɔ uecypanlè ; eloquy uatǒn ɔanma?

R. *Si Padre todos reſucitaràn.* Cǒ Padre uatonɔan.

P. *Todo eſto , que os he enſeñado , à todos voſo-*

ſotros , lo creis , porque yo os lo digo? Titá yauómp mil, mil yepniclinis, tacmocsló-ma, uſiquè quis mil lè yeçmá?

Aſsi ſe pregunta quando el Padre, que ca-techiza habla con muchos; pero ſi con vno ſolo, preguntarà de eſte modo.

P. *Todo eſto, que te he enſeñado lo crees por-que yo lo digo?* Titá yauomp uèyepniclinis, tacmo ſ ma, uſiquè uè lè yeçmá?

R. *No Padre.* Uyè Padre.

P. *Pues por què lo crees? ò lo creeis? ſi habla con muchos.* Mám uſiquè tacmocſemá? *vel,* tacmoc lomá?

R. *Porque Dios aſsi lo dize.* Uſiquè Dios me-quèiy olómp.

AD MAIOREM DEI gloriam.

Kleines Lok. = 3 Bl. Coll.

9 Voll.
97 SS.
135 SS.
77 SS.
2 neue Bl. (1 aufge. k. Coll.)